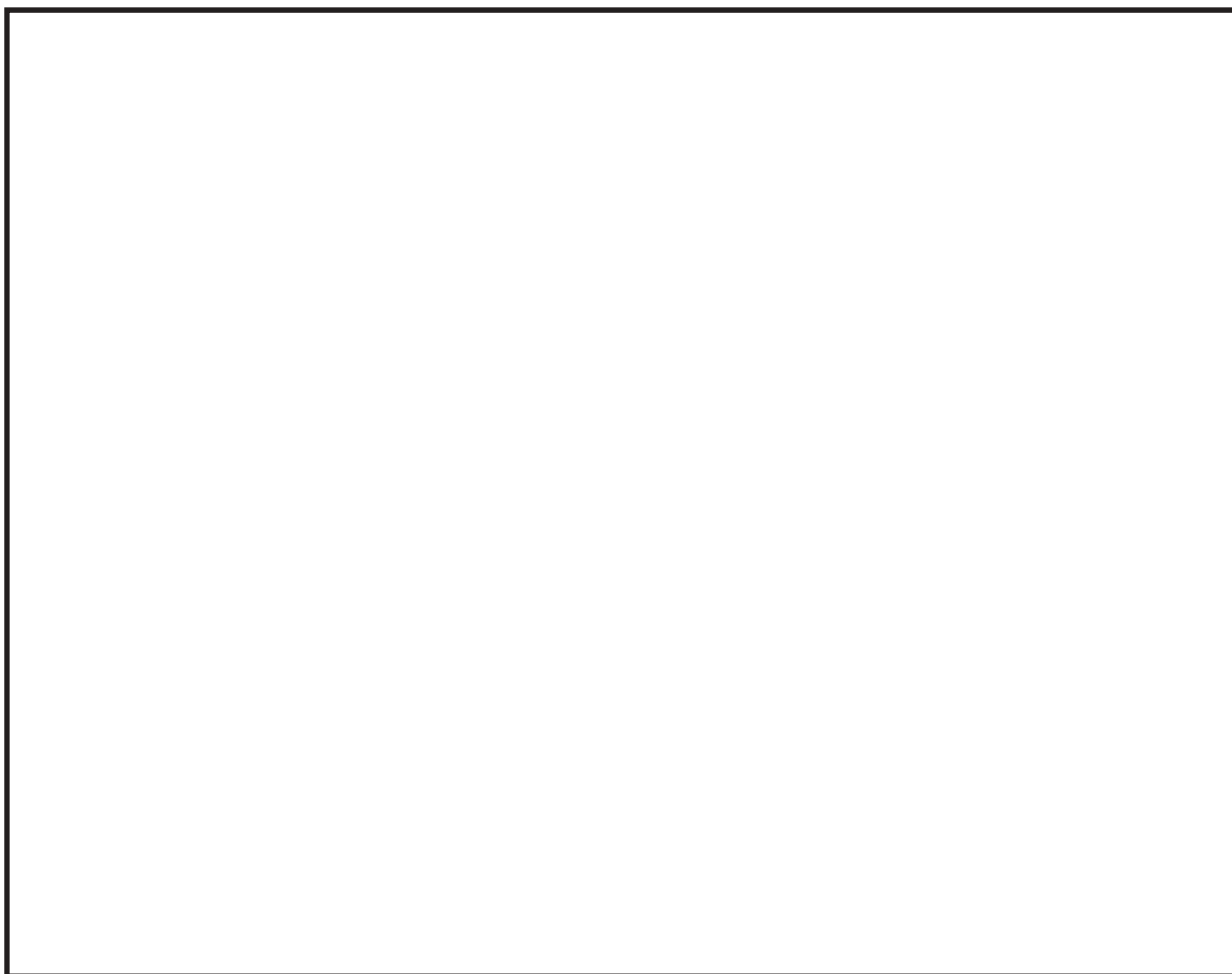
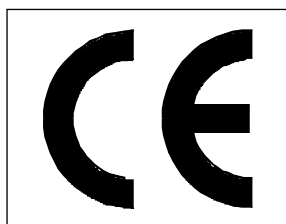
ISTRUZIONI D' USO
INSTRUCTION MANUAL
MANUEL D’EMPLOI
BETRIEBSANLEITUNG



POMPA A MEMBRANA PM500 /SP
DIAPHRAGM PUMP MOD. PM500 /SP
POMPE A MEMBRANE PM500 /SP
DOPPELMEMBRANPUMPE PM500 /SP

U701.00 - U709.A0 - U718.00A





WAGNER colora
coloratecni®

pompe pneumatiche - air powered pumps
Wagner Colora s.r.l. (Socio Unico)
Tel.+39/039 62502.1 r.a. - Telefax +39/039 6851800
Via Fermi, 3
20040 BURAGO DI MOLGORA (MI) ITALIA

REV. 02/06

ZZ94-3820369

Italiano

INDICE:

English

INDEX:

Français

SOMMAIRE:

Deutsch

INHALT:

Italiano

1. DATI IDENTIFICATIVI DELLA MACCHINA

1.1 LETTERA ALLA CONSEGNA

Egregio Signore

Questo apparecchio è stato fabbricato utilizzando i materiali migliori e le tecniche costruttive più moderne.
I particolari a contatto con il prodotto (valvole, membrane, coperchi e collettori) costruiti con materiali aventi caratteristiche di elevata resistenza chimica e fisica consentono di trattare i liquidi più disparati garantendo, insieme all' esperienza dei Tecnici, le qualità di questa apparecchiatura:

- POTENZA
- ROBUSTEZZA
- AFFIDABILITA'

Le ricordiamo che una buona conoscenza dell' apparecchiatura sensibilmente l'uso e che un impiego corretto consente di evitare molti problemi, migliora il rendimento e prolunga la durata dell'apparecchiatura stessa.

Legga quindi attentamente le istruzioni che seguono prima di mettere in funzione l'apparecchiatura.

La mancata osservanza delle indicazioni riportate in questo fascicolo o l'uso improprio dell'apparecchiatura da parte di personale non qualificato e non autorizzato può provocare dei rischi alle persone o all'ambiente causati da fuoriuscita di fluidi in pressione.
Il nostro Servizio Tecnico di Assistenza è a Sua completa disposizione per ogni dubbio o problema ci interpelli, anche telefonicamente.

WAGNER colora S.r.l.

English

1. MACHINE IDENTIFICATION

1.1 LETTER TO THE CUSTOMER

Dear Sir,

This equipment has been manufactured using the best materials and according to the most advanced manufacturing techniques available today.
All components coming into direct contact with the product, such as valves, diaphragms, covers and manifolds, have been manufactured using materials which are highly resistant to physical and chemical wear, thus allowing you to handle the most diverse liquids.
These elements, together with the experience of the technicians who designed it, are a guarantee of the equipment good qualities, i.e.:

- *POWER*
- *STURDINESS*
- *RELIABILITY*

We would like to remind you, that a good knowledge of the equipment will help you to operate it and that a correct use of the appliance will avoid, many problems, thus improving its efficiency and prolonging its lifetime.

Please read carefully the following instructions before, operating the equipment.

Failure to observe the instructions given in this booklet as well as machinery misuse by unqualified or unauthorized personnel may result in dangers to people as well as to the environment, as a consequence of pressurized fluid discharge.
Do not hesitate to contact us in writing or call our Technical Service Department: they will be glad to help you with any question or problem you may have.

WAGNER colora S.r.l.

Français

1. IDENTIFICATION

1.1 LETTRE A LA LIVRAISON

Monsieur

Cet appareil a été fabriqué en utilisant les meilleurs matériaux et les techniques de construction les plus modernes.
Les pièces entrant en contact avec le produit (valves, membranes, couvercles et collecteurs) ont été construites en utilisant des matériaux possédant des caractéristiques de résistance chimique et physique élevée, permettant de traiter les liquides les plus disparates tout en garantissant, également grâce à l'expérience des Techniciens, les qualités suivantes de cet appareil:

- PUISSANCE
- ROBUSTESSE
- FIABILITE

Nous vous rappelons qu'une bonne connaissance de l'appareil vous aidera pendant l'emploi et qu'une utilisation correcte vous permettra d'éviter de nombreux problèmes, en améliorant le rendement et en prolongeant la durée de vie dudit appareil.

Par conséquent, lire attentivement les instructions qui suivent avant de mettre l'appareil en service.

Le non-respect des indications illustrées dans ce fascicule ou l'usage incorrect de l'appareil de la part d'un personnel non qualifié ou non autorisé peuvent entraîner des risques d'accident aux personnes ou au milieu à la suite de la fuite de fluides sous pression.
Notre Service Technique d'Assistance est à votre entière disposition. Quel que soit le problème, contactez-nous, également par téléphone.

WAGNER colora S.r.l.

Deutsch

1. KENNDATEN DER MASCHINE

1.1 BEGLEITBRIEF

Sehr geehrter Kunde,

Für die Herstellung dieses Geräts wurden die besten Werkstoffe und die modernsten Produktionstechniken verwendet.
Alle mit dem Produkt in Berührung kommenden Kompontenten (Ventile, Membranen, Deckel und verteiles) wurden aus Materialien mit hoher Beständigkeit gegen chemische und physikalische Beanspruchung gefertigt, so daß verschiedenartigste Flüssigkeiten gehandhabt werden können. Diese Elemente zusammen mit der Erfahrung unserer Techniker garantieren die guten Eigenschaften dieses Geräts:

- LEISTUNG
- ROBUSTHEIT
- ZUVERLÄSSIGKEIT

Wir möchten Sie daran erinnern, daß eine gute Kenntnis des Geräts Ihnen dabei hilft, es richtig zu bedienen, und daß die richtige Bedienung viele Probleme verhindert, die Leistung verbessert und die Lebensdauer der Maschine verlängert.

Bitte lesen Sie vor der Inbetriebnahme des Geräts deshalb aufmerksam die nachfolgenden Anweisungen.

Die Nichtbeachtung der in diesem Heft enthaltenen Angaben oder der unsachgemäße Betrieb des Geräts durch nicht qualifiziertes oder unbefugtes Personal kann eine Gefahr durch das Austreten unter Druck stehender Flüssigkeiten für Personen oder Umwelt darstellen.
Unser Kundendienst, den Sie auch telefonisch erreichen können, steht Ihnen zur Klärung jedes aufkommenden Zweifels oder Problems zur Verfügung.

WAGNER colora S.r.l.

Italiano

1.2 IDENTIFICAZIONE

Per qualsiasi comunicazione, con il costruttore WAGNER colora, citare sempre il modello della macchina.

1.3 GARANZIA

Tutte le pompe COLORATECNI sono costruite con i migliori materiali e vengono collaudate singolarmente in fabbrica.
Ci impegnamo comunque a sostituire l'intera apparecchiatura o i singoli componenti che dovessero dimostrare difetti entro dodici mesi dalla consegna.

La GARANZIA decade di diritto nel caso di uso improprio o manomissione della apparecchiatura, o comunque se non sono state seguite le istruzioni.
Dalla garanzia sono escluse le parti soggette a normale usura quali guarnizioni, membrane, e gli accessori.
Le riparazioni in garanzia si effettuano esclusivamente presso la WAGNER colora o i suoi concessionari.

Il materiale deve giungere in porto franco e verrà restituito in porto assegnato.

WAGNER colora S.r.l.

English

1.2 MACHINE IDENTIFICATION

Whenever you contact the manufacturer WAGNER colora, please remember to quote the pump model.

1.3 WARRANTY

All our pumps are manufactured using the best materials available and are tested one by one before leaving the factory.
We will replace the entire equipment or any of its components,should they show any defect within twelve months of the delivery date.

This WARRANTY is automatically void when the system is used improperly or tampered with,or when the operator has not used it according to the instructions.
All parts subject to normal wear,such as gaskets and hoses, as well as the accessories, are not covered by this warranty.
Warranty covered repairs are carried out at our workshop or at the workshop of one of our agents only.

The item to be repaired must be received free of shipment charge and will be returned at customer's expense.

WAGNER colora S.r.l.

Français

1.2 IDENTIFICATION

Pour toute communication avec le constructeur WAGNER colora, n'oubliez pas d'indiquer le modèle de la machine.

1.3 GARANTIE

Toutes les pompes COLORATECNI sont construites en utilisant les meilleurs matériaux et sont testées une par une en usine.
Cependant, nous nous engageons à remplacer tout l'appareil ou les différentes pièces défectueuses dans les douze mois à partir de la date de livraison.

La GARANTIE échoit de droit en cas d'usage impropre, d'altération de l'appareil ou lorsque les instructions ne sont pas respectées.
Les pièces sujettes à usure normale comme les joints, les membranes et les accessoires ne sont pas couvertes par la garantie.
Les réparations sous garantie s'effectuent exclusivement chez WAGNER colora ou ses concessionnaires.

Le matériel doit être livré en port franc et sera restitué en port dû.

WAGNER colora S.r.l.

Deutsch

1.2 IDENTIFIKATION

Bitte geben Sie bei jeder Rücksprache mit dem Hersteller WAGNER colora stets das Maschinenmodell an.

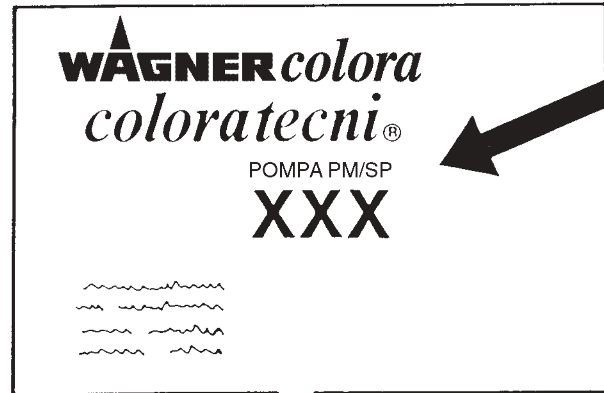
1.3 GARANTIE

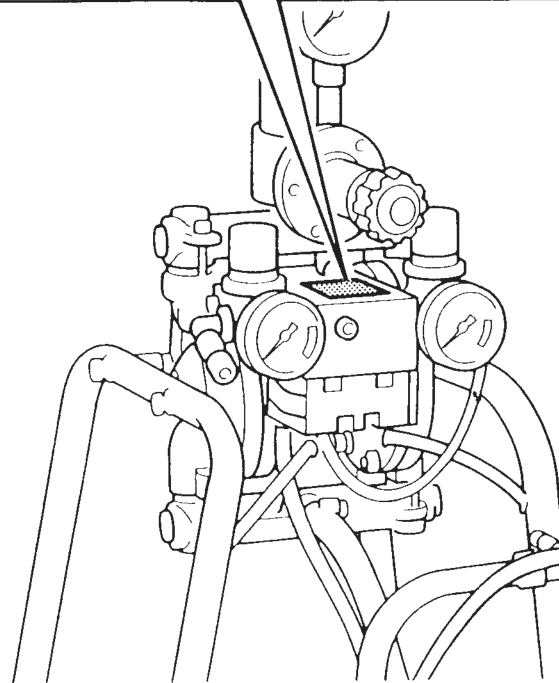
Alle COLORATECNI-Pumpen werden aus besten Werkstoffen hergestellt und einzeln im Werk geprüft.
Wir verpflichten uns, das gesamte Gerät oder einzelne Komponenten zu ersetzen, falls diese innerhalb von zwölf Monaten nach Lieferdatum Fehler aufweisen.

Die GARANTIE verfällt bei unsachgemäßem Betrieb oder Eingriff am Gerät oder bei Nichtbeachtung der Anweisungen.
Die Garantie erstreckt sich nicht über Teile wie Dichtungen, Membranen und Zubehör, die einem normalen Verschleiß ausgesetzt sind.
Im Garantiefall werden die Reparaturen ausschließlich bei WAGNER colora oder unseren Vertretungen vorgenommen.

Das zu reparierende Teil muß portofrei bei uns eintreffen und wird gegen Nachnahme zurückgesendet.

WAGNER colora S.r.l.





coloratecni.

CLIENTE ....

INDIRIZZO ....

MODELLO ....

DATA DI ACQUISTO ....

CONVALIDA DEL CONCESSIONARIO

Italiano

1.4 CENTRI DI ASSISTENZA

In caso di necessità o problema che richieda un nostro intervento potete contattare la nostra sede centrale:

MILANO Sede centrale
Via Fermi, 3
20040 BURAGO MOLGORA (MI)
Tel. 039/625021 Fax 6851800

Oppure potete rivolgervi ad uno dei nostri centri di assistenza autorizzati. L'elenco completo ed aggiornato dei centri di assistenza presenti sul territorio nazionale è consultabile sul sito ufficiale: **www.wagnercolora.com** alla sezione **DOVE SIAMO**.

English

1.4 SERVICE CENTRES

In case of problems or difficulties requiring our intervention, please contact our head office:

Français

1.4 CENTRES D'ASSISTANCE

En cas de problèmes ou difficultés exigeant notre intervention, nous vous prions de contacter notre siège central:

Deutsch

1.4 KUNDENDIENSTSTELLEN

Bitte kontaktieren Sie bei Bedarf oder bei Problemen, die unseren Einsatz erforderlich machen, unsere Firmenzentrale:

Italiano

2. GENERALITÀ

2.1 OSSERVAZIONI PRELIMINARI

Le illustrazioni e i disegni che mostrano la macchina sono da considerarsi solo come riferimento generale e non sono necessariamente precise in ogni particolare;
Le dimensioni e le specifiche della macchina, date in questo Manuale, non sono vincolanti e possono essere variate senza preavviso;
I disegni e tutti gli altri documenti forniti come parte di questa macchina sono proprietà della WAGNER colora S.r.l. e non devono essere consegnati a terzi senza autorizzazione scritta da parte della WAGNER colora S.r.l.
Il manuale include le istruzioni di tutti gli accessori montati sulla macchina base.
Si prega di riferirsi alle sezioni che mostrano gli accessori acquistati da Voi.
La macchina è coperta da garanzia come da contratto d' acquisto.
Durante il periodo di garanzia, qualsiasi intervento per riparazione, non autorizzato dalla WAGNER colora S.r.l. farà automaticamente decadere la garanzia.

2.2 NORME GENERALI DI SICUREZZA

QUESTE NORME DI SICUREZZA SONO STATE COMPILATE NEL VOSTRO INTERESSE.
Una stretta osservanza delle regole ridurrà i rischi di infortunio sia a voi che agli altri.
NON tentare di muovere, installare od operare con la macchina senza aver letto e compreso questo manuale.
Se avete dubbi, chiedete al vostro superiore;
Assicurarsi che tutti i ripari e le coperture di sicurezza siano in posizione PRIMA di avviare la macchina;
NON lasciare mai utensili, parti meccaniche o altro materiale improprio sulla macchina o al suo interno;
MAI METTERE LE MANI ALL' INTERNO DELLA MACCHINA IN FUNZIONE
escludere l' alimentazione dell' aria prima di effettuare qualsiasi scollegamento pneumatico;
Essere sempre prudenti, ricordare che la Vostra sicurezza e quella dei Vostri collaboratori dipende da Voi;
Nello spostare o sollevare la macchina, assicurarsi che vengano rispettate tutte le norme relative a tali operazioni.

English

2. GENERAL INFORMATION

2.1 PRELIMINARY NOTES

Illustrations and drawings of the pump are to be considered as a general reference and may not be accurate in all aspects.
Pump dimensions and specifications in this manual are not binding and may be modified without notice.
The drawings and all other documentation supplied as integral part of the pump are the sole property of WAGNER colora S.r.l. and may not be distributed to third parties without previous written authorisation from WAGNER colora S.r.l.
The manual includes instructions for all accessories mounted on the standard pump model. Please refer to the relevant sections for your pump.
The pump is covered by guarantee as specified in the contract of sale.
During the period of guarantee all maintenance operations and repairs carried out without authorisation from WAGNER colora S.r.l. shall automatically render the guarantee null and void.

2.2 GENERAL SAFETY STANDARDS

THESE SAFETY STANDARDS HAVE BEEN DRAWN UP IN THE INTEREST OF YOUR PERSONAL HEALTH AND SAFETY.
Strict observance of these regulations will reduce the risk of injury to yourselves and others.
NEVER attempt to move, install or operate the pump before reading all the instructions in this manual.
If in any doubt, refer to the relevant head of department.
Ensure that all protection and safety guards are correctly positioned BEFORE starting the pump.
NEVER leave tools, mechanical parts or other loose material on or inside the pump.
KEEP YOUR HANDS AWAY FROM THE PUMP INTERIOR DURING OPERATION
Always shut off the air supply before disconnecting the air lines.
Excercise the utmost caution when using the pump to ensure the safety of yourselves and others.
Observe all instructions and standards when handling or lifting the pump.

Français

2. GENERALITES

2.1 REMARQUES PRELIMINAIRES

Les illustrations et les dessins qui montrent la machine sont à considérer comme une simple référence générale et ne sont pas nécessairement précis sous chaque point de vue.
Les dimensions et les spécifications de la machine, présentées dans ce manuel, ne sont pas astreignantes et peuvent être changées sans préavis.
Les dessins et tous les autres documents fournis en tant que partie de cette machine sont de propriété de la société WAGNER colora S.r.l. et ne doivent pas être remis à des tiers sans autorisation écrite de la part de WAGNER colora S.r.l.
Le manuel comprend les instructions sur tous les accessoires montés sur la machine de base.
Veuillez vous rapporter aux parties qui montrent les accessoires que vous avez achetés.
La machine est couverte par une garantie comme d'après le contrat d'achat.
Pendant la période de garantie, toute intervention de réparation non autorisée par WAGNER colora S.r.l. fera automatiquement échoir la garantie.

2.2 NORMES GENERALES DE SECURITE

CES NORMES DE SECURITE ONT ETE REDIGEES DANS VOTRE INTERET.
Un respect scrupuleux des règles réduira les risques d'accident personnels et pour les autres personnes.
NE PAS essayer de déplacer, installer ou opérer avec la machine sans avoir au préalable lu et compris ce manuel.
Si vous avez des doutes, demandez des informations à votre supérieur.
Contrôler que toutes les protections et couvertures de sécurité soient en position AVANT de mettre la machine en marche.
NE JAMAIS laisser d'outils, pièces mécaniques ou autre matériel sur la machine ou à l'intérieur de cette dernière.
NE JAMAIS METTRE LES MAINS A L'INTERIEUR DE LA MACHINE EN SERVICE
Exclure l'alimentation de l'air avant d'effectuer tout débranchement pneumatique.
Procéder prudemment et ne pas oublier que votre sécurité et celle de vos collaborateurs dépendent de vous.
Lorsqu'il est nécessaire de déplacer ou de soulever la machine, s'assurer que toutes les normes relatives à ces opérations aient été respectées.

Deutsch

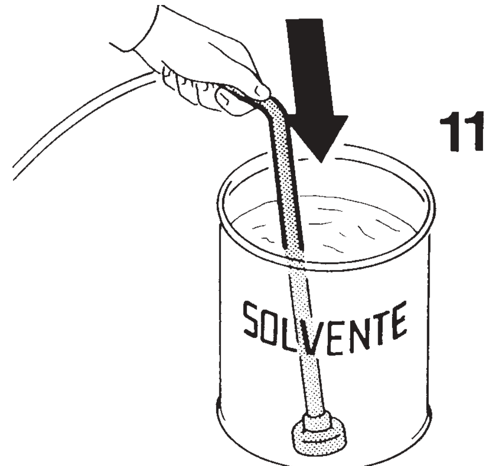
2. ALLGEMEINES

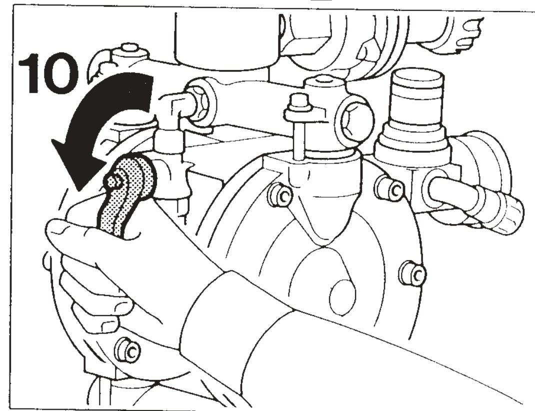
2.1 VORLÄUFIGES

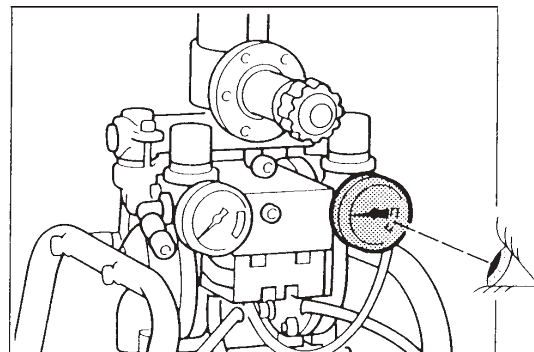
Die Abbildungen und Zeichnungen der Maschine sind lediglich als allgemeiner Bezug zu betrachten. Sie stimmen nicht unbedingt genau mit den Gegebenheiten der Maschine überein.
Die in diesem Handbuch enthaltenen Abmessungen und Angaben zur Maschine sind nicht bindend und können ohne Vorankündigung geändert werden.
Zeichnungen und sonstige Begleitunterlagen zu dieser Maschine sind Eigentum der Firma WAGNER colora S.r.l. und dürfen ohne vorherige schriftliche Genehmigung der Firma WAGNER colora S.r.l. nicht an Dritte weitergegeben werden.
Das Handbuch beinhaltet die Anleitungen für alle am Grundgerät angebrachten Zubehörteile.
Bitte lesen Sie die Abschnitte über das von Ihnen erworbene Zubehör.
Für das Gerät besteht die im Kaufvertrag festgelegte Garantie.
Wird innerhalb des Garantiezeitraums eine nicht von der Firma WAGNER colora S.r.l. genehmigte Reparatur vorgenommen, verfällt die Garantie automatisch.

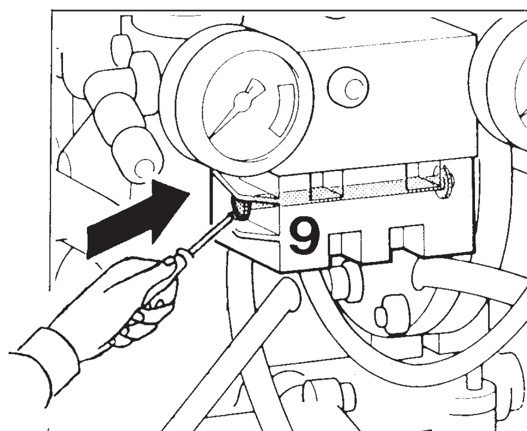
2.2 ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

DIESE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN WURDEN ZUR WAHRUNG IHRES EIGENEN INTERESSES VERFASST.
Die strikte Beachtung der Vorschriften setzt die Unfallgefahr sowohl für Sie als auch für Dritte herab.
Versuchen Sie NICHT, das Gerät zu transportieren, zu installieren oder zu bedienen, bevor Sie diese Anleitung gelesen und verstanden haben.
Im Zweifeslfall wenden Sie sich bitte an Ihren Vorgesetzten.
VOR dem Anlassen der Maschine ist sicherzustellen, daß sich sämtliche trennenden Schutzeinrichtungen und Schutzabdeckungen in Arbeitsposition befinden.
KEINESFALLS Werkzeug, mechanische Teile oder sonstige Gegenstände auf oder in der Maschine liegen lassen.
KEINESFALLS DIE HÄNDE IN DIE LAUFENDE MASCHINE FÜHREN
Vor der Entfernung eines beliebigen Elements der Druckluftanlage ist die Luftzufuhr zu unterbrechen.
Seien Sie stets vorsichtig, und denken Sie daran, daß Ihre Sicherheit und die Ihrer Mitarbeiter von Ihnen abhängt.
Sicherstellen, daß beim Transportieren oder Anheben des Geräts alle entsprechenden Vorschriften eingehalten werden.









Italiano

2.3 PRESCRIZIONI DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

E’ necessario leggere con cura le avvertenze circa i rischi che comporta l’uso di un’apparecchiatura di spruzzatura. L’operatore deve conoscere il funzionamento e deve capire con chiarezza quali sono i pericoli connessi al pompaggio di liquidi in pressione. Raccomandiamo di rispettare le norme di seguito riportate per un corretto utilizzo dell’attrezzatura e dei suoi accessori.



ATTENZIONE

Non superare mai il valore massimo della pressione di funzionamento consentito dalla pompa e dai componenti ed essa connessi.

In caso di dubbio consultare i dati di targa della macchina. Qualora fosse necessaria la sostituzione di componenti con altri, assicurarsi che siano idonei ad operare alla massima pressione di lavoro della pompa.
La pressione sviluppata dalla pompa è pari alla pressione dell’aria di alimentazione.



ATTENZIONE

Prima di qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia, chiudere l’alimentazione dell’aria compressa e scaricare la pressione dalla pompa e dalle tubazioni ad essa collegate.



ATTENZIONE

Mai puntare la pistola verso le persone ne verso se stesso.

English

2.3 SAFETY INSTRUCTIONS AND REMAINING RISKS

it is necessary to read carefully the safety instructions regarding the risks implied by the use of spraying equipment. The user must know how the equipment works and understand clearly the dangers connected to pressurized liquids pumping. We recommend you comply with the following regulations, so as to correctly use the equipment and its accessories.



WARNING

Do not ever exceed the working pressure maximum value allowed by the pump and the components connected to it.

If in doubt, refer to the data on the pump plate. When replacing any of the components, make sure the new ones can operate at the pump maximum working pressure.
The pressure developed by the pump is equal to the input air pressure.



WARNING

Before you attempt to clean or service the equipment, make sure the compressed air input valve is closed and that no pressure is left inside the pump and the pipes attached to it.



WARNING

Do not ever aim the gun at people or at yourself.

Français

2.3 PRESCRIPTIONS DE SECURITE ET RISQUES RESIDUELS

Il est nécessaire de lire avec attention les avertissements concernant les risques que comporte l’utilisation d’un équipement de pulvérisation. L’opérateur doit connaître le fonctionnement et doit être à connaissance des dangers liés au pompage de liquides sous pression. Nous rappelons de respecter les normes ci-dessous pour une utilisation correcte de l’équipement et de ses accessoires.



ATTENTION

Ne jamais dépasser la valeur maximum de la pression de fonctionnement permise par la pompe et par les pièces y étant reliées.

En cas de doute, consulter les données d’identification de la machine.
S’il est nécessaire de remplacer certaines pièces, s’assurer qu’elles soient appropriées pour opérer à la pression maximum de travail de la pompe.
La pression développée par la pompe est égale à la pression de l’air d’alimentation.



ATTENTION

Avant de réaliser toute opération d’entretien ou de nettoyage, fermer l’alimentation de l’air comprimé et évacuer la pression de la pompe et des tuyauteries y étant reliées.



ATTENTION

Ne jamais pointer le pistolet vers les personnes ou vers soi-même.

Deutsch

2.3 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND RESTRISIKEN

Es ist notwendig, daß Sie die Hinweise bezüglich der Gefahren durch die Verwendung einer Spritzanlage aufmerksam lesen. Der Bediener muß die Funktionsweise kennen und genau verstehen, welche Gefahren beim Pumpen von unter Druck stehenden Flüssigkeiten bestehen. Es empfiehlt sich, die im folgenden aufgeführten Richtlinien für einen sachgemäßen Betrieb des Geräts und seines Zubehörs zu befolgen.



ACHTUNG

Keinesfalls den für die Pumpe und die an sie angeschlossenen Komponenten maximal zulässigen Betriebsdruck überschreiten.

Im Zweifelsfall siehe Kenndatenschild der Maschine.
Beim Austausch von Komponenten ist sicherzustellen, daß die neuen Teile für den maximalen Betriebsdruck der Pumpe geeignet sind.
Der Pumpendruck entspricht dem Druck der Eingangsluft.



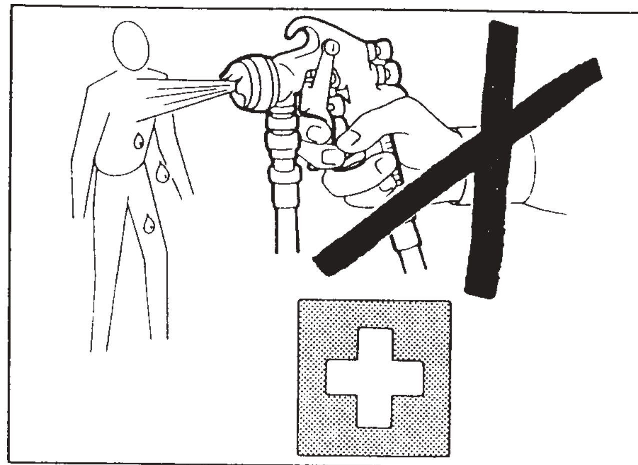
ACHTUNG

Vor der Durchführung von Wartungs- oder Reinigungsmaßnahmen ist die Druckluftzufuhr zu schließen und der Druck aus der Pumpe und den angeschlossenen Leitungen abzulassen.



ACHTUNG

Richten Sie die Spritzpistole keinesfalls auf andere Personen oder auf sich selbst.



Italiano

2.4 RISCHI RESIDUI
2.4.1 RISCHIO D'ESPLOSIONE:
Non usare solventi clorurati ed alogenati (ad esempio: Tricloretano e Cloruro di Metilene), con apparecchiature che contengono l'alluminio o con parti galvanizzate e zincate, possono reagire chimicamente, creando pericolo di esplosione. Leggere il foglio di classificazione e informazioni relativo al prodotto e al solvente che si intende utilizzare ed in caso di dubbio chiedere informazioni al produttore.

2.4.2 RISCHIO D'INCENDIO ED ESPLOSIONE:
L'elevata velocità del flusso può generare elettricità statica; occorre scaricarla per evitare possibili infortuni o provocare scintille che in presenza di infiammabili possono innescare incendi o esplosioni. Prima di mettere in funzione la macchina, occorre provvedere ad una corretta messa a terra, collegando l'apposito morsetto ad un dispersore adeguato. Quando si notano fenomeni di elettricità statica **interrompere immediatamente** il funzionamento della pompa e controllare la messa a terra dell'apparecchiatura e dei pezzi da verniciare.

Nell'applicazione seguire attentamente le indicazioni del fabbricante di vernici.

2.4.3 VAPORI TOSSICI:
Ouando vengono spruzzati, alcuni prodotti possono creare irritazione o essere nocivi alla salute. Leggere sempre attentamente le schede di classificazione e le informazioni riguardanti sicurezza ed impiego per il prodotto che viene spruzzato e seguire tutte le raccomandazioni.

English

2.4 REMAINING RISKS
2.4.1 EXPLOSION DANGER:
Do not ever use chloride or halogenated solvents (such as trichlorothane and methyiene cloride) with units containing aluminium or galvanized and zinc-plated parts, as they may react chemically thus producing an explosion danger. Read the classification and information leaflet concerning the product and solvent you are going to use. If in doubt, please ask the producer.

2.4.2 FIRE AND EXPLOSION HAZARD:
The high velocity of the flow may lead to the formation of static electricity, which must be discharged to avoid harming people and to prevent the formation of sparks which may cause fires or explosions if flammable products are being used. Before you start the apparatus, make sure it is correctly earthed connecting the clamp to a suitable ground plate. Should you notice static electricity related phenomena, ***stop*** *the pump at once and check the equipment grounding as well as that of the items being painted.*

Always stick to the paint maker's indications as far as paint application goes.

2.4.3 TOXIC VAPOURS:
When sprayed, some products may cause irritations or become injurious to health. Always read the classification card as well as the safety and use-related information concerning the product you are going to spray carefully, complying with the recommendations they report.

Français

2.4. RISQUES RESIDUELS
2.4.1 RISQUE D'EXPLOSION
Ne pas utiliser de solvants chlorurés et halogénés (par exemple le Trichloréthane et le Chlorure de Méthylène) avec des appareils qui contiennent de l'aluminium ou avec des pièces galvanisées pouvant réagir chimiquement en créant un danger d'explosion.
Lire la fiche de classification et d'informations relative au produit que l'on désire utiliser et en cas de doute, demander des informations au producteur.

2.4.2 RISQUE D'INCENDIE ET D'EXPLOSION
La vitesse élevée du débit peut générer de l'électricité statique. Il faut la décharger pour éviter les éventuels accidents ou la formation d'étincelles qui, en présence de produits inflammables, peuvent provoquer des incendies ou des explosions. Avant de mettre la machine en marche, il est nécessaire de réaliser une mise à la terre correcte en reliant la borne spécifique à un déperditeur approprié. Lorsque l'on remarque des phénomènes d'électricité statique, **interrompre immédiatement** le fonctionnement de la pompe et contrôler la mise à la terre de l'appareil et des pièces à peindre.

Lors de l'application, suivre attentivement les indications du fabricant de peintures.

2.4.3 VAPEURS TOXIQUES
Lorsqu'ils sont pulvérisés, certains produits peuvent créer des irritations ou être néfastes pour la santé. Lire attentivement les fiches de classification et les informations concernant la sécurité et l'emploi pour le produit est pulvérisé et suivre toutes les recommandations.

Deutsch

2.4 RESTRISIKEN
2.4.1. EXPLOSIONSGEFAHR

Keinesfalls chlorierte oder Halogenlösungsmittel verwenden (z.B. Trichlorethan oder Methylenchlorid). Sie können mit aluminiumhaltigen Geräten oder mit galvanisierten und verzinkten Teilen reagieren und eine Explosionsgefahr bilden. Lesen Sie das Klassifizierungs- und Informationsblatt des Produkts und des Lösungsmittels, das Sie verwenden möchten, und wenden Sie sich im Zweifelsfall an den Hersteller.

2.4.2 BRAND- UND EXPLOSIONSGEFAHR

Die hohe Fließgeschwindigkeit kann eine statische Aufladung erzeugen. Zur Vermeidung von Unfällen oder Funkenflug, der bei Anwesenheit von entflammbaren Stoffen Brände oder Explosionen auslösen kann, ist diese Ladung abzubauen. Vor der Inbetriebnahme des Geräts ist für eine ordnungsgemäße Erdung zu sorgen. Schließen Sie hierzu die spezielle Klemme an einen geeigneten Erdanschluß an. Bemerken Sie Anzeichen von statischer Aufladung, ist der Pumpenbetrieb ***unverzüglich zu unterbrechen*** *und die Erdung sowohl der Ausrüstung als auch der zu lackierenden Teile zu kontrollieren.*

Für den Farbauftrag sind die Angaben des Lackherstellers strikt zu befolgen.

2.4.3 GIFTIGE DÄMPFE

Einige Produkte können beim Zerstäuben zu Reizungen oder Gesundheitsschädigungen führen. Lesen Sie stets aufmerksam die Klassifikationsblätter sowie die Sicherheits- und Verwendungsinformationen zu dem zu spritzenden Produkt, und beachten Sie alle Empfehlungen.

Italiano

2.4.4 RISCHIO DI FUORIUSCITA DI FLUIDI:
Assicurarsi costantemente che i tubi non siano usurati o in cattive condizioni.
Evitare lo schiacciamento ed il piegamento dei tubi flessibili.
Stringere con cura tutti i raccordi prima di mettere in funzione la pompa.

ATTENZIONE

Non cercare mai di interrompere o deviare eventuali perdite con le mani o altre parti del corpo.

Usare esclusivamente tubi flessibili specifici per i sistemi di verniciatura a spruzzo. Un tubo flessibile o un raccordo danneggiati sono PERICOLOSI provvedere alla loro sostituzione.

2.5 ARRESTO EMERGENZA
Per arrestare tempestivamente l'apparecchiatura, chiudere la valvola di intercettazione dell'aria o il regolatore di pressione (8) interrompendo così l'alimentazione al motore.
Eseguire correttamente le operazioni di adescamento della pompa per evitare che possano rimanere sacche d'aria in pressione. Le pompe ad azionamento pneumatico, pur con l'alimentazione dell'aria chiusa, possono mantenere in pressione tutti i componenti allacciati alla mandata. Per evitare rischi di lesioni, e/o danni alle cose ed all'ambiente, dopo l'arresto della pompa, è opportuno scaricare la pressione mantenendo aperto l'utilizzo o agendo sulla valvola di riciclo (10).
Dopo lunghi periodi di inattività verificare la tenuta di tutte le parti soggette a pressione.
Usare esclusivamente ricambi ed accessori originali.

L'apparecchiatura deve essere utilizzata esclusivamente da personale idoneo e autorizzato.

English

2.4.4 FLUID OUTPOUR HAZARD:
Always check for hose wear or poor condition.
Avoid squashing or bending the flexible hoses.
Carefully tighten up all hose fittings before starting the pump.

WARNING

Do not use your hands or other parts of your body to stop or divert eventual leaks.

Always use flexible hoses especially designed for spray painting equipment. Damaged flexible hoses and fittings are DANGEROUS: replace them immediately.

2.5 EMERGENCY STOPPING
To stop the unit at the right time, close the air cutoff valve or the pressure regulator (8); as a consequence of this the flow of air feeding the motor will be interrupted.
Carry out the pump priming operations correctly to prevent pressurized air babbles from being trapped. Pneumatic pumps can keep all components connected to the delivery under pressure, even when the driving air feed is closed. To prevent harm to people, as well as to avoid damaging things or the environment, after stopping the pump it is best to release the pressure by keeping the delivery valve open or by resorting to the re-cycle valve (10).
When using the pump after a long period of inactivity, make sure that all parts subject to pressure hold.
Use only original spare parts and accessories.

The unit must be operated only by authorized and fit personnel.

Français

2.4.4 RISQUE DE FUITE DE FLUIDES:
Contrôler constamment le bon état et le niveau d'usure des tuyaux.
Eviter d'écraser ou de plier les tuyaux flexibles.
Serrer avec soin tous les raccords avant de mettre la pompe en marche.

ATTENTION

Ne jamais essayer d'interrompre ou de dévier les éventuels fuites avec les mains ou d'autres parties du corps.

Utiliser exclusivement des tuyaux flexibles spécifiques pour les systèmes de vernissage par pulvérisation. Un tuyau flexible ou un raccord endommagés sont DANGEREUX. Les remplacer.

2.5 ARRET D'URGENCE
Pour arrêter immédiatement l'appareil, fermer la soupape d'arrêt de l'air ou le régulateur de pression (8) en interrompant ainsi l'alimentation au moteur.
Réaliser correctement les opérations d'amorçage de la pompe pour éviter l'éventuelle présence de poches d'air sous pression.Les pompes à actionnement pneumatique, même avec l'alimentation de l'air fermée, peuvent maintenir sous pression toutes les pièces reliées au refoulement.
Pour éviter les risques de lésion et/ou les dommages aux choses et au milieu, après l'arrêt de la pompe, il est opportun de décharger la pression en maintenant ouverte l'utilisation ou en agissant sur la soupape de recirculation (10).
Après de longues périodes d'inactivité, vérifier l'étanchéité de toutes les pièces sujettes à pression.
Utiliser exclusivement des pièces de rechange d'origine.
L'appareil doit être exclusivement utilisé par du personnel formé et autorisé.

Deutsch

2.4.4 GEFAHR DES FLÜSSIGKEITSAUSTRITTS:

Ständig sicherstellen, daß die Leitungen nicht verschlissen sind oder sich in schlechtem Zustand befinden.
Quetschungen und Knickungen der Schläuche vermeiden. Vor der Inbetriebnahme der Pumpe alle Anschlüsse sorgfältig festziehen.



ACHTUNG

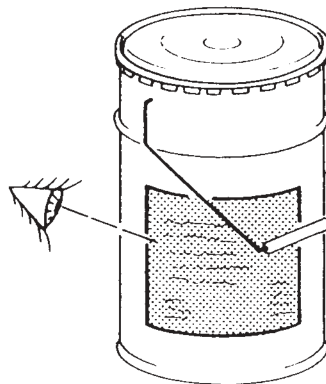
Niemals versuchen, etwaige Verluste mit den Händen oder anderen Körperteilen aufzuhalten oder umzulenken.

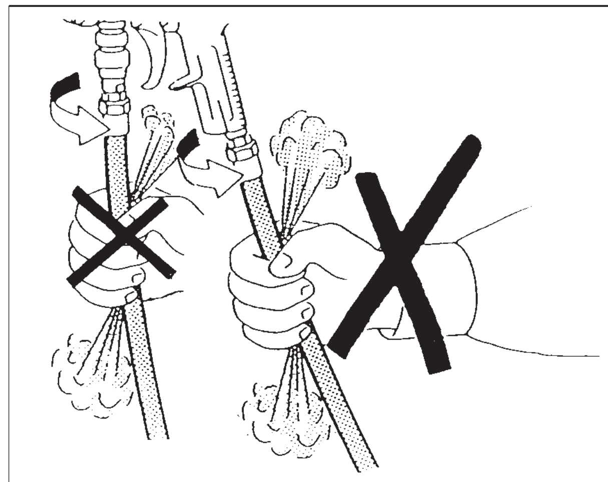
Ausschließlich Spezialschläuche für Lackspritzanlagen verwenden. Ein defekter Schlauch oder Anschluß stellt eine GEFAHR dar und ist zu ersetzen.

2.5 NOTSTOPP

Zum plötzlichen Anhalten der Pumpe ist das Luftsperrventil oder der Druckregler (8) zu schließen, wodurch die Versorgung des Motors unterbrochen wird.
Das Anfüllen der Pumpe korrekt durchführen, damit keine unter Druck stehenden Luftblasen zurückbleiben. Auch bei geschlossener Luftzufuhr können pneumatisch betriebene Pumpen alle druckseitig angeschlossenen Komponenten unter Druck halten.Zur Vermeidung von Verletzungen und/oder Sach- oder Umweltschäden muß nach dem Stillstand der Pumpe der Druck abgelassen werden, indem der Verbraucher offen zu halten oder das Rücklaufventil (10) zu betätigen ist.
Nach längeren Phasen des Betriebsstillstands ist die Dichtheit aller Teile, die Druck ausgesetzt werden, zu überprüfen.
Ausschließlich Originalersatzteile verwenden.

Die Anlage darf ausschließlich von geeignetem und befugtem Personal betrieben werden.





Italiano

NOTA: E' necessario che il personale faccia uso dei dispositivi di protezione, degli indumenti e degli attrezzi, rispondenti alle norme vigenti, sia durante il lavoro che nelle operazioni di manutenzione.

Gli apparecchi per verniciatura devono essere utilizzati in ambienti predisposti, dotati di adeguata ventilazione, rispondenti alle norme vigenti.

English

NOTE: All personnel must use protections, clothes and tools complying with the regulations in force, both when they are working and when they are servicing the unit.

Spray painting units must be used in adequate working environments, suitably ventilated and complying with the regulations in force.

Français

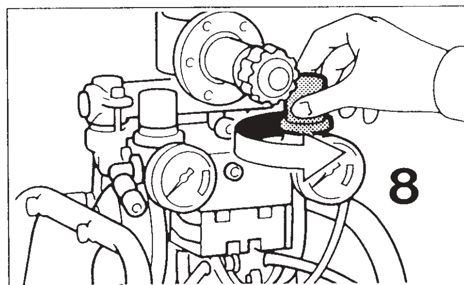
REMARQUE: Il est nécessaire que le personnel utilise des dispositifs de protection, des vêtements et des outils conformes aux normes en vigueur selon le lieu et l'emploi de la pompe tant pendant le travail que lors des opérations d'entretien.

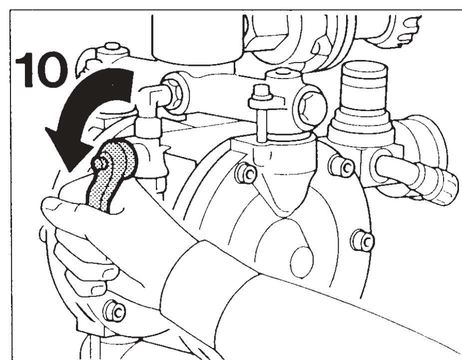
Les appareils pour vernissage doivent être utilisés dans des milieux prédisposés, dotés de systèmes appropriés de ventilation répondant aux normes en vigueur.

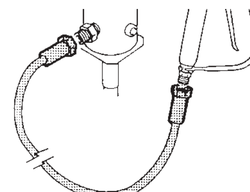
Deutsch

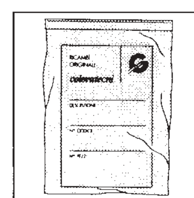
HINWEIS: Das Personal muß sowohl beim Betrieb als auch bei Durchführung der Wartungsmaßnahmen von den Schutzmitteln, der Kleidung und dem Werkzeug Gebrauch machen, die von den geltenden Vorschriften vorgesehen sind.

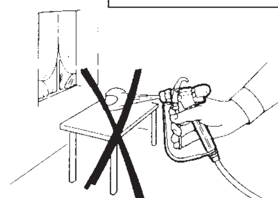
Lackiergeräte sind in zweckmäßig ausgerichteten, mit einem den geltenden Vorschriften entsprechenden Belüftungssystem ausgestatteten Umgebungen zu verwenden.

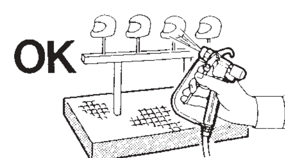












Italiano

3. DESCRIZIONE DELLA MACCHINA E DATI TECNICI

3.1 DESCRIZIONE DEL PRINCIPIO DI FUNZIONA MENTO DELLA POMPA

Il principio di funzionamento delle pompe a membrana azionate ad aria compressa è tanto semplice quanto efficace: 3.1 due membrane (A), solidali tra loro per mezzo dell'albero di giunzione (B), separano due capacità contigue in quattro camere. Le interne assolvono la funzione di camere motrici (M), le esterne di camere di pompaggio (P).
Un distributore pneumatico convoglia l'aria compressa alternativamente nell'una o nell'altra camera motrice provocando lo spostamento delle membrane ed il conseguente svuotamento di una camera pompante (per riduzione di volume) ed il contemporaneo riempimento dell'altra (per aumento di volume); una serie di valvole di ritegno (C) evita il riflusso del liquido, determinando le fasi di aspirazione e mandata in ciascuna camera di pompaggio.

La pompa pneumatica ha il notevole vantaggio, rispetto alle tradizionali sia centrifughe che volumetriche, dell'estrema versatilità d'impiego: infatti una variazione delle caratteristiche fisiche del liquido (viscosità) o delle esigenze di processo (variazioni della portata), possono essere superate con la semplice regolazione della pressione dell'aria di alimentazione. Nelle pompe pneumatiche l'assorbimento di potenza è strettamente correlato alla portata ed alla prevalenza della pompa: riducendo la portata automaticamente si riduce l'assorbimento di energia, a portata zero l'assorbimento è zero.

English

3. MACHINE DESCRIPTION AND TECHNICAL SPECIFICATIONS

3.1 PUMP OPERATING PRINCIPLE

The principle lying behind the functioning of diaphragm pumps driven by compressed air is just as simple as it is effective. 3.1
Two diaphragms (A), which are connected to one another by means of a connecting shaft (B) so as to be integral, divide two adjacent capacities into four chambers.
The inner ones function as driving chambers (M) while the outer ones function as pumping, chambers (P).
A pneumatic distributor alternately conveys compressed air into one of the driving chambers, thus producing the diaphragms movement and consequently causing one of the pumping chambers to empty (as a result of volume decrease), while at the same time the other fills up (as a result of volume increase).
A series of check valves (C) prevents the liquid from flowing back, thus producing the suction and delivery phases in each pumping chamber.

A pneumatic pump, compared to traditional centrifugal and, positive-displacement pumps, has the advantage of being extremely versatile in its use. Such a pump allows you to , deal with changes concerning the liquid physical characteristics (i.e.: its viscosity) or the processing needs (i.e.: delivery related changes) by simply adjusting the input air pressure.
In pneumatic pumps the power input varies depending on the delivery and the pump head: if you reduce the delivery the energy input will automatically decrease.
When there is no, delivery the power input is nought.

Français

3. DESCRIPTION DE LA MACHINE ET DONNEES TECHNIQUES

3.1 DESCRIPTION DU PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT DE LA POMPE

Le principe de fonctionnement des pompes à membrane actionnées à air comprimé est aussi simple qu'efficace: 3.1 deux membranes (A), solidaires entre elles au moyen de l'arbre de jonction (B), séparent deux capacités contiguës en quatre chambres; celles intérieures servent de chambres motrices (M), celles extérieures de chambres de pompage (P). Un distributeur pneumatique convoie l'air comprimé alternativement vers l'une ou l'autre chambre motrice en provoquant le déplacement des membranes et le vidage conséquent d'une chambre de pompage (par réduction de volume) et le remplissage simultané de l'autre (par augmentation de volume). Une série de clapets anti-retour (C) évite le reflux du liquide en déterminant les phases d'aspiration et de refoulement dans chaque chambre de pompage.

Par rapport aux pompes traditionnelles centrifuges ou volumétriques, la pompe pneumatique offre une polyvalence extrême d'emploi: en effet, une variation des caractéristiques physiques du liquide (viscosité) ou des exigences de procédé (variation du débit) peut être ajustée simplement en réglant la pression de l'air d'alimentation. Dans les pompes pneumatiques, l'absorption de puissance est étroitement liée au débit et à la hauteur d'élévation de la pompe: en réduisant le débit, l'absorption d'énergie se réduit automatiquement. A débit zéro correspond une absorption zéro.

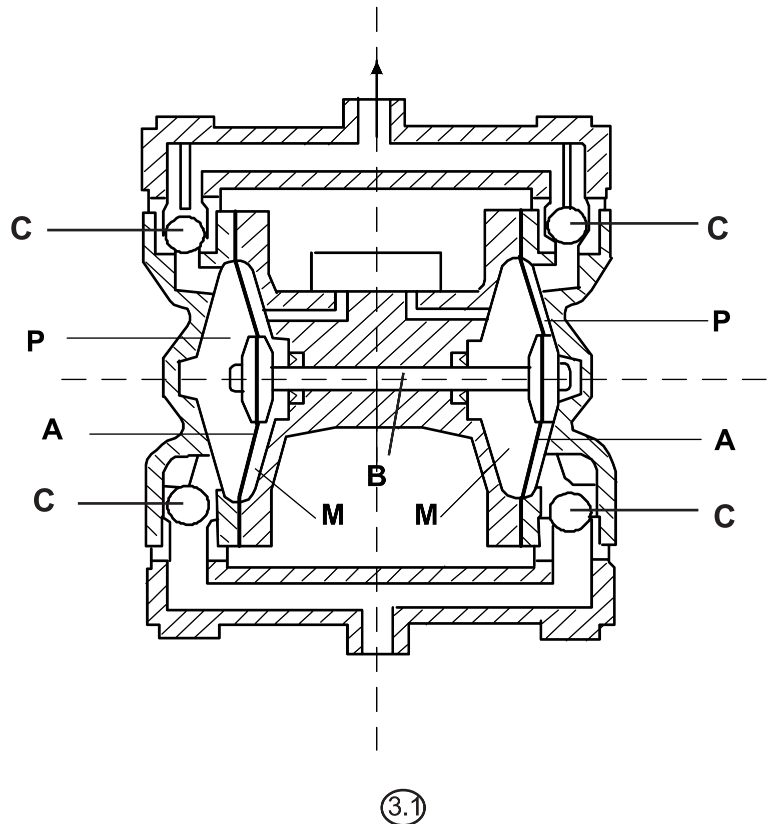
Deutsch

3. BESCHREIBUNG DER MASCHINE UND TECHNISCHE DATEN

3.1 BESCHREIBUNG DES FUNKTIONSPRINZIPS DER PUMPE

Das Funktionsprinzip einer druckluftbetriebenen Membranpumpe ist ebenso einfach wie wirksam: (3.1) Zwei Membranen (A), die durch eine Welle (B) fest miteinander verbunden sind, trennen zwei benachbarte Räume in vier Kammern. Die inneren fungieren als Antriebskammern (M) und die äußeren als Pumpkammern (P). Ein Druckluftverteiler leitet die Druckluft abwechselnd in die eine oder die andere Antriebskammer und bewirkt so die Verschiebung der Membranen und folglich die Entleerung einer Pumpkammer (durch Verringerung des Volumens) und die Füllung der anderen (durch Vergrößerung des Volumens). Eine Reihe von Rückschlagventilen (C) verhindert den Rückfluß der Flüssigkeit und bestimmt den Saug- und Pumptakt in beiden Pumpkammern.

Die Druckluftpumpe hat gegenüber den herkömmlichen Kreisel- oder Verdrängerpumpen den großen Vorteil, daß sie besonders vielseitig einsetzbar sind. Eine Änderung der physikalischen Eigenschaft der Flüssigkeit (Viskosität) oder der Betriebsanforderungen (Fördermenge) läßt sich einfach durch die Regulierung des Versorgungsdrucks handhaben. Bei pneumatischen Pumpen ist die Leistungsaufnahme eng an Fördermenge und Förderhöhe der Pumpe gebunden: Durch Verringerung der Fördermenge wird automatisch die Leistungsaufnahme herabgesetzt. Bei Fördermenge gleich Null besteht auch keine Leistungsaufnahme.



3.1

3.2 CARATTERISTICHE TECNICHE

3.2 TECHNICAL FEATURES

3.2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

3.2 TECHNISCHE MERKMALE

Modello ***Model*** Modèle ***Modell***	Caratteristiche ***Features*** Caractéristiques ***Merkmale***									
	Rapp. press. ***Pressure ratio*** Rapp. press. ***Druckverhältnis***	Portata massima ***Max delivery*** Debit maxi ***Max Fördermenge l/min***	Press. max ***Max pressure*** Press. maxi ***Höchstdruck bar***	Press. alim. ***Input pressure*** Press. alim. ***Eingangsdr bar***	Dimensioni ***Size*** Dimensions ***Abmessungen mm***			Peso ***Weight*** Poids ***Gewicht Kg***	Rumorosità Liv.max. ***Noise Maximun Level*** Niveau de bruit Niv. maxi ***Lärm e ritwicklung Höchstpegel DB(A)***	
					A	B	C		*20 cicli/min. ***cycles/min*** cycles/min ***zyklen/min***	*40 cicli/min ***cycles/min*** cycles/min ***zyklen/min***
500	1:1	50	10	2 ÷ 10	1000	400	550	20	78 Liv.max	81 Liv.max
500 ECO	1:1	50	10	2 ÷ 10	800	400	550	18	78 Liv.max	81 Liv.max

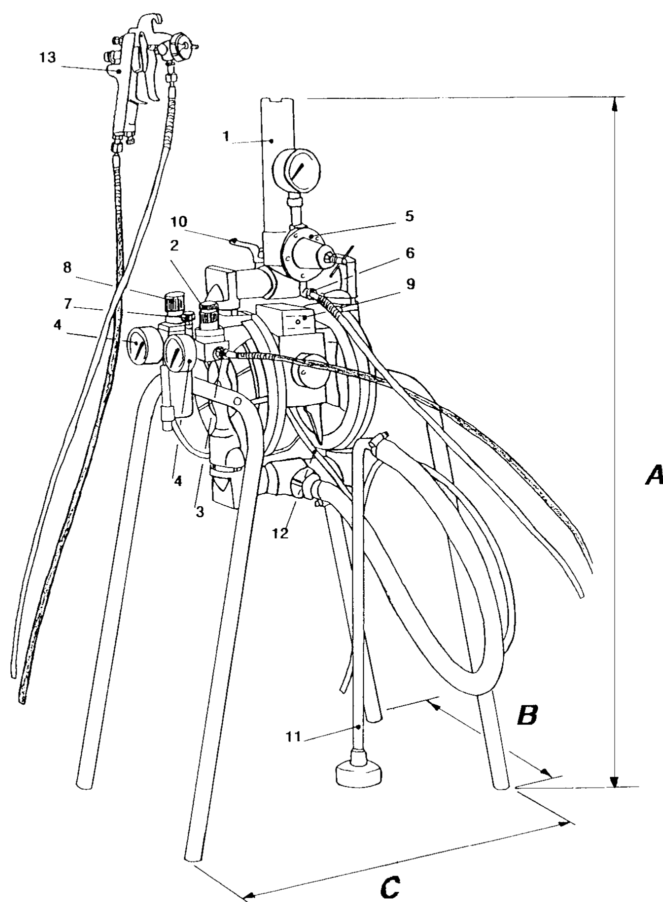
*Pressione alimentazione 6 bar
Inout pressure 6 bar

*Pression alimentation 6 bars
Eingangsdruck 6 bar

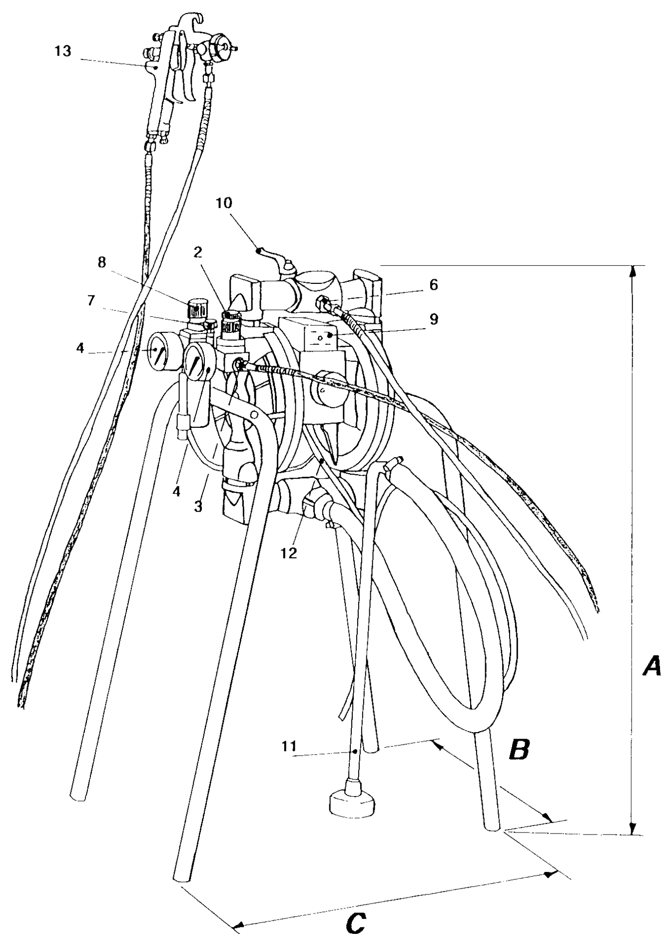
FILTRO ANTIPULSATORE	1	*ANTIPULSATION TANK FILTER*	*1*
REGOLAZIONE PRESSIONE ARIA DI POLVERIZZAZIONE	2	*ATOMIZING AIR PRESSURE REGULATOR*	*2*
ATTACCO ARIA POLVERIZZAZIONE	3	*ATOMIZING AIR CONNECTION*	*3*
MANOMETRO	4	*GAUGE*	*4*
REGOLATORE PRESSIONE VERNICE	5	*PAINT PRESSURE REGULATOR*	*5*
ATTACCO TUBO MANDATA VERNICE	6	*DELIVERY PAINT CONNECTION*	*6*
ATTACCO ARIA IN ENTRATA	7	*INCOMING AIR CONNECTION*	*7*
REGOLATORE PRESSIONE ARIA MOTORE	8	*MOTOR AIR PRESSURE REGULATOR*	*8*
PULSANTE AVVIAMENTO	9	*STARTER BUTTON*	*9*
VALVOLA DI RICIRCOLO	10	*RE-CYCLE VALVE*	*10*
TUBO DI ASPIRAZIONE	11	*SUCTION PIPE*	*11*
TUBO DI RICIRCOLO	12	*RE-CYCLE PIPE*	*12*
PISTOLA SP	13	*SP GUN*	*13*

FILTRE ANTI-PULSEUR	1	*ANTIPULSATIONS FILTER*	*1*
REGLAGE PRESSION AIR DE PULVERISATION	2	*ZERSTÄUBUNGSLUFT-DRUCKREGLER*	*2*
RACCORD AIR PULVERISATION	3	*ZERSTÄUBUNGSLUFT-ANSCHLUSS*	*3*
MANOMETRE	4	*MANOMETER*	*4*
REGULATEUR PRESSION PEINTURE	5	*LACKDRUCKREGLER*	*5*
RACCORD TUYAU REFOULEMENT PEINTURE	6	*ANSCHLUSS FÜR LACKFÖRDERLEITUNG*	*6*
RACCORD AIR EN ENTREE	7	*ZULUFTANSCHLUSS*	*7*
REGULATEUR PRESSION AIR MOTEUR	8	*MOTORLUFT-DRUCKREGLER*	*8*
BOUTON-POUSSOIR MISE EN MARCHE	9	*STARTER-TASTE*	*9*
SOUPAPE DE RECIRCULATION	10	*RÜCKLAUFVENTIL*	*10*
TUYAU D'ASPIRATION	11	*ANSAUGROHR*	*11*
TUYAU DE RECIRCULATION	12	*RÜCKLAUFROHR*	*12*
PISTOLET SP	13	*SP-SPRITZPISTOLE*	*13*

PM500/SP



PM500/SP ECO



Italiano

3.3 COMPOSIZIONE DEL GRUPPO DI VERNICIATURA

1 Pompa completa di: regolatore di pressione dell'aria di alimentazione motore, regolatore di pressione dell'aria di polverizzazione, regolatore di pressione della vernice, filtro di grande capacità sulla mandata (quest'ultimi non previsti nella versione ECO), pescante di aspirazione con filtro, valvola e condotto di ricircolo, supporto.

2 Kit filtri, pescante e antipulsatore (quest'ultimo non previsto nella versione ECO).

3 Chiave smontaggio filtro antipulsatore.

4 Due tubi flessibili - vernice/aria.

5 Confezione pistola SP.

English

3.3 THIS SPRAY PAINTING EQUIPMENT COMPRISES

1 A pump furnished with: a regulator adjusting the pressure of the air feeding the motor, an atomization air pressure regulator, a paint pressure regulator, a great capacity filter placed on the delivery (the last two are not comprised in the ECO version), a suction pipe with filter, a re-cycle valve and duct, a support.

2 A kit comprising suction pipe and antipulsation tank filters (the ECO model does not comprise an antipulsation tank).

3 Spanner needed when removing the antipulsation tank filter.

4 2 flexible paint/air hoses.

5 An SP gun.

Français

3.3 COMPOSITION DU GROUPE DE VERNISSAGE

1 Pompe équipée de: régulateur de pression de l'air d'alimentation moteur, régulateur de pression de l'air de pulvérisation, régulateur de pression de la peinture, filtre de grande capacité sur le refoulement (ces derniers ne sont pas prévus dans la version ECO), tuyau d'aspiration avec filtre, soupape et conduit de recirculation, support.

2 Kit filtres, tuyau d'aspiration et antipulseur (ce dernier n'est pas prévu dans la version ECO).

3 Clé démontage filtre antipulseur.

4 Deux tuyaux flexibles-peinture/air

5 Pistolet SP.

Deutsch

3.3 BESTANDTEILE DER LACKSPRITZANLAGE

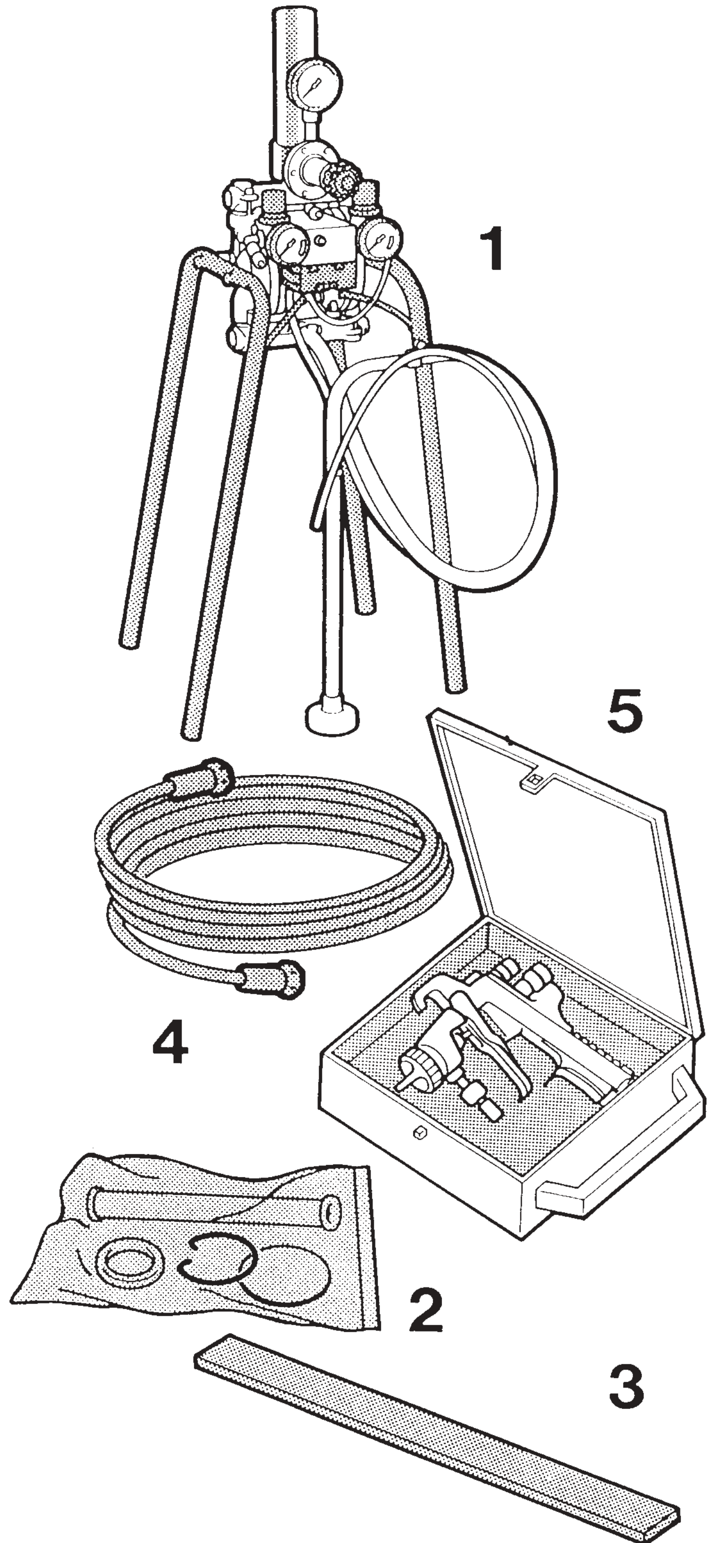
1 Pumpe mit: Druckregler für Motorluftzufuhr, Druckregler für Zerstäubungsluft, Produktdruckregler, druckseitiger Filter mit hoher Kapazität (nicht bei Ausführung ECO), Ansaugrohr mit Filter, Rücklaufventil und -leitung, Gestell.

2 Filtersatz mit Filter für Ansaugrohr und Antipulsationfilter (letzterer nicht bei Ausführung ECO).

3 Schlüssel für Ausbau des Antipulsationsfilters.

4 Zwei Schläuche - Lack/Luft.

5 SP-Spritzpistole.



Italiano

3.4 RICAMBI

Per mantenere in efficienza la pompa è consigliabile dotarsi di ricambi consigliati per un primo intervento:

* serie di guarnizioni
* membrane pompa.

3.5 MESSA FUORI SERVIZIO

All'atto della demolizione della pompa si consiglia di procedere allo smaltimento differenziato dei materiali.

I materiali utilizzati sono:

* acciaio
* alluminio
* gomma, materiale plastico
* vetro

Tutte le sostanze e tutti i prodotti devono essere smaltiti secondo le norme specifiche e vigenti.

English

3.4 SPARE PARTS

To make sure that the pump will keep working efficiently it is best to buy a number of spare parts for a first intervention. e.g.:

* *gasket kit*
* *pump diaphragms.*

3.5 DISMANTLING

When you have to demolish a pump, it is best to dispose of its various parts separately.

The following materials have been employed in manufacturing the pump:

* *steel*
* *aluminium*
* *rubber, plastic material*
* *glass*

All substances and all products must be disposed of in compliance with the specific regulations in force.

Français

3.4 PIECES DE RECHANGE

Pour que la pompe soit efficace, il est conseillé d'utiliser les pièces de rechange conseillées pour une première intervention:

* série de joints
* membrane pompe.

3.5 MISE HORS SERVICE

Au moment de la démolition de la pompe, nous conseillons de procéder à l'élimination différenciée des matériaux.

Les matériaux utilisés sont:

* acier
* aluminium
* caoutchouc, matière plastique
* verre

Toutes les substances et tous les produits doivent être éliminés conformément aux normes spécifiques et en vigueur dans le pays.

Deutsch

3.4 ERSATZTEILE

Um einen effizienten Betrieb der Pumpe zu gewährleisten, sollten Ersatzteile für die ersten Maßnahmen bereitgestellt werden. Empfehlenswert sind:

* *Dichtungssatz*
* *Pumpenmembranen.*

3.5 AUSSERBETRIEBNAHME

Beim Abbau der Pumpe sollten die verschiedenen Materialien separat entsorgt werden.

Folgende Werkstoffe wurden verwendet:

* *Stahl*
* *Aluminium*
* *Gummi, Kunststoff*
* *Glas*

Alle Substanzen und alle Produkte müssen gemäß den spezifischen geltenden Vorschriften entsorgt werden.

Italiano

4. INSTALLAZIONE

4.1 TRASPORTO E IMMAGAZZINAMENTO

a) Trasporto
La pompa è trasportabile mediante pallet o carrello. Il sollevamento si può effettuare manualmente.

b) Immagazzinamento
In caso di stoccaggio sistemare la pompa in luogo chiuso e non umido. Se si prevede di non utilizzare la pompa per un lungo periodo al termine del lavoro, procedere ad un accurato lavaggio. Alla ripresa del lavoro procedere come nelle "operazioni preliminari".

4.2 DESCRIZIONE DEL SISTEMA SP
E' l'alimentatore ideale per qualsiasi tipo di aerografo. Migliora sostanzialmente la maneggevolezza della pistola. Semplice nell'uso, robusto ed affidabile, è in grado di applicare qualsiasi tipo di vernice, dalle più fluide alle più viscose, ottenendo sempre il miglior risultato. La possibilità di agire direttamente sulla pressione del fiuido, aumenta notevolmente l'ampiezza di regolazione di qualsiasi aerografo. Filtra accuratamente ed all'occorrenza mantiene in agitazione la vernice. I cambi di colore sono estremamente semplici, veloci e non comportano sprechi.

English

4. INSTALLATION

4.1 TRANSPORT AND STORAGE

a) Transport
The pump can be transported by means of a pallet or a trolley. It can also be lifted manually.

b) Storage
When storing a pump, place it in a closed and dry environment. If, when you finish using the pump, you know you are not going to need it for a long time, wash it thoroughly. When you resume working, proceed as described in the "Preliminary operations" paragraph.

4.2 SP SYSTEM DESCRIPTION
This is the ideal feeder for any type of spray-guns. Compared to previous models, it can be handled much more easily, besides being simple to use, robust, reliable and capable of applying all sorts of paints, from the most fluid to the most viscous, always obtaining the best result. The possibility of acting directly on the fluid pressure increases considerably the adjusting capability of any spray gun. It accurately filters the paint and can keep it in agitation if needed. Changing colours is extremely easy and quick and can be done with no waste of product.

Français

4. INSTALLATION

4.1 TRANSPORT ET ENTREPOSAGE

a) Transport
La pompe peut être transportée sur palette ou chariot. Le levage peut être effectué à la main.
TRANSPORT

b) Entreposage
En cas de stockage, positionner la pompe en lieu fermé et non humide. Si l'on pense ne pas utiliser la pompe pendant une longue période, à la fin de l'utilisation, procéder à un lavage soigné.A la reprise du travail, procéder comme dans les "Opérations préliminaires".

4.2 DESCRIPTION DU SYSTEME SP
Il s'agit de l'alimentateur idéal pour n'importe quel genre d'aérographe. Il améliore considérablement la maniabilité du pistolet. Simple à utiliser, robuste et fiable, il est en mesure d'appliquer n'importe quel genre de peintures, des plus fluides aux plus visqueuses, en obtenant toujours le meilleur résultat. La possibilité d'agir directement sur la pression du fluide augmente considérablement l'ampleur de réglage de n'importe quel aérographe. Il filtre soigneusement et à l'occurrence maintient la peinture sous agitation. Les changements de couleur sont extrêmement simples, rapides et ne comportent pas de gâchis.

Deutsch

4. INSTALLATION

4.1 LAGERUNG UND TRANSPORT

a) Transport
Die Pumpe kann auf Palette oder mit einem Karren transportiert werden. Sie kann von Hand angehoben werden.

b) Lagerung
Die Pumpe ist an einem geschlossenen, trockenen Ort zu lagern.
Soll die Pumpe über einen längeren Zeitraum nicht verwendet werden, ist sie nach dem letzten Betrieb gründlich zu waschen. Bei Wiederaufnahme des Betriebs gehen Sie wie im Abschnitt "Vorbereitung" beschrieben vor.

4.2 BESCHREIBUNG DES SP SYSTEMS
Dies ist das ideale Zuführsystem für Druckluftspritzpistolen jeder Art. Es verbessert die Handlichkeit der Spritzpistole erheblich, ist einfach zu bedienen, robust und zuverlässig. Sie können damit von der flüssigsten bis hin zur zähesten jede beliebige Lackart auftragen und erzielen stets ein optimales Resultat. Durch die direkte Einwirkung auf den Flüssigkeitsdruck wird der Einstellbereich einer beliebigen Spritzpistole merklich vergrößert. Es filtert den Lack gründlich und kann ihn bei Bedarf in Bewegung halten. Der Farbwechsel ist extrem einfach, schnell und erfolgt ohne Produktverschwendungen.

Italiano

4.3 INSTALLAZIONE
Al ricevimento, controllare che non vi siano danni e che ci sia tutto il materiale sopra elencato. Effettuare il collegamento di messa a terra. Controllare che la pressione di rete dell'aria compressa sia sufficiente, considerando che normalmente si lavora tra i 3 ed i 4 bar.



ATTENZIONE:
La pressione non deve superare il valore massimo di targa.

Il motore pneumatico deve essere alimentato con aria industriale pulita, controllare che sulla linea dell'aria siano installati efficaci sistemi di filtraggio e separatori di condensa. Giornalmente occorre scaricare le impurità e l'eventuale condensa accumulata nel filtro aria sulla macchina.
Collegare i tubi aria di polverizzazione (3) e mandata vernice (8) ai rispettivi attacchi, avendo cura di serrare bene i raccordi.



ATTENZIONE:
Non invertire i collegamenti sulla macchina.

English

4.3 INSTALLMENT
When you receive the pump make sure that it has not been damaged and that it comprises all the items mentioned above. Earth the pump. Make sure the inline air pressure is high enough, also taking into account that working pressures normally vary from 3 to 4 bar.



WARNING:
The pressure must not exceed the maximum value indicated on the plate.

The pneumatic motor must be supplied with clean industrial air; make sure efficient filtering and condensate separation systems are installed on the air line. All impurities and the eventual condensate that has built up inside the air filter on top of the pump must be drained daily.
Connect the air atomization and paint delivery hoses, 3 and 8 respectively, to the corresponding attachments, carefully tightening the fittings.



WARNING:
Do not invert the unit connections.

Français

4.3 INSTALLATION
A la réception de la pompe, contrôler qu'elle n'ait pas été endommagée pendant le transport et que tout le matériel énuméré ci-dessus est présent. Réaliser le branchement de mise à la terre. Contrôler que la pression de réseau de l'air comprimé soit suffisante, en prenant en considération le fait qu'habituellement, on travaille entre 3 et 4 bars.



ATTENTION:
La pression ne doit pas dépasser la valeur maximum de plaquette.

Le moteur pneumatique doit être alimenté avec de l'air industriel propre. Contrôler la présence de systèmes efficaces de filtrage et de séparateurs de condensation sur la ligne de l'air. Chaque jour, il est nécessaire d'évacuer les impuretés et l'éventuelle eau de condensation s'étant accumulée dans le filtre air sur la machine.
Relier les tuyaux air de pulvérisation (3) et refoulement peinture (8) aux fixations correspondantes en ayant soin de bien serrer les raccords.



ATTENTION:
Ne pas inverser les branchements sur la machine.

Deutsch

4.3 INSTALLATION

Überprüfen Sie die Lieferung bei Erhalt bitte auf Transportschäden und anhand der oben aufgeführten Liste auf Vollständigkeit. Die Erdung durchführen. Sicherstellen, daß der Druck der Druckluftversorgung für den Betrieb mit Drücken zwischen 3 und 4 bar ausreicht.



ACHTUNG:

Der Druck darf den auf dem Kenndatenschild angegebenen zulässigen Höchstwert nicht überschreiten.

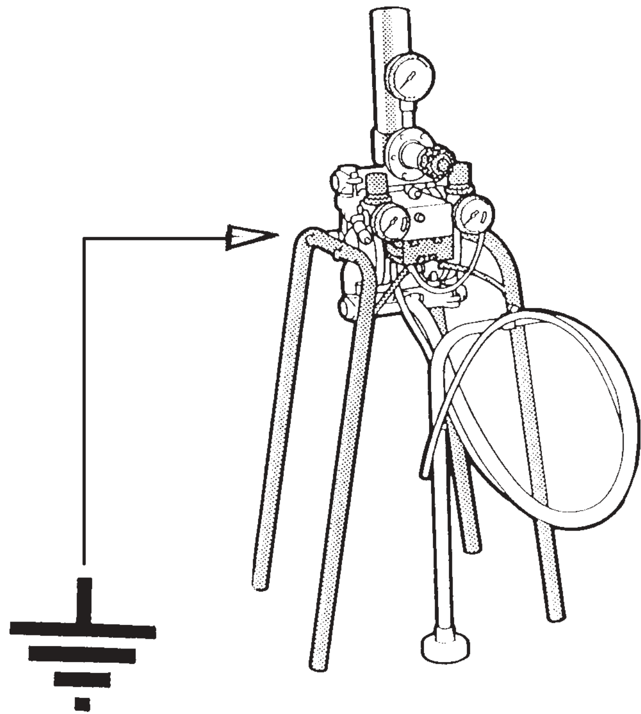
Der Druckluftmotor muß mit sauberer technischer Luft gespeist werden. Sicherstellen, daß in der Luftleitung leistungsfähige Filtersysteme und Kondenswasserabscheider angebracht sind. Aus dem Luftfilter an der Maschine sind täglich Verunreinigungen und etwaiges Kondenswasser zu entfernen.

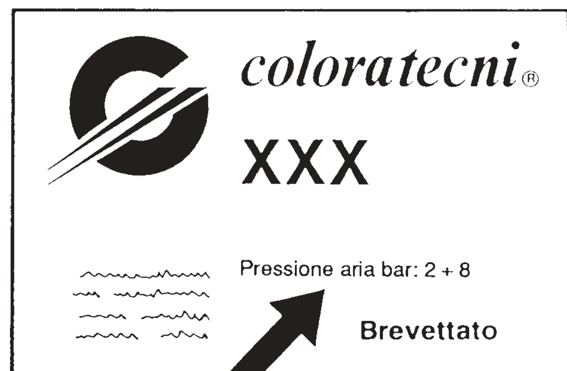
Die Leitungen für Zerstäubungsluft (3) und Lackförderung (8) sicher an den entsprechenden Anschlüssen befestigen.

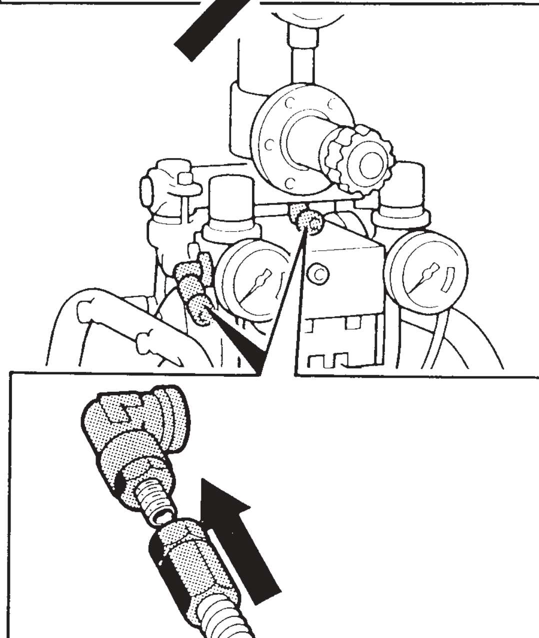


ACHTUNG:

Die Maschinenanschlüsse nicht vertauschen.







Italiano

5. PROCEDURE D'IMPIEGO

5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI
A) PRIMO LAVAGGIO
L'apparecchiatura è stata collaudata con olio. E' consigliabile prima di metterla in funzione effettuare un lavaggio con un solvente idoneo. Immergere il tubo di aspirazione (11) nel contenitore del solvente.



ATTENZIONE:
Non usare solventi che a contatto con i materiali utilizzati per la costruzione dell'apparecchiatura possono reagire provocando il rischio di esplosione o la formazione di gas tossici.
Aprire la valvola di ricircolo (10).
Accertare che la manopola del regolatore di pressione sia ruotata completamente in senso antiorario (pressione 0 bar). Aprire la valvola di intercettazione aria e ruotare in senso orario la manopola del regolatore pressione aria motore (8) sino ad ottenere il funzionamento della pompa. Durante le operazioni di lavaggio è opportuno tenere chiusa l'aria di polverizzazione (2).
Regolare la pressione aria motore a 2 bar. La pompa aspira il solvente e lo ributta nel contenitore attraverso il ricircolo, lavandosi.

NOTA: Se la pompa non si avvia, controllare che il manometro aria (4) indichi minimo 2 bar dopodichè premere alternativamente a fondo i pulsanti di starter sul motore (9), sino a sentire il rumore prodotto dallo scarico violento dell'aria, in modo che la pompa parta.

English

5. OPERATION PROCEDURES

5.1 PRELIMINARY OPERATIONS
A) FIRST WASHING
The pump has been tested using oil. Before using it, it is best to let it wash once using an adequate solvent. To do this, place the suction pipe (11) inside a container full of solvent.



WARNING:
Do not use solvents that may react with the materials employed in manufacturing the pump, producing an explosion hazard or toxic gas emissions.

Open the re-cycle valve (10).
Make sure that the pressure regulator knob is turned fully anti-clockwise (0 bar pressure). Open the air cutoff valve and turn the motor air pressure regulator (8) knob clockwise until the pump starts. It is best to keep the atomization air valve (2) closed during washing operations.
Set the motor air pressure to 2 bar. The pump sucks solvent and pours it back into the container through the re-cycle system, thus cleaning itself.

NOTE: In case the pump does not start, check that the gauge (4) reads at least 2 bar, and afterwards press alternately the starter buttons (9) on the motor as far as they will go, until you hear the loud noise caused by the air discharge.

Français

5. PROCEDURES D'EMPLOI

5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES
A) PREMIER LAVAGE
La pompe a été testée avec de l'huile. Avant de la mettre en service, il est conseillé de la laver avec un solvant approprié. Immerger le tuyau d'aspiration (11) dans le conteneur du solvant.



ATTENTION:
Ne pas utiliser de solvants qui, en contact avec les matériaux utilisés pour la construction de l'appareil, puissent réagir en provoquant un risque d'explosion ou la formation de gaz toxiques.
Ouvrir la soupape de recirculation (10).
Vérifier que la poignée du régulateur de pression soit complètement tournée dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (pression 0 bar). Ouvrir la soupape d'arrêt de l'air et tourner la poignée du régulateur pression air moteur (8) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à l'obtention du fonctionnement de la pompe. Pendant les opérations de lavage, il est conseillé de maintenir l'air de pulvérisation (2) fermé.
Régler la pression air moteur à 2 bars. La pompe aspire le solvant et le rejette dans le conteneur à travers la recirculation, en se lavant.
REMARQUE: Si la pompe ne démarre pas, contrôler que le manomètre de l'air (4) indique un minimum de 2 bars. Ensuite, presser alternativement à fond les deux boutons-poussoirs de "STARTER" sur le moteur (9) jusqu'à ce que l'on entende le bruit produit par l'évacuation violente de l'air, de façon à ce que la pompe démarre.

Deutsch

5. BETRIEB

5.1 VORBEREITUNG

A) ERSTES REINIGEN

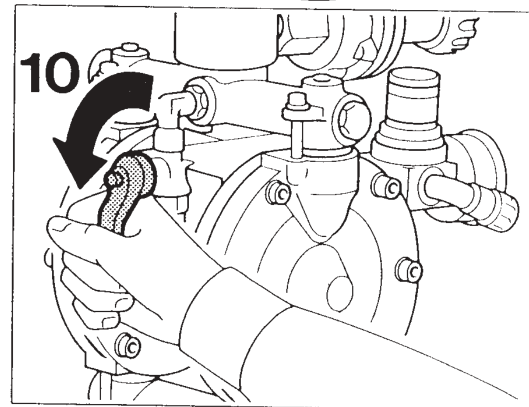
Die Pumpe wurde mit Öl getestet. Vor der Inbetriebnahme sollte sie anhand eines geeigneten Lösungsmittels gereinigt werden. Das Ansaugrohr (11) in den Lösungsmittelbehälter tauchen.



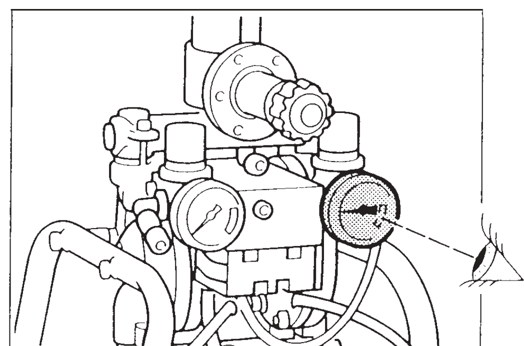


ACHTUNG:

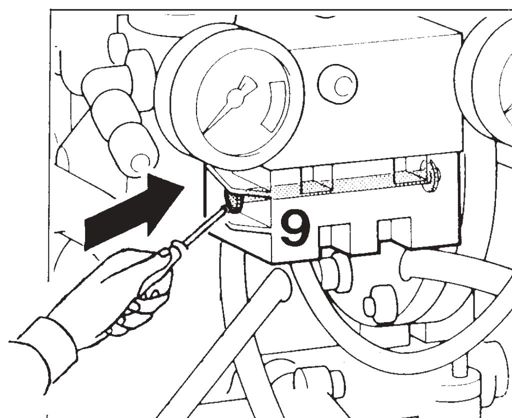
Keine Lösungsmittel verwenden, die durch Reaktion mit den für die Herstellung der Pumpe verwendeten Materialien zur Explosion oder Bildung von Giftgasen führen können.



Das Rücklaufventil (10) öffnen. Sicherstellen, daß der Einstellknopf des Druckreglers bis zum Anschlag gegen den Uhrzeigersinn gedreht ist (Druck 0 bar). Das Luftsperrventil öffnen und den Einstellknopf des Motorluft-Druckreglers (8) im Uhrzeigersinn drehen, bis die Pumpe anläuft. Während des Reinigens soll die Zerstäubungsluft (2) abgesperrt sein. Den Druck der Motorluft auf 2 bar einstellen. Die Pumpe saugt das Lösungsmittel an und leitet es durch den Rücklauf wieder in den Behälter zurück. Durch diesen Vorgang wird sie gereinigt.



HINWEIS: Wenn die Pumpe nicht anläuft, sicherstellen, daß das Luftmanometer (4) mindestens 2 bar anzeigt. Zum Anlassen der Pumpe dann die "STARTER"-Tasten am Motor (9) abwechselnd bis zum Anschlag drücken, bis das durch die ausströmende Luft entstehende Geräusch zu hören ist.



Italiano

Regolare la pressione vernice (5) a 1 bar. Tenendo la pistola sul contenltore del solvente, premere il grilletto e lasciare riciclare per qualche minuto attraverso il tubo di mandata della pistola.
Sollevare il tubo di alimentazione(11) dal contenitore del solvente e lasciarla svuotare completamente.
Immergere il tubo di aspirazione (11) e ricaricare la pompa di solvente pulito, chiudere l'aria agendo sul regolatore aria motore (8).

B) PROVA DI TENUTA A PRESSIONE DELL' IMPIANTO
Chiudere la pistola,
chiudere la valvola di ricircolo (10),

aumentare gradatamente la pressione dell'aria di alimentazione del motore sino al massimo valore di targa,

controllare che non vi siano perdite dai raccordi.

English

Adjust the paint pressure (5) to 1 bar. Keeping the gun over the solvent container, pull the trigger and let the solvent re-cycle for a few minutes through the gun delivery hose.
Lift the pump suction pipe (11) from the solvent container and let it drain till it is completely empty.
Place the suction pipe (11) into the solvent container, filling the pump with clean solvent, and close the air valve acting on the motor air regulator (8).

B) UNIT PRESSURE TIGHTNESS TEST
Close the gun,
close the re-cycle valve (10),

gradually increase the pressure of the air feeding the motor, until you reach the maximum value indicated on the plate,

check that the fittings do not leak.

Français

Régler la pression peinture (5) à 1 bar. En maintenant le pistolet sur le conteneur du solvant, presser la gâchette et laisser recirculer pendant quelques minutes à travers le tuyau de refoulement du pistolet.
Soulever le tuyau d'alimentation (11) du conteneur du solvant et le laisser se vider complètement.
Immerger le tuyau d'aspiration (11) et recharger la pompe de solvant propre, fermer l'air en agissant sur le régulateur air moteur (8).

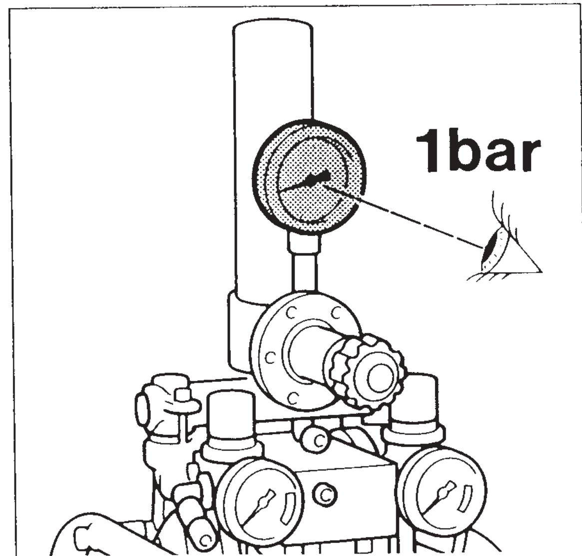
B) ESSAI D'ETANCHEITE SOUS PRESSION DE L'INSTALLATION
Fermer le pistolet et la soupape de recirculation (10),

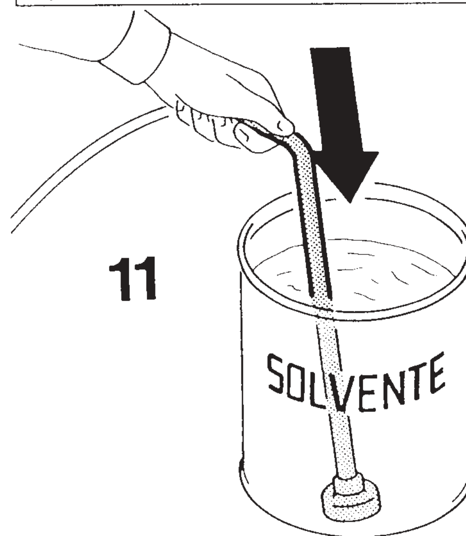
augmenter progressivement la pression de l'air d'alimentation du moteur jusqu'à la valeur maximum admise,

contrôler qu'il n'y ait pas de fuites des raccords.

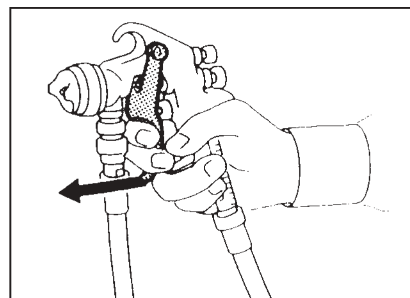
Deutsch

Den Lackdruck (5) auf 1 bar einstellen. Halten Sie die Spritzpistole über den Lösungsmittelbehälter, betätigen Sie den Drücker, und lassen Sie das Lösungsmittel einige Minuten lang durch die Förderleitung der Spritzpistole strömen.
Heben Sie das Ansaugrohr (11) aus dem Lösungsmittelbehälter, und lassen Sie die gesamte Flüssigkeit aus ihm ablaufen.
Das Ansaugrohr (11) eintauchen und die Pumpe mit sauberem Lösungsmittel füllen.
Die Luft am Motorluftregler (8) schließen.



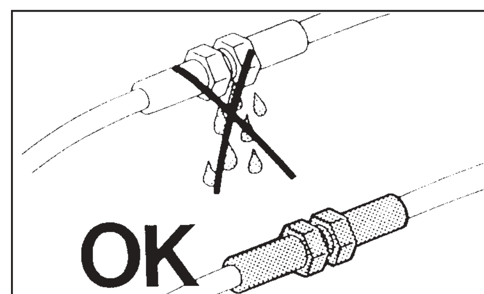


B) DRUCKDICHTHEITSVERSUCH AN DER ANLAGE
Schließen Sie die Spritzpistole und das Rücklaufventil (10),



und erhöhen Sie den Eingangsdruck der Motorluft langsam bis auf den auf dem Kenndatenschild angegebenen zulässigen Höchstwert.

Sicherstellen, daß die Anschlüsse keine Lecks aufweisen.



Italiano

5.2 FUNZIONAMENTO

Accertare che la manopola del regolatore di pressione sia ruotata completamente in senso antiorario (pressione 0 bar).

Aprire la valvola di intercettazione aria e ruotare in senso orario la manopola del regolatore pressione aria motore (8) sino ad ottenere il funzionamento della pompa. (Regolare la pressione dell'aria sul manometro a 2 bar).
Aprire la valvola di ricircolo (10).
Sollevare il tubo di aspirazione e attendere che la pompa si sia vuotata dal solvente.
NOTA: il solvente usato per il primo lavaggio potrà contenere residui di olio, evitare di utilizzarlo per diluire le vernici.

Immergere il tubo di aspirazione (11) nel contenitore della vernice.
Attendere che la pompa si carichi. Chiudere il ricircolo (10). Se il prodotto richiede una agitazione continua, regolare l'apertura valvola ricircolo alla portata desiderata.
Regolare la pressione aria motore (8) a 3-3,5 bar o più se la viscosità della vernice lo richiede.
Aprire la pistola (13) e scaricare il solvente contenuto nel tubo.
Chiudere la pistola (13) non appena inizia ad arrivare vernice. La pompa si ferma in pressione.
Regolare la pressione vernice a 1 bar agendo sull'apposito regolatore (5).
Per la versione ECO (U709.A0) che non è provvista di regolatore pressione vernice, occorre agire sulla pressione aria motore (min. 2 bar).
Regolare la pressione aria di nebulizzazione a 1,5-2 bar agendo sull'apposito regolatore (2).
Ora si può iniziare a verniciare.

English

5.2 HOW TO START SPRAY PAINTING

Make sure that the pressure regulator knob is turned fully anti-clockwise (0 bar pressure).

Open the air cutoff valve and turn the motor air pressure regulator knob (8) clockwise until the pump starts. (Set the air pressure on the gauge to 2 bar).
Open the re-cycle valve (10).
Lift the suction pipe and wait until the pump has let out all the solvent.

NOTE: The solvent used for the first washing may contain oil residues, therefore avoid using it to dilute the paint.

Insert the suction pipe (11) into the paint container.
Wait until the pump is full. Close the re-cycle valve (10). If the product requires a continuous agitation, adjust the re-cycle valve opening so as to obtain the desired delivery.
Set the motor air pressure (8) to 3-3,5 bar or even more, if the paint viscosity requires it.
Open the gun (13) and drain the solvent contained inside the hose. Close the gun (13) as soon as paint starts coming out. The pump stops while it is still pressurized.
Acting on the appropriate regulator (5), set the paint pressure to 1 bar.
Since the ECO model (U709.A0) is not equipped with a paint pressure regulator, the motor air pressure shall be used (min. 2 bar).
Set the atomization air pressure to 1,5-2 bar, by acting on the appropriate regulator (2).
You can now start painting.

Français

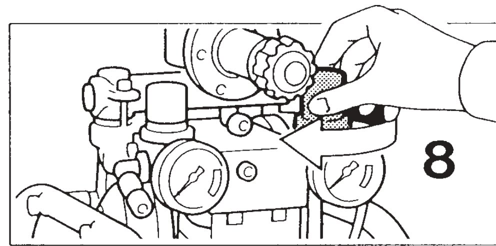
5.2 COMMENT COMMENCER A PEINDRE

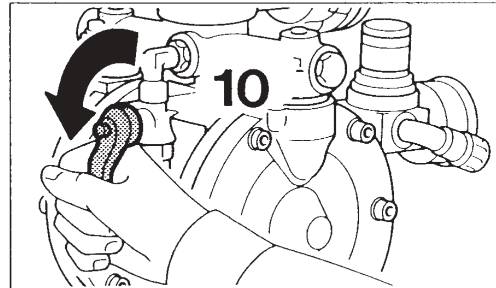
Vérifier que la poignée du régulateur de pression soit complètement tournée dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (pression 0 bar).
Ouvrir la soupape d'arrêt de l'air et tourner la poignée du régulateur pression air moteur (8) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à l'obtention du fonctionnement de la pompe. (Régler la pression de l'air sur le manomètre à 2 bars).
Ouvrir la soupape de recirculation (10)
Soulever le tuyau d'aspiration et attendre que la pompe se soit vidée.
REMARQUE: le solvant utilisé pour le premier lavage pourrait contenir des résidus d'huile. Eviter de l'utiliser pour d iluer les peintures.
Immerger le tuyau d'aspiration (11) dans le conteneur de peinture.
Attendre que la pompe se charge. Fermer la soupape de recirculation (10). Si le produit nécessite une agitation continue, régler l'ouverture de la soupape de recirculation sur le débit désiré.
Régler la pression air moteur (8) à 3-3,5 bars ou plus si la viscosité de la peinture le demande.
Ouvrir le pistolet (13) dès que la peinture commence à arriver. La pompe s'arrête sous pression.
Régler la pression peinture à 1 bar en agissant sur le régulateur (5).
Pour le modèle ECO (U709.A0), qui n'est par pourvu de régulateur de pression peinture, agir sur la pression de l'air du moteur (min. 2 bar).
Régler la pression air de nébulisation à 1,5-2 bars en agissant sur le régulateur (2).
On peut commencer à peindre.

Deutsch

5.2 VORBEREITUNGEN ZUM LACKIEREN

Sicherstellen, daß der Einstellknopf des Druckreglers bis zum Anschlag gegen den Uhrzeigersinn gedreht ist (Druck 0 bar).
Das Luftsperrventil öffnen und den Einstellknopf des Motorluft-Druckreglers (8) im Uhrzeigersinn drehen, bis die Pumpe anläuft. (Den Luftdruck am Manometer auf 2 bar einstellen).

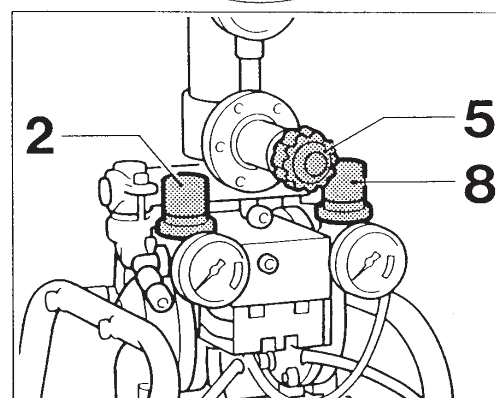




Öffnen Sie das Rücklaufventil (10).
Die Ansaugleitung anheben und warten, bis das Lösungsmittel aus der Pumpe abgelaufen ist.
HINWEIS: Das zum ersten Reinigen verwendete Lösungsmittel kann Ölrückstände enthalten. Sie sollten damit keine Lacke verdünnen.

Das Ansaugrohr (11) in den Farbbehälter eintauchen.
Warten, bis die Pumpe gefüllt ist. Schließen Sie das Rücklaufventil (10). Muß das Produkt ständig bewegt werden, ist die Öffnung des Rücklaufventils auf die gewünschte Fördermenge einzustellen.
Stellen Sie den Druck der Motorluft (8) auf 3-3,5 bar ein oder, wenn die Viskosität des Lacks dies erfordert, auf einen höheren Wert.
Die Spritzpistole (13) öffnen und das in der Leitung enthaltene Lösungsmittel ablassen.
Schließen Sie die Spritzpistole (13) sobald sie beginnt, Lack zu sprühen. Die Pumpe stoppt, steht aber unter Druck.
Stellen Sie am Regler (5) den Lackdruck auf 1 bar - Für die ECO-Ausführung (U709.A0) ist kein Lack-Druckregler vorgesehen - auf den Motorluftdruck (min. 2 bar) einwirken - und am Regler (2) den Zerstäubungsluftdruck auf 1,5-2 bar ein.
Nun können Sie mit dem Lackieren beginnen.





Italiano

5.3 CONSIGLI DI VERNICIATURA

La pompa che aumenta improvvisamente la velocità, sbattendo energicamente, indica che è terminata la vernice e sta aspirando aria. Occorre rifornirla con vernice fresca.
Se la pompa scatta come se mancasse la vernice (ma la vernice c'e), è necessario pulire il filtro del pescante (vedi pulizia filtri, pag. 44).



ATTENZIONE:
Tutte le volte che si interrompe il lavoro di spruzzatura chiudere l'aria alimentazione motore (8) e aprire la valvola di riciclo per scaricare la pressione.
Se vengono impiegate vernici catalizzate, l'interruzione deve essere sensibilmente più breve del tempo di vita della miscela. Se si prevede un'interruzione più lunga occorre procedere ad un lavaggio accurato.

English

5.3 PAINTING HINTS

If the pump speeds up suddenly and starts to shake,it means that there is no paint left inside it and that it is sucking air; you must therefore supply it with new paint.
if the pump starts shaking like it would do if there were no paint left (but in fact there is), you must clean the suction pipe filter (see the "Filter cleaning operations" paragraph on page 44).



WARNING:
Each time you stop spraying, close the motor input air valve (8) and open the re-cycle valve to release the pressure.

When using catalized paints, the interruption must be considerably shorter than the mixture lifetime.
In case it is not so,wash the system thoroughly.

Français

5.3 CONSEILS POUR LE VERNISSAGE
La pompe qui augmente soudainement la vitesse, en secouant énergiquement, indique que la peinture est terminée et que la pompe est en train d'aspirer de l'air. Il faut alors la remplir avec de la peinture fraîche.
Si la pompe secoue comme si la peinture était terminée (mais ce n'est pas le cas), il est nécessaire de nettoyer le filtre du tuyau d'aspiration (voir nettoyage filtres page 44).



ATTENTION:
Toutes les fois que la nébulisation s'interrompt, fermer l'air d'alimentation moteur (8) et ouvrir la soupape de recirculation pour décharger la pression.
Si l'on utilise des peintures catalysées, l'interruption doit être sensiblement plus courte que la durée de vie du mélange. Si l'on prévoit une interruption plus longue, il faut procéder à un lavage soigné.

Deutsch

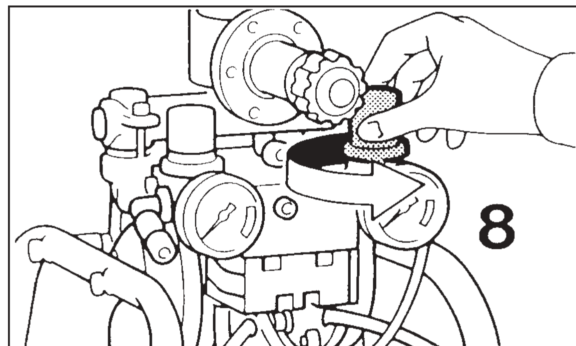
5.3 TIPS ZUM LACKIEREN

Wenn die Pumpe plötzlich schneller läuft , bedeutet das, daß kein Lack mehr vorhanden ist und die Pumpe Luft ansaugt. Ihr muß neue Farbe zugeführt werden.
Läuft die Pumpe schneller die Pumpe, als wäre kein Lack mehr im Behälter (es ist aber Lack vorhanden), muß der Filter des Ansaugrohrs gereinigt werden (siehe Filterreinigung, Seite 45).



***ACHTUNG**:*
Bei jeder Unterbrechung des Spritzvorgangs ist die Motorluftzufuhr (8) zu schließen und das Rücklaufventil zum Ablassen des Drucks zu öffnen.

Werden säurehärtende Lacke verwendet, muß die Unterbrechung deutlich kürzer sein, als die Verarbeitungszeit der Mischung. Ist eine längere Unterbrechung vorgesehen, muß eine gründliche Reinigung durchgeführt werden.



Italiano

5.4 LAVAGGIO DI FINE LAVORO



ATTENZIONE:
Lavare con cura l'apparecchiatura ad ogni fine lavoro.
E' preferibile consumare un pò di solvente che rischiare di danneggiare la macchina.

Finito di verniciare chiudere l'aria di polverizzazione (2). Ridurre la pressione aria motore (8) a 2,5 bar. Aprire la valvola di ricircolo (10).
Sollevare il tubo di aspirazione (11) e attendere che la pompa si svuoti dalla vernice. Immergere il tubo di aspirazione (11) nel solvente. Aprire la pistola (13) sul contenitore vernice e lasciare scaricare finchè esce solvente. Ciò non è possibile con vernici catalizzate che devono essere scaricate a parte. Tenere la pistola (13) aperta sopra il contenitore del solvente, lasciare riciclare per alcuni minuti, con la valvola di ricircolo (10) alternativamente aperta e chiusa. Chiudere l'aria alimentazione motore (8). Chiudere la valvola di ricircolo (10). Chiudere la pistola (13). Il lavaggio è terminato.

NOTA: E' indispensabile, dopo l'uso, lasciare la pompa piena di solvente, eventuali residui di vernice, soprattutto se catalizzate, rimasti dopo un lavaggio affrettato, non potranno indurire e verranno espulsi alla ripresa del lavoro. Per vernici monocomponenti non sempre è necessario procedere al lavaggio delle pompa ad ogni fine turno di lavoro, si potrà effettuare una o due volte alla settimana. Indicazioni piu precise potranno essere richieste al fornitore del prodotto o al nostro Servizio Tecnico di Assistenza specificando la natura delle vernici impiegate.

English

5.4 END OF USE WASHING



WARNING:
Make sure you wash the pump carefully each time you finish using it. It is better to use up a little more solvent than to risk damaging the pump.

Once you have finished spraying, close the atomization air valve (2). Decrease the motor air pressure (8) to 2.5 bar. Open the re-cycle valve (10). Lift the suction pipe (11) and wait until the pump has let out all the paint. Insert the suction pipe (11) into the solvent container. Open the gun (13) while keeping it over the paint container until you see solvent come out. This cannot be done with catalized paints, as they must be drained separately. Keep the gun (13) open over the solvent container, and let it re-cycle for a few minutes, with the re-cycle valve (10) alternately open and closed. Close the motor input air valve (8). Close the re-cycle valve (10). Close the gun (13). The washing is finished.

NOTE: We strongly recommend you leave the pump full of solvent once you have finished using it, so as to prevent eventual paint residues, particularly catalized paint residues, left over after a hurried washing, from drying up: they will be got rid of when you next start working. When using monocomponent paints, it is not necessary to wash the pump each time you finish using it. It will be enough to wash it once or twice a week. You may ask the product supplying firm or our Technical Service Department for more detailed information, specifying the name of the paint used.

Français

5.4 LAVAGE DE FIN TRAVAIL



ATTENTION:
Laver avec soin l'appareil à chaque fin de travail.
Il est préférable d'utiliser un peu plus de solvant que nécessaire plutôt que de risquer d'endommager la machine.
Lorsque la pulvérisation est terminée, fermer l'air d'atomisation (2). Réduire la pression air moteur (8) à 2,5 bars. Ouvrir la soupape de recirculation (10). Soulever le tuyau d'aspiration (11) et attendre que la pompe se vide. Immerger le tuyau d'aspiration (11) dans le solvant. Ouvrir le pistolet (13) sur le conteneur peinture et laisser décharger jusqu'à ce que le solvant ne sorte. Cela n'est pas possible avec les peintures catalysées qui doivent être déchargées à part. Maintenir le pistolet (13) ouvert sur le conteneur du solvant, laisser recirculer pendant quelques minutes avec la soupape de recirculation (10) alternativement ouverte puis fermée. Fermer l'air d'alimentation moteur (8). Fermer la soupape de recirculation (10).
Fermer le pistolet (13), le lavage est terminé.
REMARQUE: Il est indispensable, après l'utilisation, de laisser la pompe pleine de solvant. Les éventuels résidus de peinture, surtout si catalysée, restés à la suite d'un lavage rapide, ne pourront durcir et seront expulsés à la reprise du travail. Pour les peintures monocomposant, il n'est pas toujours nécessaire de procéder au lavage de la pompe à chaque fin d'équipe de travail. On pourra le réaliser une ou deux fois par semaine. Des indications plus précises pourront être demandées au fournisseur du produit ou à notre Service Technique d'Assistance en précisant la nature des peintures utilisées.

Deutsch

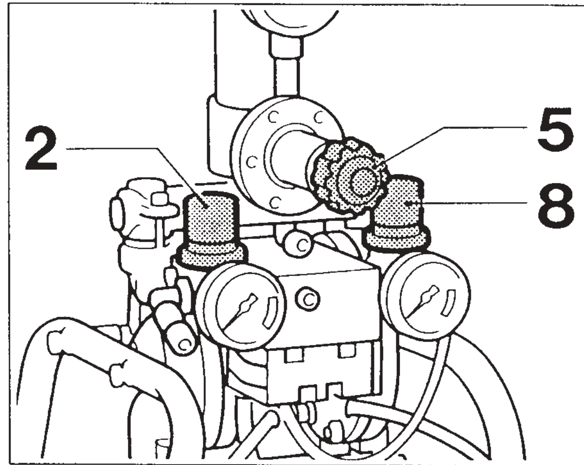
5.4 REINIGEN NACH DEM BETRIEB

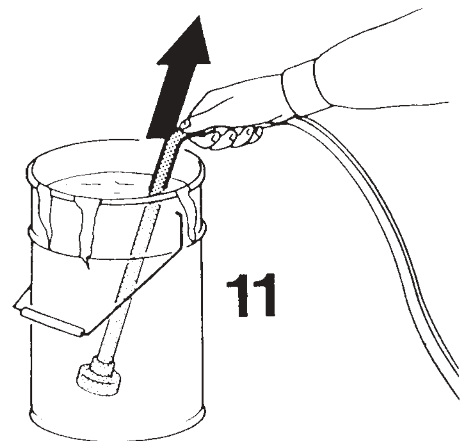


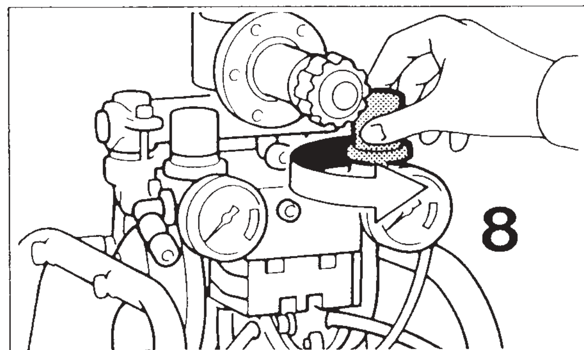
ACHTUNG:
Die Anlage ist nach jedem Betrieb gründlich zu waschen.
Es ist besser, ein wenigmehr Lösungsmittel zu verbrauchen, als eine Beschädigung der Maschine zu riskieren.

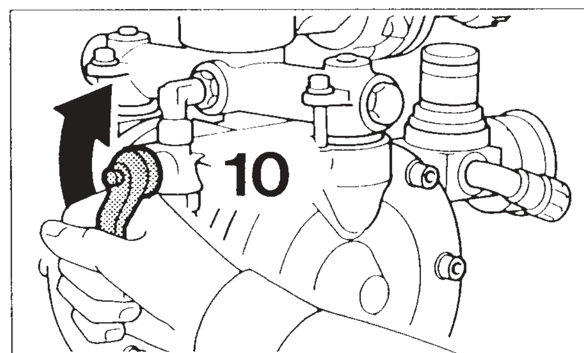
Nach dem Lackieren die Zerstäubungsluft (2) absperren. Den Druck der Motorluft (8) auf 2,5 bar herabsetzen. Das Rücklaufventil (10) öffnen.
Das Ansaugrohr (11) anheben und warten, bis der Lack aus der Pumpe abgelaufen ist. Die Ansaugleitung (11) in das Lösungsmittel eintauchen. Die Spritzpistole (13) über dem Lackbehälter öffnen und spritzen lassen, bis Lösungsmittel austritt. Dieser Vorgang gilt nicht für säurehärtende Lacke, da diese separat abgelassen werden müssen. Halten Sie die Spritzpistole (13) über dem Lösungsmittelbehälter geöffnet, und lassen Sie das Mittel bei abwechselnd geöffnetem und geschlossenem Rücklaufventil (10) einige Minuten lang zirkulieren. Die Motorluftzufuhr (8) schließen. Das Rücklaufventil (10) schließen.
Die Spritzpistole (13) schließen. Der Reinigungsvorgang ist abgeschlossen.

HINWEIS: Die Pumpe muß nach dem Betrieb unbedingt mit Lösungsmittel gefüllt bleiben, damit etwaige bei einer flüchtigen Reinigung zurückbleibende Lackrückstände, besonders wenn es sich um säurehärtenden Lack handelt, nicht antrocknen können und bei Wiederaufnahme des Betriebs ausgestoßen werden. Bei Einkomponenten-Lacken ist es nicht immer erforderlich, die Pumpe nach jedem Schichtende zu Reinigen; es genügt oft, sie zwei- bis dreimal pro Woche zu reinigen. Genaue Angaben können Sie beim Hersteller des Produkts oder, wenn Sie die Art der verwendeten Lacke angeben, bei unserem Technischen Kundendienst anfordern.









Italiano

Quando si impiegano vernici bicomponenti (catalizzate) è opportuno effettuare i lavaggi con solvente come da indicazioni del produttore delle vernici.

NOTA:
I dati indicati per la pressione dell'aria di nebulizzazione e per la pressione della vernice sono ovviamente approssimativi, possono variare secondo le caratteristiche del prodotto da manipolare, soprattutto in funzione della viscosità. Utilizzando tinte o altri prodotti molto fluidi la pressione sulla vernice sarà molto modesta, nell'ordine dei 0,3-0,5 bar.
Per la versione ECO (U709.A0) che non è provvista di regolatore pressione vernice, occorre agire sulla pressione aria motore (min. 2 bar).
Per vernici molto viscose si raggiungono e a volte si superano i 3 bar. Ugualmente l'aria di nebulizzazione va regolata da 1 a 2,5 bar, secondo le caratteristiche della vernice utilizzando la pressione più bassa possibile per ottenere una polverizzazione perfetta, evitando eccessiva dispersione di vernice e formazione di nebbia nell'ambiente. Pochissimi sono i casi in cui è indispensabile "sfumare", cioè alimentare l'aerografo a bassissima pressione sul prodotto ed a pressione alta sull'aria di polverizzazione. Nella scelta dell'aerografo opportuno porre la massima attenzione alla testina di polverizzazione.

English

When using bi-component (or catalized) paints, it is better to wash the pump with a solvent recommended by the paint manufacturer.

NOTE:
The values we have indicated for the atomization air pressure and for the paint pressure should be regarded as suggestions, since pressure depends on the characteristics of the paint to be used and above all on its viscosity. If dyes or other very fluid products are going to be used, the pressure on the paint should be extremely low-about 0,3-0,5 bar.
Since the ECO model (U709.A0) is not equipped with a paint pressure regulator, the motor air pressure shall be used (min. 2 bar)
On the other hand, highly viscous paints may require a pressure as high as 3 bar or even higher. The atomization air pressure should be set to 1-2,5 bar, depending on the paint characteristics. To obtain a perfect atomization, it is best to use the lowest possible pressure and thus avoid an excessive dispersion of paint and the formation of mist in the environment. In just a few cases, it could be necessary to feed the gun with a very low product pressure and a very high atomization air pressure. When choosing the spray gun, make sure you check carefully the atomization head.

Français

Lorsque l'on utilise des peintures à deux composants (catalysées), il est opportun d'effectuer les lavages avec du solvant, comme d'après les indications du producteur des peintures.
REMARQUE:
Les données indiquées pour la pression de l'air de nébulisation et pour la pression de la peinture sont évidemment approximatives. Elles peuvent varier en fonction des caractéristiques du produit à manipuler, surtout en fonction de la viscosité. En utilisant des teintes ou autres produits très fluides, la pression sur la peinture sera très modeste, de l'ordre de 0,3-0,5 bar.
Pour le modèle ECO (U709.A0), qui n'est par pourvu de régulateur de pression peinture, agir sur la pression de l'air du moteur (min. 2 bar).
Pour les peintures très visqueuses, on atteint et parfois on dépasse les 3 bars. De même, l'air de nébulisation doit être réglé de 1 à 2,5 bars selon les caractéristiques de la peinture, en utilisant la pression la plus basse possible pour obtenir une pulvérisation parfaite, en évitant la dispersion excessive de peinture et la formation de brouillard dans le milieu. Rares sont les cas dans lesquels il est indispensable d'"estomper" c'est-à-dire alimenter l'aérographe à très faible pression sur le produit et à pression élevée sur l'air de pulvérisation. Dans le choix de l'aérographe, il faut faire attention à la tête de pulvérisation.

Deutsch

Bei der Verwendung von Zweikomponenten-Lacken (säurehärtend) sollte für die Reinigung ein Lösungsmittel gemäß den Angaben des Lackherstellers eingesetzt werden.

HINWEIS:
Bei den angegebenen Drücken für Zerstäubungsluft und Lack handelt es sich um ungefähre Angaben, die sich je nach den Eigenschaften, und besonders der Viskosität, des handzuhabenden Produkts ändern können. Werden Niederviskose Materialien verwendet, liegt der Druck auf das Produkt bei nur 0,3 bis 0,5 bar.
Für die ECO-Ausführung (U709.A0) ist kein Lack-Druckregler vorgesehen - auf den Motorluftdruck (min. 2 bar) einwirken.
Mit sehr zähflüssigen Materialien werden 3 bar erreicht und manchmal auch überschritten. Ebenso ist die Zerstäubungsluft je nach Materialeigenschaften auf einen Wert von 1 bis 2,5 bar einzustellen. Um eine perfekte Zerstäubung zu erreichen und eine übermäßige Verteilung des Materials sowie die Nebelbildung in der Umgebung zu verhindern ist stets der kleinst mögliche Druck zu wählen. Nur selten ist es unbedingt notwendig, die Spritzpistole mit sehr niedrigem Materialdruck und hohem Zerstäubungsdruck zu versorgen. Achten Sie bei der Auswahl einer geeigneten Spritzpistole besonders auf den Zerstäuberkopf.

Italiano

6. PULIZIA E MANUTENZIONE

6.1 PULIZIA FILTRI

ATTENZIONE

Prima di eseguire la pulizia dei filtri è necessario chiudere l'alimentazione dell'aria compressa e scaricare la pressione dalla pompa e dalle tubazioni ad essa collegate.

La pompa è corredata di due filtri, sul tubo di aspirazione e sul circuito di mandata.

I FILTRI DEVONO ESSERE PULITI GIORNALMENTE.

QUANDO SI CAMBIA COLORE E' NECESSARIA UN'ULTERIORE PULIZIA.

Per pulire il filtro del tubo di aspirazione (11) allentare, la molla, estrarre il disco filtrante ed immergerlo in solvente, spazzolarlo e soffiarlo con aria compressa.

Per pulire il filtro antipulsatore (1), dove presente, con la chiave in dotazione svitare il cappellotto, svitare il dado di bloccaggio, estrarre la cartuccia filtrante ed immergerla in solvente, spazzolarla e soffiarla. Occorre aver cura di pulire anche l'interno del corpo filtro, con solvente, ed eventualmente soffiarlo con aria compressa. Nel rimontare il corpo filtro aver cura di posizionare correttamente la guarnizione.

English

6. CLEANING AND MAINTENANCE

6.1 FILTER CLEANING OPERATIONS

WARNING

Before you clean the filters, you must close the compressed air input valve and release the pressure contained inside the pump and the pipes attached to it.

This pump has one filter inside the suction pipe and another inside the delivery circuit.

ALL FILTERS MUST BE CLEANED DAILY.

IT IS ALSO NECESSARY TO CLEAN THEM WHEN USING A DIFFERENT COLOUR PAINT FROM THE ONE PREVIOUSLY USED.

To clean the suction pipe (11) filter undo the spring, take out the filtering disk, leave it in some solvent, brush it and spray it with compressed air.

To clean the anti-pulsation tank filter (1), if present, undo the cup using the special spanner we provide, unscrew the clamp nut, take out the filtering cartridge, place it in some solvent, brush it and spray it with compressed air. You must take care to clean the inside of the filter body as well, using some solvent and eventually spraying it with compressed air. When re-assembling the filter body, make sure you place the gasket correctly.

Français

6. NETTOYAGE ET ENTRETIEN

6.1 NETTOYAGE FILTRES

ATTENTION

Avant de réaliser le nettoyage des filtres, il est nécessaire de fermer l'alimentation de l'air comprimé et de décharger la pression de la pompe et des tuyauteries y étant reliées.

La pompe est équipée de deux filtres, sur le tuyau d'aspiration et sur le circuit de refoulement.

LES FILTRES DOIVENT ETRE NETTOYES CHAQUE JOUR.

LORSQUE L'ON CHANGE DE COULEUR, IL EST NECESSAIRE DE REALISER UN NOUVEAU NETTOYAGE.

Pour nettoyer le filtre du tuyau d'aspiration (11), desserrer le ressort, extraire le disque de filtrage et l'immerger dans du solvant, le brosser et souffler avec de l'air comprimé.

Pour nettoyer le filtre antipulseur (1), lorsque présent, avec la clé en dotation, dévisser le chapeau, dévisser l'écrou de blocage, extraire la cartouche de filtrage et l'immerger dans du solvant, la brosser et souffler. Nettoyer également l'intérieur du corps filtre avec du solvant et éventuellement souffler avec de l'air comprimé. Lorsque l'on remonte le corps filtre, positionner correctement le joint.

Deutsch

6. REINIGUNG UND WARTUNG

6.1 FILTERREINIGUNG



ACHTUNG

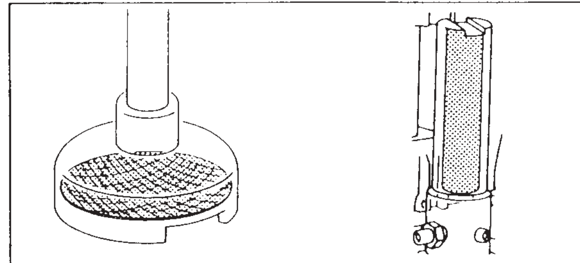
Vor der Reinigung der Filter ist die Druckluftzufuhr zu schließen und der Druck aus der Pumpe und den angeschlossenen Leitungen abzulassen.

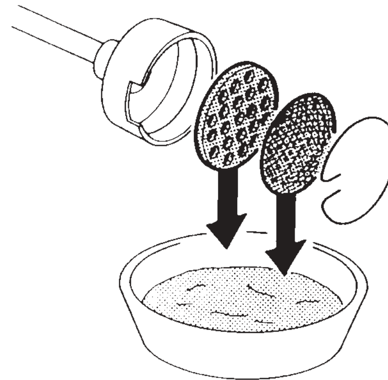
Die Pumpe ist mit einem Filter am Ansaugrohr und einem im Förderkreislauf ausgestattet.

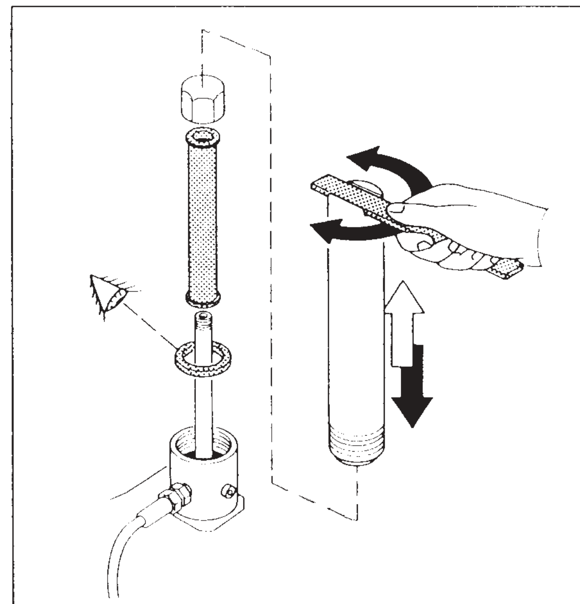
DIE FILTER SIND TÄGLICH ZU REINIGEN. BEIM FARBWECHSEL IST EINE ZUSÄTZLICHE REINIGUNG ERFORDERLICH.

Zur Reinigung des Filters im Ansaugrohr (11) ist die Feder zu lockern, die Filterscheibe zu entnehmen und in Lösungsmittel zu tauchen. Die Scheibe abbürsten und mit Druckluft trocknen.

Schrauben Sie für die Reinigung des Antipulsationfilters (1), wo vorhanden, die Kappe mit dem Schlüssel aus dem Zubehör auf, lösen Sie die Klemmutter und entnehmen Sie den Filtereinsatz. Diesen in Lösungsmittel eintauchen, abbürsten und mit Druckluft trocknen. Der Filterkörper muß unbedingt auch von innen mit Lösungsmittel gereinigt und eventuell mit Druckluft getrocknet werden. Achten Sie beim Zusammenbauen des Filterkörpers auf die richtige Position der Dichtung.







Italiano

6.2 MANUTENZIONE DELLA MACCHINA

POMPA PNEUMATICA PM 500/NS STANDARD - VERNICI - ANTIABRASIONE - INOX

ATTENZIONE:
Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia, chiudere l'alimentazione dell'aria compressa e scaricare la pressione dalla pompa e dalle tubazioni ad essa collegate.

PRINCIPALI OPERAZIONI DI MANUTENZIONE

1) Sostituzione guarnizioni valvola motore pos. 40

a - Asportare la valvola blocco motore pos. 2
b - Smontare le due flangette di estremità e procedere all'estrazione della spola, delle guarnizioni e dei relatavi distanziali, osservando attentamente la loro disposizione.

c - Pulire accuratamente il corpo valvola e tutti i particolari smontati.

d - Procedere al rimontaggio della valvola, utilizzando le guarnizioni nuove, avendo cura di lubrificare tutti particolari con olio adatto (vedere istruzioni d'uso).

e - Rimontare la valvola sul blocco motore.

2) Sostituzione membrane pos. 16 e 17 (manutenzione preventiva)

a - Asportare i collettori pos. 14 e 15.

b - Smontare i dadi di fissaggio ed asportare i coperchi esterni pos. 13 reinserendo le relative viti nei coperchi interni pos. 12 al fine di evitare la rotazione delle membrane e dell'albero.
N.B.: Nell'esecuzione di tutte le operazioni seguenti è indispensabile evitare anche la minima rotazione dell'albero pos. 9 nei confronti del blocco motore pos. 2.

English

6.2 MACHINE MAINTENANCE OPERATIONS

PNEUMATIC PUMP PM 500/NS STANDARD-PAINTS-ANTIABRASION-INOX

WARNING:
Before you attempt to service or clean the apparatus in any way,you must close the compressed air input and release all the pressure contained inside the pump and the pipes attached to it.

MAIN MAINTENANCE OPERATIONS

1) Replacement of motor valve gaskets ref. 40

a - Remove the valve from the motor block ref. 2
b - Remove the two little flanges at the end (boss) take out the spool and the gaskets together with their spacers: it is recommended to notice carefully their exact positioning.

c - clean accurately the valve housing and all the disassembled parts.

d - Re-assemble the valve using new gaskets. It is recommended to lubricate all parts with a suitable oil (see: Instruction for use).

e - Re-assemble the valve on the motor block.

2) Replacement of diaphragms ref . 16 and 17 (Preventive maintenance)

a - Remove the manifolds ref. 14 and 15.

b - Remove the stop nuts and the external covers ref. 13: be sure to put back the relevant screws into the external covers ref. 12 in order to prevent the diaphragms and the shaft from rotating.
Note: When executing the following operations it is imperative to avoid the slightest rotation of the shaft ref. 9 to the motor block ref.2

Français

6.2 ENTRETIEN DE LA MACHINE

POMPE PNEUMATIQUE PM 500/NS STANDARD - VERNIS - ANTIABRASION - INOX

ATTENTION:
Avant de réaliser toute opération d'entretien ou de nettoyage, couper l'alimentation de l'air comprimé et évacuer la pression de la pompe et des tuyauteries y étant reliées.

PRINCIPALES OPERATIONS D'ENTRETIEN

1) Remplacement joints soupape moteur pos. 40

a - Enlever la soupape bloc moteur pos. 2
b - Démonter les deux brides d'extrémité et procéder à l'extraction de la bobine, des joints et des entretoises correspondantes, en respectant attentivement leur disposition.

c - Nettoyer soigneusement le corps soupape et toutes les pièces démontées.

d - Remonter la soupape en utilisant des joints neufs, en ayant soin de graisser toutes les pièces avec de l'huile appropriée (voir instructions d'emploi).

e - Remonter la soupape sur le bloc moteur.

2) Remplacement membranes pos. 16 et 17 (Entretien préventif)

a) Enlever les collecteurs pos. 14 et 15.
b) Démonter les écrous de fixation et enlever les couvercles extérieurs pos. 13 en réintroduisant les vis correspondantes dans les couvercles intérieurs pos. 12 afin d'éviter la rotation des membranes et de l'arbre.
N.B.: lors de l'exécution de toutes les opérations suivantes, il est indispensable d'éviter toute rotation de l'arbre pos. 9 vis à vis du bloc moteur pos. 2.

Deutsch

6.2 WARTUNG DER MASCHINE

DRUCKLUFTPUMPE PM 500/NS STANDARD - LACKE -REIBUNGSFEST - ROSTFREI



ACHTUNG:

Vor der Durchführung von Wartungs- oder Reinigungsmaßnahmen ist die Druckluftzufuhr zu schließen und der Druck aus der Pumpe und den angeschlossenen Leitungen abzulassen.

WICHTIGSTE WARTUNGSARBEITEN

1) Austausch der Motorventildichtungen Pos. 40.

a - Das Ventil am Motorblock Pos. 2 ausbauen.
b - Die beiden kleinen Flansche von den Enden entfernen und die Spule, die Dichtungen sowie die entsprechenden Abstandstücke ausbauen; dabei aufmerksam auf deren Anordnung achten.

c - Den Ventilkörper und alle ausgebauten Teile gründlich reinigen.

d - Das Ventil mit den neuen Dichtungen wieder zusammenbauen und alle Einzelteile mit geeignetem Öl (siehe Bedienungsanleitung) schmieren.

e - Das Ventil wieder am Motorblock anbringen.

2) Austausch der Membranen Pos. 16 und 17 (vorbeugende Wartung)

a - Entfernen Sie die Sammler Pos. 14 und 15.

b - Die Klemmuttern lösen und die Außendeckel Pos. 13 entnehmen. Dabei die entsprechenden Schrauben wieder in die Innendeckel Pos. 12 einsetzen, um eine Drehung der Membranen und der Welle zu vermeiden.
N.B.: Bei allen nachfolgenden Schritten ist die geringste Verdrehung der Welle Pos. 9 gegenüber dem Motorblock Pos. 2 unbedingt zu vermeiden.

Italiano

c - Agire in contrapposizione, con le opportune chiavi, sui due dadi di estremità dell'albero pos. 9 e procedere allo smontaggio di uno di essi.

d - Asportare il disco membrana pos. 1, la guarnizione per disco pos. 26, le membrane pompa e motore rispettivamente pos. 16 e 17 ed infine la seconda guarnizione per disco e disco membrana.

e) - Bloccare in morsa l'estremità d'albero liberata dalle membrane e procedere allo smontaggio del dado dalla estremità opposta, quindi asportare il disco membrana pos. 1, la relativa guarnizione pos. 26 e le due membrane pos. 16 e 17.

f - Montare la nuova serie di membrane, avendo cura di posizionarle correttamente utilizzando le viti inserite nei coperchi centrali, e successivamente la guarnizione per disco ed il disco membrana, infine riavvitare il dado bloccaggio e stringere a fondo.

g) - Liberare, dalla morsa, l'estremita d'albero e montare il disco membrana interno e la relativa guarnizione, quindi procedere come al punto f, tenendo fermo con una chiave il dado all'estremità opposta dell'albero durante l'avvitamento del dado di bloccaggio del disco.

h - Rimontare i coperchi esterni pos. 13 e successivamente i collettori.

3) Sostituzione membrane pos. 16 e 17 (in seguito a rottura delle stesse) Nel caso la sostituzione delle membrane sia conseguente alla loro rottura è necessario verificare lo stato delle guarnizioni di tenuta del blocco motore, che potrebbero risultare danneggiate dal contatto con il fluido pompato.

a - Procedere secondo la sequenza descritta al paragrafo 2, punti a-b-c-d-e

English

c - By means of the special spanners, operate on the two end nuts of the rod ref . 9 and remove one of them.

d - Remove the diaphragm desk ref. 1, the disk seal ref. 26, pump and motor diaphragms, ref. 16 and 17 respectively and then the second disk seal and diaphragms disk.

e - Fasten in a vise the shaft end free from diaphragms and remove the nut from the opposite side, then remove the diaphragm disk ref. 1, the relevant seal ref . 26 and the two diaphragms ref. 16 and 17.

f - Assemble the new series of diaphragms: be careful to put them in the right position by using the screws inserted in the central covers. Then assemble the disk gasket and the diaphragm disk. Finally scraw on the stop nut and tighten.

g - Remove the shaft end from the vi se and assemble the inner diaphragm disk together with its gasket. Then proceed as in paragraph f: by means of a spanner hold fast the nut at the opposite end of the shaft while screwing the stop nut of the disk.

h - Re-assemble the external covers ref. 13 and then the manifolds.

3) Replacement of diaphragms ref. 16 and 17 (Following their breaking) If the diaphragms break and consequently have to be replaced, it is necessary to check the condit on of the packing of the motor block, since it could have been damaged by the pumped product.

a - Proceed according to what explained in paragraph 2 - a - b - c - d - e.

Français

c) Agir en opposition, avec les clés appropriées, sur les deux écrous d'extrémité de l'arbre pos. 9 et procéder au démontage de l'un d'eux.

d) Enlever le disque pour membrane pos. 1, le joint pour disque pos. 26, les membranes pompe et moteur respectivement pos. 16 et 17 et enfin le second joint pour disque et disque membrane.

e) Bloquer en étau l'extrémité de l'arbre libérée des membranes et procéder au démontage de l'écrou de l'extrémité opposée puis enlever le disque membrane pos. 1, le joint correspondant pos. 26 et les deux membranes pos. 16 et 17.

f) Monter la nouvelle série de membranes en ayant soin de les positionner correctement en utilisant les vis insérées dans les couvercles centraux et ensuite le joint pour disque et le disque membrane. Enfin, revisser l'écrou de blocage et serrer à fond.

g) Libérer de l'étau l'extrémité de l'arbre et monter le disque membrane intérieur et le joint correspondant. Puis procéder comme au point f en maintenant avec une clé l'écrou à l'extrémité opposée de l'arbre pendant le vissage de l'écrou de blocage du disque.

h) Remonter les couvercles extérieurs pos. 13 et ensuite les collecteurs.

3) Remplacement membranes pos. 16 et 17 (à la suite d'une rupture)
En cas de remplacement des membranes à la suite de leur rupture, il est nécessaire de vérifier l'état des joints d'étanchéité du bloc moteur qui pourraient être endommagées par le contact avec le fluide pompé.

a) Procéder selon la séquence décrite au paragraphe 2, points a-b-c-d-e.

Deutsch

c - Mit geeigneten Schlüsseln gegensätzlich auf die beiden Muttern an den Enden der Welle Pos. 9 wirken und eine der beiden entfernen.

d - Die Membranscheibe Pos. 1, die Scheibendichtung Pos. 26, die Pumpen- sowie die Motormembran Pos. 16 und 17 und schließlich die zweite Scheibendichtung und Membranscheibe ausbauen.

e) - Das Wellenende ohne Membranen in einem Schraubstock festklemmen und die Mutter am anderen Ende lösen. Dann die Membranscheibe Pos. 1, die entsprechende Dichtung Pos. 26 und die beiden Membranen Pos. 16 und 17 ausbauen.

f - Den neuen Membransatz einbauen und dabei beachten, daß die Membranen richtig positioniert werden. Die Schrauben in den mittleren Deckeln verwenden. Dann die Scheibendichtung und die Membranscheibe einbauen, die Befestigungsmutter einsetzen und fest anziehen.

g) - Das Wellenende aus dem Schraubstock ausspannen, die interne Membranscheibe und die entsprechende Dichtung einbauen und dann wie unter Punkt f beschrieben fortfahren. Beim Einschrauben der Mutter für die Befestigung der Scheibe ist die Mutter am anderen Ende der Welle mit einem Schlüssel festzuhalten.

h - Setzen Sie zunächst die Außendeckel Pos. 13 und anschließend die Sammler wieder ein.

3) Austausch der Membranen Pos. 16 und 17 (infolge eines Membranbruchs). Müssen die Membranen infolge eines Bruchs ausgewechselt werden, ist der Zustand der Dichtungen am Motorblock zu überprüfen, da diese durch den Kontakt mit der zu fördernden Flüssigkeit beschädigt werden könnten.

a - Führen Sie die in Abschnitt 2 beschriebenen Schritte a, b, c, d, e durch.

Italiano

b - Asportare la guarnizione per disco pos. 26 ed il disco interno per membrana pos. 1
c - Smontare i coperchi interni pos. 12 svitando le viti poste al centro del coperchio stesso quindi estrarre le guarnizioni pos. 30, 25, 28, 6, osservando attentamente la loro disposizione e verificandone lo stato.

d - Smontare le flange scaricatore pos. 4 verificando lo stato delle relative guarnizioni SC pos. 31.

e - Premere alternativamente pulsanti di starter, posti alle due estremità della valvola motore pos. 40 verificando che lo scorrimento della spola avvenga senza eccessivo sforzo. Nel caso procedere allo smontaggio della valvola ed alla sostituzione delle relative guarnizioni (vedere paragrafo 1).

f - Procedere al rimontaggio di tutti i particolari pos. 6,28,3,25,30 e del coperchio interno pos. 12 su un solo lato del blocco motore pos. Z

g - Verificare, osservando all'interno del foro centrale del blocco motore, l'esatto posizionamento dei pattini di distribuzione pos. 5. Essi devono essere montati con gli scarichi d'estremità (gradino) contrapposti; con lo scarico s.d. posizionato sul medesimo lato di sbocco del condotto di alimentazione (lato alloggiamento guarnizione pos. 6) e con la fresastura centrale (spazio fra due pattini) disposta perfettamente parallela all'asse verticale del blocco motore.

h - Procedere al rimontaggio di tutti i particolari (vedere paragrafo 2).

English

b - Remove the disk gasket ref. 26 and the inner diaphragm disk ref. 1.
c - Remove the inner covers ref. 12 by unscrewing the screws located at the centre of the cover. Take off the gaskets ref. 30, 25, 28, 6: notice carefully their position and check their condition.

d - Remove the exhaust flanges ref. 4 and check the condition of their gaskets SC ref . 31.

e - Push alternately the starter buttons at the ends of the motor valve ref. 40. He sure that the spool slides smoothly. If necessary, remove valve and replace its gaskets (see paragraph 1).

f - Re-assemble the parts 6, 28, 3, 25, 30 and the inner cover ref. 12 on one side only of the motor block.

g - Looking inside the central hole of the motor block, check the exact position of the sliding blocks ref. 5. It is imperative to assemble them with the relief ends (step) in opposition, the relief end on the same side of the feeding tube outlet (side gasket holder ref. 6) while the central milling (the distance between two slyding blocks) should be perfectly parallel with the vertical axis of the motor block.

h - Re-assemble all parts (see paragraph 2).

Français

b) Enlever le joint pour disque pos. 26 et le disque intérieur pour membrane pos. 1.
c) Démonter les couvercles intérieurs pos. 12 en dévissant les vis placées au centre du couvercle puis extraire les joints pos. 30, 25, 28, 6 en respectant scrupuleusement la position et en vérifiant leur état.

d) Démonter les brides déchargeur pos. 4 en vérifiant l'état des joints respectifs SC pos. 31.

e - Appuyer alternativement sur les boutons-poussoirs de starter placés aux deux extrémités de la soupape moteur pos. 40 en vérifiant que le coulissement de la bobine s'effectue sans un effort excessif. Si nécessaire, procéder au démontage de la soupape et au remplacement des joints correspondants (voir paragraphe 1).

f) Commencer à remonter toutes les pièces pos. 6-28-3-25-30 et le couvercle intérieur pos. 12 sur un seul côté du bloc moteur pos. Z.

g - Vérifier, en observant à l'intérieur de l'orifice central du bloc moteur, le positionnement exact des patins de distribution pos. 5. Ils doivent être montés avec les évacuations d'extrémité (gradin) opposées, avec l'évacuation d'extrémité positionnée sur le même côté que l'écoulement du conduit d'alimentation (côté logement joint pos. 6) et avec le fraisage central (espace entre deux patins) disposé de façon parfaitement parallèle à l'axe vertical du bloc moteur.

h - Remonter toutes les pièces (voir paragraphe 2).

Deutsch

b - Die Scheibendichtung Pos. 26 und die interne Membranscheibe Pos. 1 ausbauen.

c - Die Innendeckel Pos. 12 durch Lösen der Schrauben in der Mitte des Deckels ausbauen und die Dichtungen Pos. 30, 25, 28 und 6 entnehmen; dabei aufmerksam auf deren Anordnung achten und ihren Zustand überprüfen.

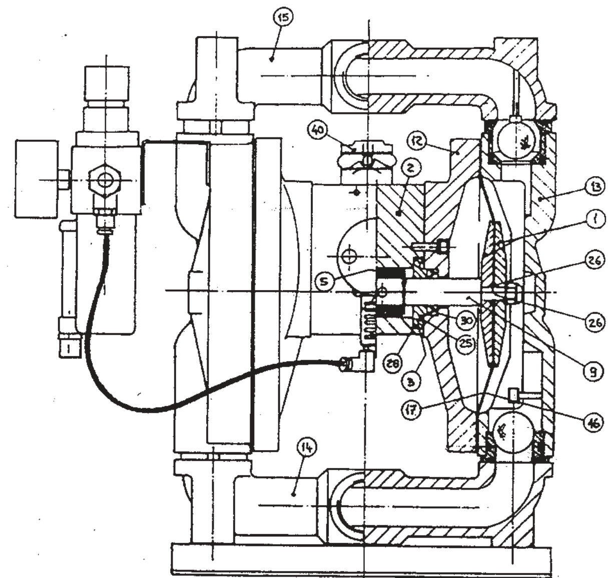
d - Die Ablaßflansche Pos. 4 entfernen und den Zustand der entsprechenden Dichtungen Pos. 31 überprüfen.

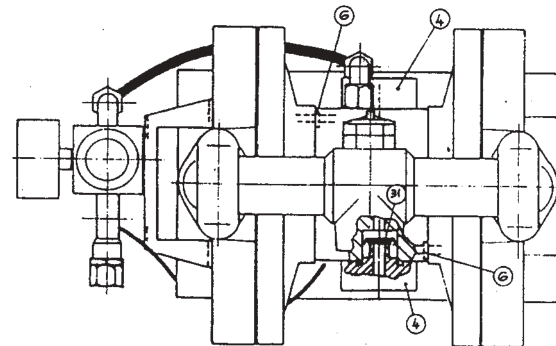
e - Abwechselnd die an den beiden Seiten des Motorventils Pos. 40 befindlichen Startertasten drücken und sicherstellen, daß sich die Spule relativ leichtgängig bewegt. Bei Bedarf das Ventil ausbauen und die entsprechenden Dichtungen ersetzen (siehe Abschnitt 1).

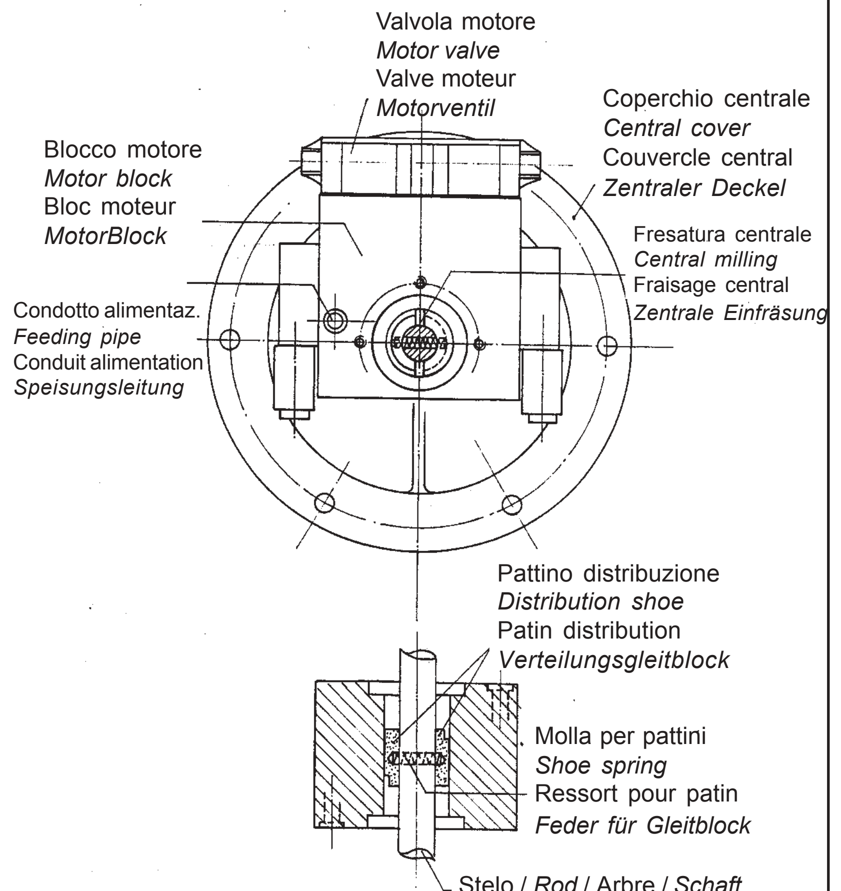
f - Nun die Teile Pos. 6, 28, 3, 25, 30 und den Innendeckel Pos.12 in nur eine Seite des Motorblocks Pos. Z wieder einbauen.

g - Durch die mittlere Bohrung des Motorblocks die Positionierung der Verteilerschuhe Pos. 5 kontrollieren. Diese müssen mit entgegengesetzt angeordneten Aussparungsenden (Stufen) montiert werden, so daß sich die Aussparung auf derselben Seite der Versorgungsleitungsmündung befindet (Seite Dichtungsgehäuse Pos. 6) und die mittlere Einfräsung (Leerraum zwischen den beiden Schuhen) perfekt parallel zur Lotachse des Motorblocks steht.

h - Alle Einzelteile wieder einbauen (siehe Abschnitt 2).







7 RICERCA GUASTI

ISTRUZIONI PER LA RICERCA GUASTI

DIFETTO	RIMEDIO
La pompa non parte	Verificare che vi sia pressione nel circuito dell' aria di alimentazione
	Premere a fondo alternativamente, i pulsanti di starter (9)
La pompa funziona ma non arriva vernice alla pistola ed al ricircolo	Controllare il filtro pescante, pulirlo con cura e sostituirlo.
	Verificare che il tubo di aspirazione o le valvole di aspirazione non siano ostruiti da residui di vernice indurito
La vernice arriva alla pistola con flusso discontinuo	Controllare che non vi siano infiltrazioni d' aria dal tubo di aspirazione (fascette di serraggi, raccordi, ecc.)
La portata di vernice é insufficiente e non varia aumentando la pressione di alimentazione	Verificare che il filtro pescante non sia parzialmente ostruito.
	La vernice ha viscosità troppo elevata, diluirla secondo le istruzioni del fabbricante.
La pompa continua a funzionare anche con pistola e ricircolo chiusi	Le valvole della pompa non chiudono, verificare che non vi siano depositi di vernice indurita sulle sedi.
Per casi non contemplati in questo riepilogo e per ogni chiarimento relativo alle notizie sopra esposte, interpellare anche telefonicamente, il nostro Servizio Tecnico di Assistenza Clienti.	

7 TROUBLESHOOTING

TROUBLESHOOTING INSTRUCTIONS

PROBLEM	*SOLUTION*
The pump does not start	*Make sure there is pressure inside the air line feeding the motor.*
	Alternately press the starter buttons (9) as far as they will go.
The pump works but no paint reaches the gun or the recycle system	*Check the suction filter, clean it carefully or replace it.*
	Make sure the suction pipe and the suction valves are not clogged by residues of hardened paint.
The paint reaches the gun, with an unsteady flow	*Make sure no air gets into the suction pipe (check hose clamps, fittings etc.).*
The paint delivery is not sufficient and does not augment even after increasing the feeding pressure	*Make sure the suction pipe filter is not partially clogged.*
	The paint viscosity is too high; dilute the paint according to the producer's instructions.
The pump goes on working even when the gun and the re-cycle valve are closed	*The pump valves do not close.*
	Make sure there are no deposits of hardened paint on the seats
Should you have any further queries or problems which have not been dealt with here, please contact us in writing or call out Technical Service Department.	

7 RECHERCHE PANNES

INSTRUCTIONS POUR LA RECHERCHE DES PANNES

DEFAUT	REMEDE
La pompe ne démarre pas	Contrôler la présence de pression dans le circuit de l'air d'alimentation
	Presser à fond alternativement les boutons-poussoirs de starter (9)
La pompe fonctionne mais l'encre n'arrive pas au pistolet et à la recirculation	Contrôler le filtre du tuyau d'aspiration, le nettoyer avec soin et le remplacer si nécessaire
	Vérifier que le tuyau d'aspiration ou les soupapes d'aspiration ne soient pas obstrués par des résidus de peinture durcis.
La peinture arrive au pistolet avec débit discontinu	Contrôler qu'il n'y ait pas d'infiltrations d'air à partir du tuyau d'aspiration (languettes de serrage, raccords etc...)
Le débit de peinture est insuffisant et ne varie pas lorsque l'on augmente la pression d'alimentation	Vérifier que le filtre d'aspiration ne soit pas partiellement obstrué
	La peinture a une viscosité trop élevée, la diluer selon les instructions du fabricant
La pompe continue à fonctionner même avec le pistolet et la recirculation	Les soupapes de la pompe ne se ferment pas. Vérifier qu'il n'y ait pas de dépôts de peinture durcis sur les sièges
Pour les cas n'étant pas pris en considération dans cette récapitulation et pour tout éclaircissement sur les instructions ci-dessus, contacter, également par téléphone, notre Service Technique d'Assistance Clients	

7 FEHLERSUCHE

ANLEITUNG ZUR FEHLERSUCHE

FEHLER	*URSACE / ABHLIFE*
Das Gerät läuft nicht an	*Sicherstellen, daß im Luftzufuhrkreis Druk vorhanden ist.*
	Die Starter-Tasten (9) abwechselnd bis zum Anshlag drücken.
Die Pumpe funkioniert zwar, aber and der Spritzpistole und am Rücklauf kommt keine Farbe an	*Den Ansaugfilter kontrollieren, gründlich reinigen oder ersetzen.*
	Sicherstellen, daß Ansaugrohr und die Saugventile nicht durch getroknete Lackrückstände verstopft sind.
Die Farbe fließt ungleichmäßig zur Spritzpistole	*Sicherstellen, daß keine Luft in das Ansaugrohr gelangt (Rohrschellen, Anschlüsse etc, Kontrollieren).*
	Der Lack ist zu zähflüssig. Lack gemäß den Herstelleranweisungen verdünnen.
Die Lackförderung ist unzulänglich und läßt sich durch Erhöhung des Eingansducks nicht vergrößern	*Sicherstellen, daß der Ansaugfilter nicht teilweise verstopft ist.*
	Der Lack ist zu zähflüssig. Lack gemäß den Herstelleranweisungen verdünnen.
Die Pumpe arbeitet auch bei geshlossener Spritzpistole und geshlossenemen Rücklaufventil weiter	*Die pumpenventile schließen nicht. Sicherstellen, daß die Ventilsitze keine getrockneten Lackrückstände aufweisen.*
Bei Fällen, die in dieser Zusammenfassung nicht berücksichtigt wurden, und bei Fragen zu den obenstehenden Angaben wenden Sie sich bitte, auch telefonish, an unseren Techniischen Kundendienst.	

Italiano

8. CATALOGO PARTI DI RICAMBIO

Al fine di individuare esattamente il particolare desiderato, il richiedente deve comunicare alla WAGNER colora il numero di codice e di posizione del particolare in oggetto riportati nel disegno in sezione allegato a questo manuale, unitamente alla descrizione del ricambio.

Allo scopo di fornire il migliore servizio post-vendita, quando si ordinano le parti di ricambio, si prega di fornire tutte le indicazioni sopra richieste, specificando in particolare il numero di codice del modello di macchina riportato nella tabella identificativa, fissata sulla stessa.

English

8. SPARE PARTS CATALOGUE

In order to find out exactly the required part, it will be necessary to indicate to WAGNER colora the code and position number of the part as shown on the cutaway view drawing herewith enclosed, as well as the part description.

In order to provide the best after-sale assistance, please be sure to supply all the above mentioned information when ordering spare parts, specifying above all the code number of the model shown on the identification plate fixed on the machine.

Français

8. CATALOGUE PIECES DE RECHANGE

Afin de repérer exactement le détail désiré, l'on devra communiquer a WAGNER colora le numéro de code et de position du détail en objet, indiqués dans le dessin en section ci-joint, ainsi que la description de la pièce de rechange.

Afin d'assurer le meilleur service après-vente, l'on recommande de fournir toutes les informations demandées ci-dessus, en spécifiant notamment le numéro de code du modèle de la machine indiqué dans la plaquette d'identification fixée sur la machine.

Deutsch

8. ERSATZTEILKATALOG

Der Antragsteller soll WAGNER colora die Kode- und Positionsnummer des Teiles, wie in der diesem Handbuch beiliegenden Teilschnittzeichnung gegeben,zusamrnen mit der Beschreibung des Ersatzteiles bestimmen , damit das gewünschte Stück genau identifiziert werden kann.

Beim Bestellen von Ersatzteilen sollte jeder der obengenannten Daten bestimmt werden, um das Nachmarkt-Dienst zu verbessern. Die Kode des Maschinenmodells solite auch angegeben werden, die sich am Anzeigeschild der Maschine befindet.

ELENCO COMPONENTI GRUPPO/***UNIT COMPONENTS***
COMPOSANTS DU GROUPE / ***BESTANDTEILEVERZEICHNIS***

DESCRIZIONE / ***DESCRIPTION*** DESCRIPTION / ***BESCHREIBUNG***	CODICE/***CODE*** CODE / ***KODE***
Pompa PM 500 SP / ***PM 500 SP pump*** Pompe PM 500 SP / ***Pumpe PM 500 SP***	U701.00
Riduttore pressione RV/1 / ***RV/1 Pressure reducer*** Réducteur de pression RV/1 / ***Druckreduzierer RV/1***	T0170.00A
Pescante ST / ***Suction pipe*** Plongeur ST / ***Ansaugrohr ST***	T406.00
Polmone BP / ***BP tank*** Reservoir BP / ***Behälter BP***	T414.00

Note/***Notes*:**
Notes/***Anmerkungen:***

Pompa PM 500 SP

Cod. U701.00

22.10.01

coloratecni ®

ELENCO COMPONENTI GRUPPO/*UNIT COMPONENTS*
COMPOSANTS DU GROUPE / *BESTANDTEILEVERZEICHNIS*

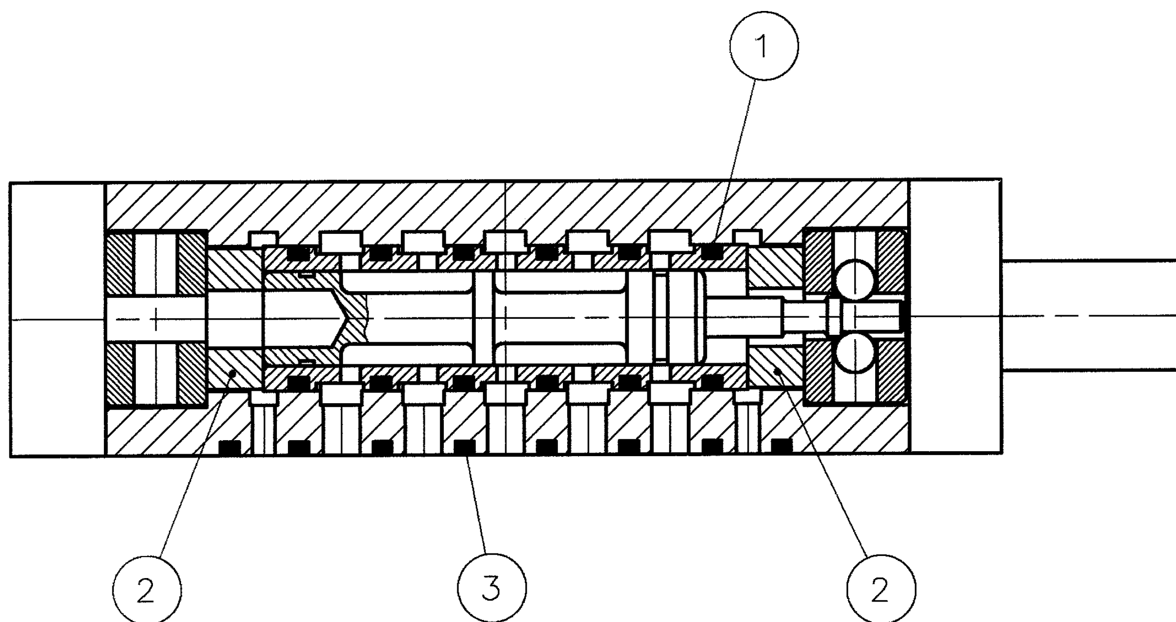
DESCRIZIONE / ***DESCRIPTION*** DESCRIPTION / ***BESCHREIBUNG***	CODICE/***CODE*** CODE / ***KODE***
Pompa PM 500 SP eco / ***PM 500 SP eco pump*** Pompe PM 500 SP eco / ***Pumpe PM 500 SP eco***	U709.A0
Pescante ST / ***Suction pipe*** Plongeur ST / ***Ansaugrohr ST***	T406.00
Note/***Notes***: Notes/***Anmerkungen:***	PM 500 SP/ECO Cod. U709.A0
17.07.00	coloratecni ®

ELENCO COMPONENTI GRUPPO/***UNIT COMPONENTS***
COMPOSANTS DU GROUPE / ***BESTANDTEILEVERZEICHNIS***

DESCRIZIONE / ***DESCRIPTION*** DESCRIPTION / ***BESCHREIBUNG***	CODICE/***CODE*** CODE / ***KODE***
Pompa PM 500/SP c/ritorno asp./***PM500 SP with suction return*** PM500 SP avec retour aspiration/***PM500 SP mit ansaugrückführung***	U701.00DE
Antipulsatore/***Antipulsation tank*** Antipulsateur/***Antipulsator***	T472.00
Note/***Notes***: Notes/***Anmerkungen:***	PM500 vern.antip./conc.s/r a/s ***PM500 paint antip.tank without reducer no-stall*** PM500 peinture-antipulsateur sans réducteur a/d ***PM500 Antipulsator-Lacke ohne Verminderer block.*** Cod. U718.00A
17.07.00	coloratecni ®

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE VUOTA
PAGE LEFT INTENTIONALLY BLANK
PAGE LAISSEE EN BLANC
LEERSEITE

VALVOLA INVERSIONE P1/***REVERSING VALVE***
VALVE INVERSION/***UMKEHRVENTIL***
P498.00 - P498.00AN



05.09.00

coloratecni ®

VALVOLA INVERSIONE P1/***REVERSING VALVE***
VALVE INVERSION/***UMKEHRVENTIL***

P498.00 - P498.00AN

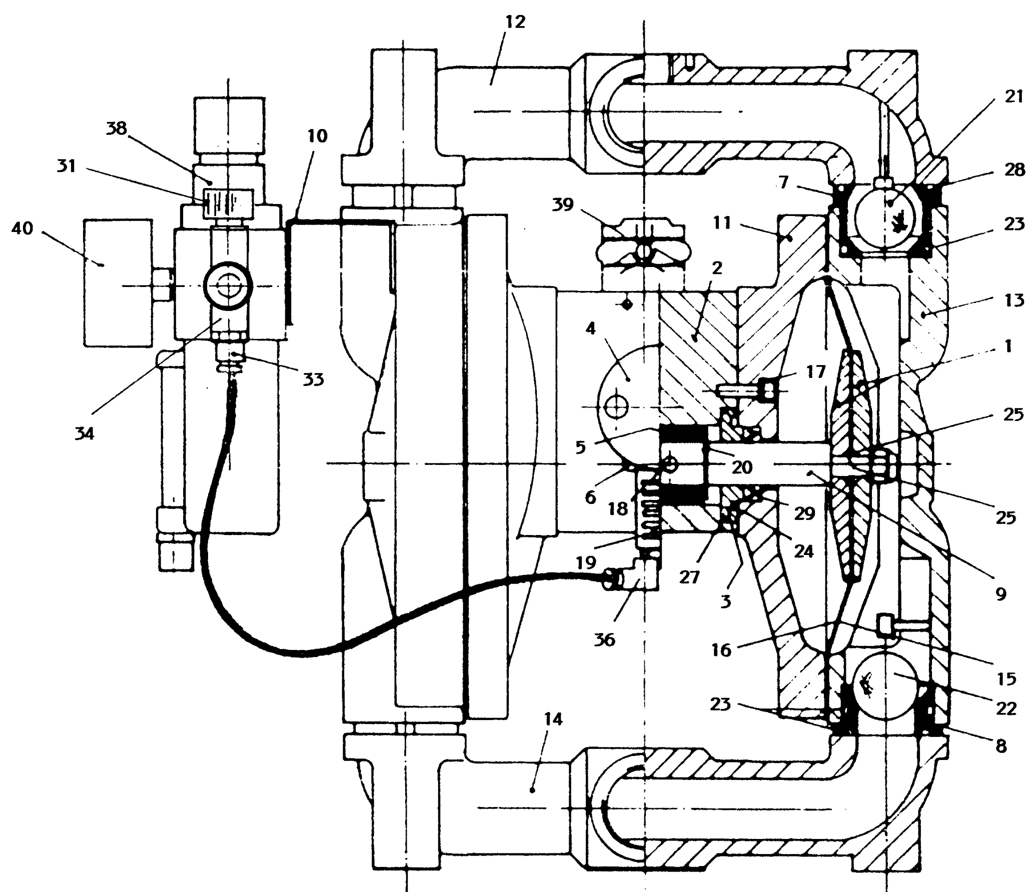
POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q.	CODICE/***CODE***
1	Guarnizione or/***O-ring***/Bague d'etancheite/***O-Ring***	6	L115.06
2	Ammortizzatore/***Damper/*** Amortissuer/***Schwingungsdämpfer***	2	P520.00
3	Guarnizione base valvola/***Valve base seal/*** Joint de base valve/***Dichtung Ventilsockel***	1	P521.00
	Serie guarnizioni completa composta dalle pos./***Seal repair set for pos***./Jeu complet de joints pos***.*** /***Vollständiger Dichtungssatz bestehend aus Pos***.: 1-2-3	1	T6094.00

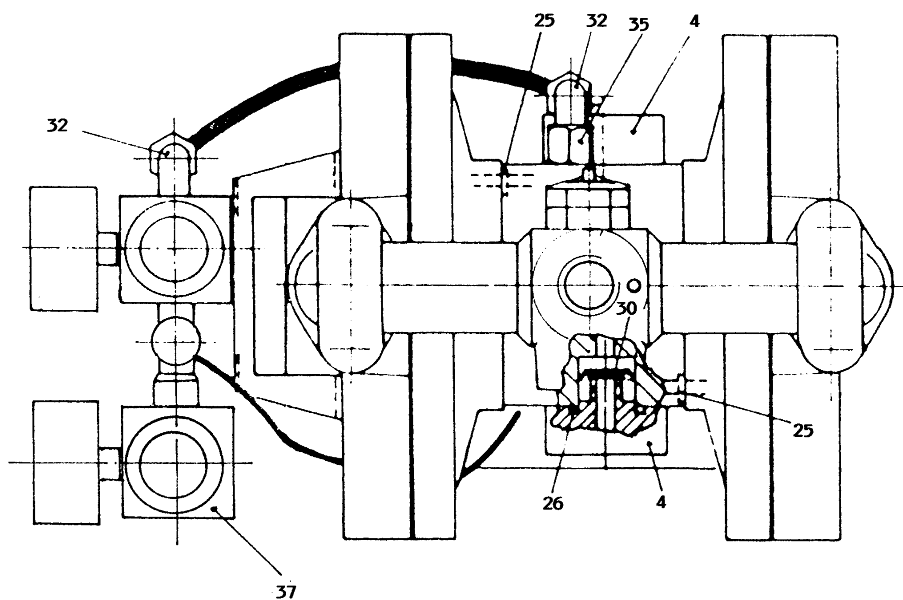
09.02.01

coloratecni ®

POMPA TECNI PM 500 SP

U701.00-U709.00-U709.A0





18.07.00

coloratecni ®

POMPA TECNI PM 500 SP A/S

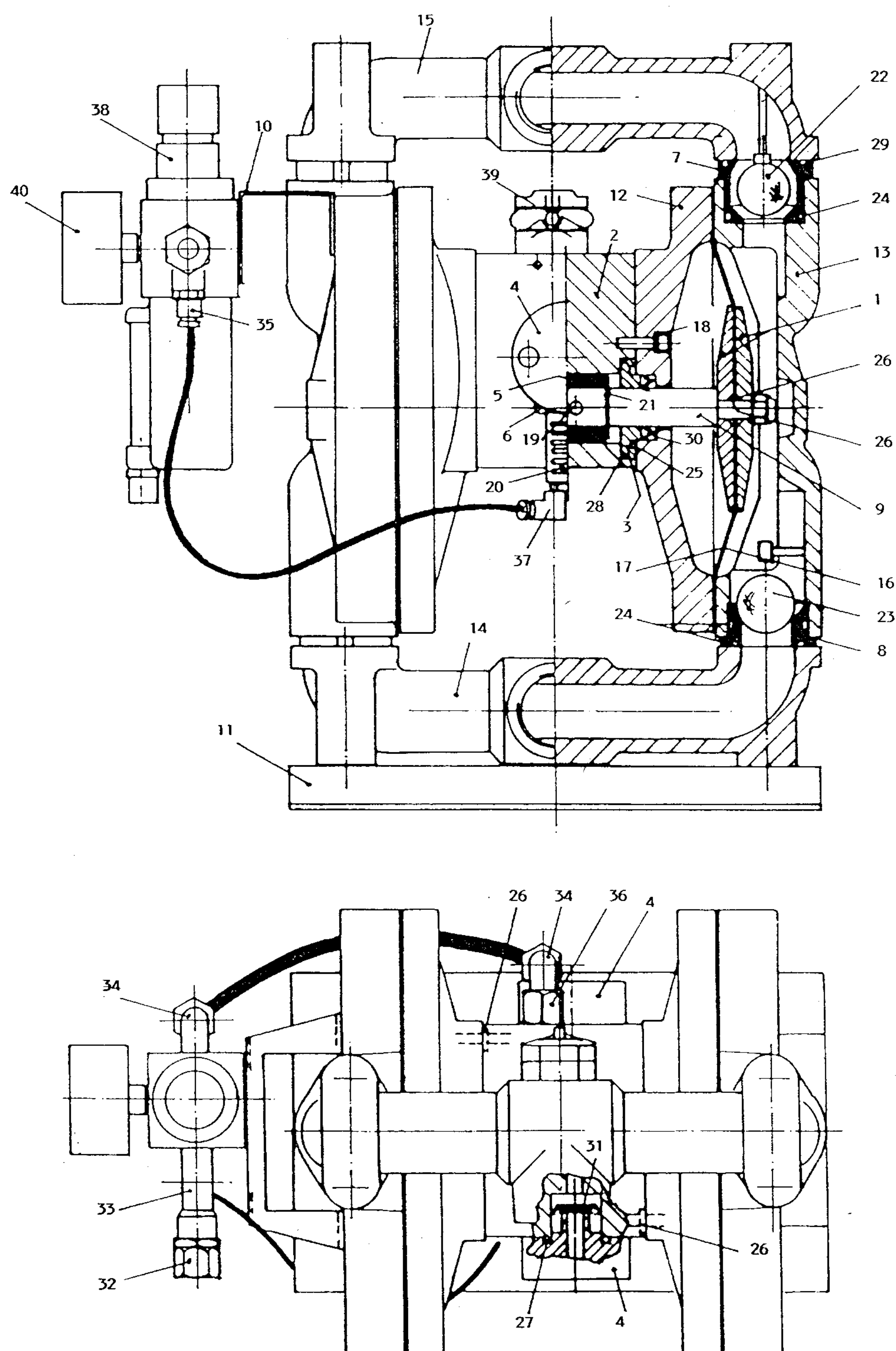
U701.00-U709.A0

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION /***BESCHREIBUNG***	Q.	CODICE/***CODE***
1	Disco membrana/***Diaphragm disk***/Disque membrane/ ***Membranscheibe***	4	A327.22
2	Blocco motore/***Motor block***/Bloc moteur/***Motorblock***	1	A328.01
3	Boccola stelo/***Rod bush***/Douille d'arbre/***Schaftbuchse***	2	A330.04
4	Flangia scaricatore/***Exhaust flange*** / Flasque déchargeur / ***Auslaßflansch***	2	A331.01
5	Pattino pilotaggio/***Sliding shoe***/Patin de pilotage/***Vorsteuerschuh***	1	A337.08
6	Vite di sfiato/***Bleed screw***/Vis de purge/***Entlüftungsschraube***	2	A414.04
7	Sede valvola mandata/***Delivery valve seat*** /Siège de soupape de refoulement/***Druckventilsitz***	2	A673.03
8	Sede valvola asp./***Suction valve seat*** /Siège de soupape d'aspiration/***Saugventilsitz***	2	A674.03
9	Stelo motore/***Motor rod***/Arbre moteur/***Motorschaft***	1	D410.12
10	Supporto FR / ***Support*** / Support filtre-réducteur / ***Reduzierfilterhalterung***	1	E309.62
11	Coperchio interno/***Inner cover***/Couvercle intérieur/***Innendeckel***	2	F109.01
12	Collettore mandata/***Delivery manifold*** / Collecteur de refoulement/***Druckseitiger Sammler***	1	F143.01
13	Coperchio esterno/***Outer cover***/Couvercle extérieur/ ***Außendeckel***	2	F144.01
14	Collettore aspirazione/***Suction manifold***/Collecteur d'aspiration/***Saugseitiger Sammler***	1	F145.01
15	Membrana pompa /***Pump diaphragm***/Membrane pompe /***Pumpenmembran***	2	G702.05
16	Membrana motore/***Motor diaphragm***/ Membrane moteur/ ***Motormembran***	2	G705.06
17	Guarnizione vite m ./***Screw gasket***/Joint vis moteur/***Motorschraubendichtung***	6	G709.07
18	Molla pattino/***Sliding shoe spring***/Ressort patin/***Schuhfeder***	1	H209.03
19	Silenziatore/***Silencer***/ Silencieux/***Schalldämpfer***	2	H505.07
20	Anello elastico/***Elastic ring***/Circlip/***Sprengring***	2	K606.02
21	Sfera/***Ball*** /Bille/***Kugel***	2	K804.03
22	Sfera/***Ball*** /Bille/***Kugel***	2	K814.03
23	Guarnizione or/***O-ring seal***/ Bague d'étanchéité/***O-Ring***	6	L107.06
24	Guarnizione or/***O-ring seal***/ Bague d'étanchéité/***O-Ring***	2	L116.06
25	Guarnizione or/***O-ring seal***/ Bague d'étanchéité/***O-Ring***	6	L123.06
26	Guarnizione or/***O-ring seal***/ Bague d'étanchéité/***O-Ring***	2	L126.06
27	Guarnizione or/***O-ring seal***/ Bague d'étanchéité/***O-Ring***	2	L127.06
28	Guarnizione or/***O-ring seal***/ Bague d'étanchéité/***O-Ring***	2	L151.06
29	Guarnizione/***Gasket***/ Joint/***Dichtung***	2	L408.06
30	Guarnizione SC/***Gasket***/ Joint SC/***Auslaßdichtung***	2	L415.06
31	Raccordo c/ghiera/***Connector with ring nut***/Raccord avec collier/***Anschluß mit Nutmutter***	1	M209.04
32	Raccordo L/***Union elbow***/Raccord L/***L-Stück***	2	M336.00
33	Raccordo D rapido/***Quick connector*** / Raccord rapide / ***Schnellkupplung***	1	M225.04
34	Raccordo croce/***Connector***/Raccord/***Anschlusstück***	1	M231.00
35	Raccordo M/F/***MF connector***/Raccord M/F/***Anschluß Außen-/Innengew.***	1	M239.00
36	Raccordo rapido L M5x4/***Union elbow***/Raccord rapide L M5x4/***L-Schnellanschluß***	1	M303.00
37	Riduttore pressione aria/***Air pressure reducer***/ Réducteur/***Reduzierstück***	1	P123.00
38	Filtro riduttore /***Reducer filter***/Filtre réducteur/***Reduzierfilter***	1	P124.00M
39	Valvola inversione /***Air valve***/Clapet de retour/***Umkehrventil***	1	P498.00
40	Manometro 08 ATT.P/***Manometre 08 back connection***/Manomètre 08 AT.P/***Manometer 08 Rückanschluß***	2	P903.00
	Serie guarnizioni costituita dalle pos./***Gasket repair kit consists of following ref.***/Jeu de joints pos./***Dichtungssatz besteht aus Pos.*** : 16-17-23-24-25-26-27-28-29-30	1	T933.00

06.11.03

coloratecni ®

POMPA PM 500 SP C/RITORNO ASP./***PM500 SP PUMP WITH SUCTION RETURN***
POMPE PM500 SP AVEC RETOUR ASP./***PM500 SP MIT ANSAUGRÜCKFÜHRUNG***
U701.00DE



28/02/00

coloratecni ®

POMPA PM 500 SP C/RITORNO ASP./*PM500 SP PUMP WITH SUCTION RETURN*

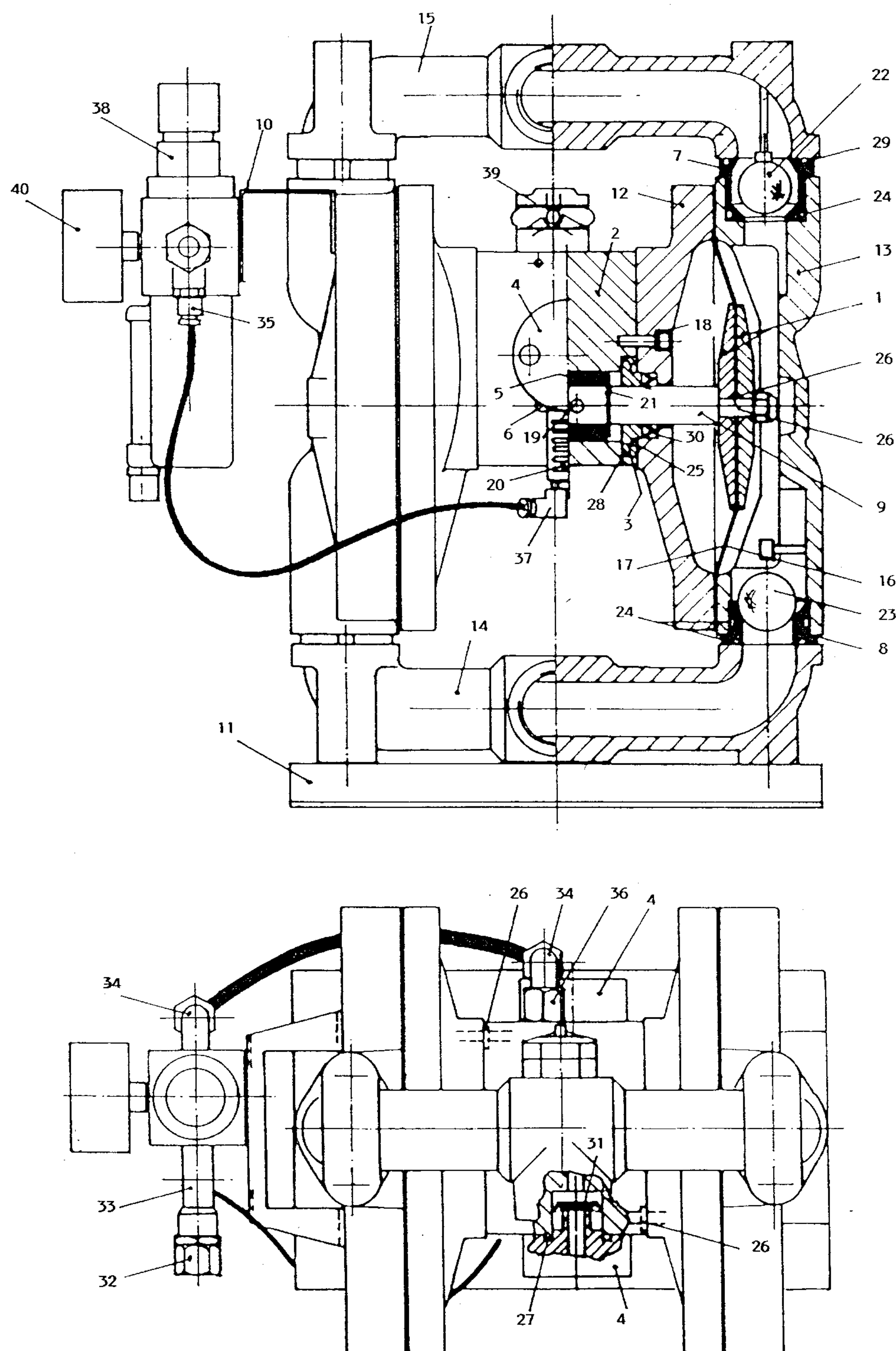
U701.00DE

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***	Q.	CODICE/***CODE***
1	Disco membrana/***Diaphragm disk***	4	A327.22
2	Blocco motore/***Motor block***	1	A328.01
3	Boccola stelo/***Rod bush***	2	A330.04
4	Flangia scaricatore/***Exhaust flange***	2	A331.01
5	Pattino pilotaggio/***Sliding shoe***	1	A337.08
6	Vite di sfiato/***Bleed screw***	2	A414.04
7	Sede valvola mandata/***Delivery valve seat***	2	A673.03
8	Sede valvola asp./***Suction valve seat***	2	A674.03
9	Stelo motore/***Motor rod***	1	D410.12
10	Supporto FR/***Support***	1	E309.62
11	Supporto pompa/***Pump support***	1	E315.62
12	Coperchio interno/***Inner cover***	2	F109.01
13	Coperchio esterno/***Outer cover***	2	F144.01
14	Collettore aspirazione/***Suction manifold***	1	F145.01
15	Collettore mandata/***Delivery manifold***	2	F143.01
16	Membrana pompa PTFE/***PTFE Pump diaphragm***	2	G702.05
17	Membrana motore/***Motor diaphragm***	2	G705.06
18	Guarnizione vite m ./***Screw gasket***	6	G709.07
19	Molla pattino/***Sliding shoe spring***	1	H209.03
20	Silenziatore/***Silencer***	2	H505.07
21	Anello elastico/***Elastic ring***	2	K606.02
22	Sfera/***Ball***	2	K804.03
23	Sfera/***Ball***	2	K814.03
24	Guarnizione or/***O-ring seal***	6	L107.06
25	Guarnizione or/***O-ring seal***	2	L116.06
26	Guarnizione or/***O-ring seal***	6	L123.06
27	Guarnizione or/***O-ring seal***	2	L126.06
28	Guarnizione or/***O-ring seal***	2	L127.06
29	Guarnizione or/***O-ring seal***	2	L151.06
30	Guarnizione/***Gasket***	2	L408.06
31	Guarnizione SC/***Gasket***	2	L415.06
32	Raccordo c/ghiera/***Connector with ring nut***	1	M209.04
33	Raccordo T FFM/***FFM Tee-union***	1	M218.04
34	Raccordo L/***Union elbow***	2	M336.00
35	Raccordo D rapido/***Quick connector***	1	M225.04
36	Raccordo M/F/***MF connector***	1	M239.00
37	Raccordo rapido L M5x4/***Union elbow***	1	M303.00
38	Filtro riduttore /***Reducer filter***	1	P124.00M
39	Valvola inversione/***Reversing valve***	1	P498.00
40	Manometro 08 ATT.P/***Manometre 08 back connection***	1	P903.00
	Serie guarnizioni costituita dalle pos./***Gasket repair kit consists of following ref.*** : 17-18-24-25-26-27-28-29-30-31	1	T933.00

14.11.03

coloratecni ®

POMPA PM 500 SP C/RITORNO ASP./***PM500 SP PUMP WITH SUCTION RETURN***
POMPE PM500 SP AVEC RETOUR ASP./***PM500 SP MIT ANSAUGRÜCKFÜHRUNG***
U701.00DE



28/02/00

coloratecni ®

POMPE PM500 SP AVEC RETOUR ASP./*PM500 SP MIT ANSAUGRÜCKFÜHRUNG*

U701.00DE

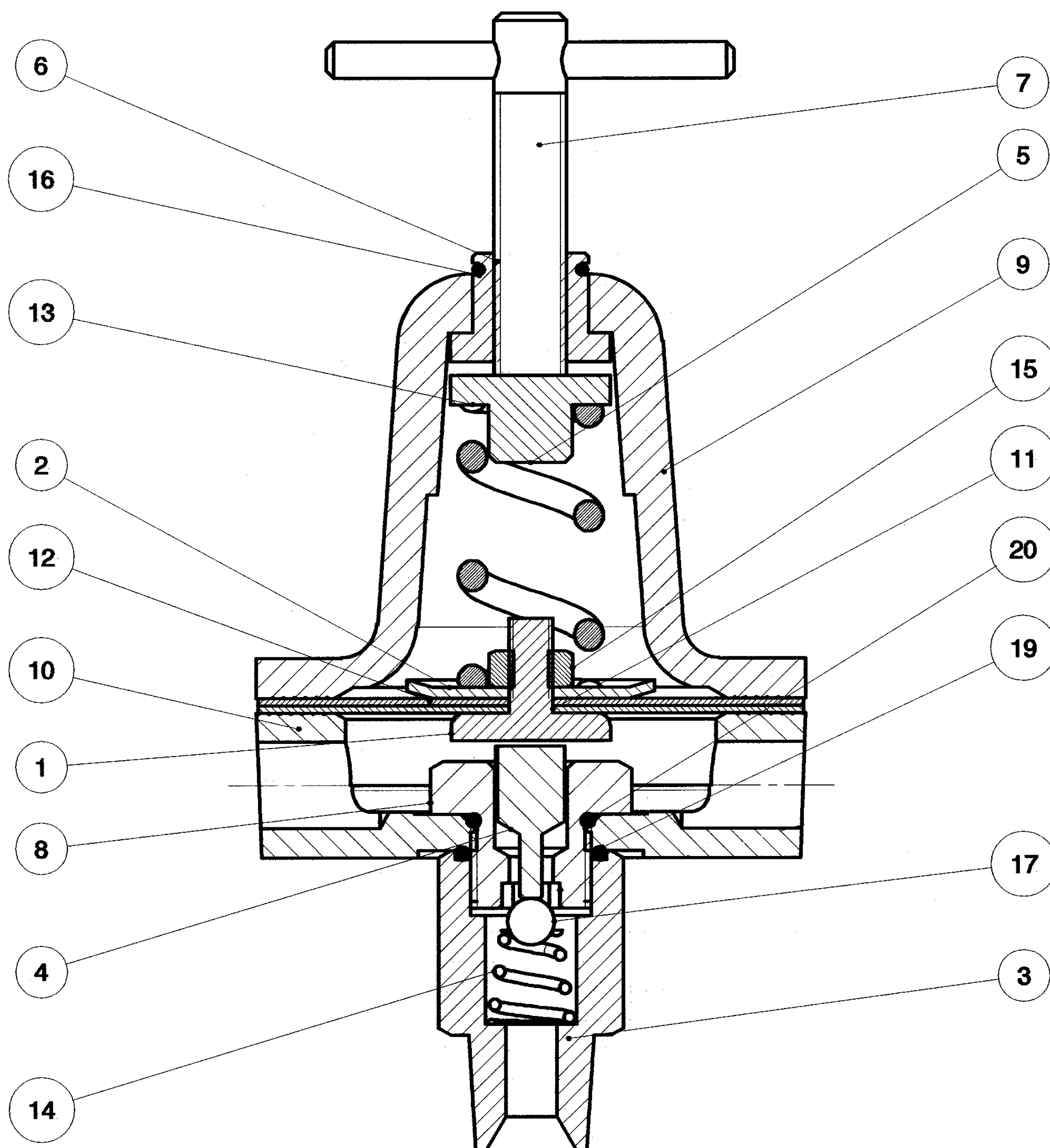
POS.	DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q.	CODICE/***CODE***
1	Disque membrane/ ***Membranscheibe***	4	A327.22
2	Bloc moteur/***Motorblock***	1	A328.01
3	Douille d'arbre/***Schaftbuchse***	2	A330.04
4	Flasque déchargeur/***Auslaßflansch***	2	A331.01
5	Patin de pilotage/***Vorsteuerschuh***	1	A337.08
6	Vis de purge/***Entlüftungsschraube***	2	A414.04
7	Siège de soupape de refoulement/***Druckventilsitz***	2	A673.03
8	Siège de soupape d'aspiration/***Saugventilsitz***	2	A674.03
9	Arbre moteur/***Motorschaft***	1	D410.12
10	Support filtre-réducteur/***Reduzierfilterhalterung***	1	E309.62
11	Support pompe/***Pumpengestell***	1	E315.62
12	Couvercle intérieur/***Innendeckel***	2	F109.01
13	Couvercle extérieur/***Außendeckel***	2	F144.01
14	Collecteur d'aspiration/***Saugseitiger Sammler***	1	F145.01
15	Collecteur de refoulement/***Druckseitiger Sammler***	2	F143.01
16	Membrane pompe/***Pumpenmembran***	2	G702.05
17	Membrane moteur/ ***Motormembran***	2	G705.06
18	Joint vis moteur/***Motorschraubendichtung***	6	G709.07
19	Ressort patin/***Schuhfeder***	1	H209.03
20	Silencieux/***Schalldämpfer***	2	H505.07
21	Circlip/***Sprengring***	2	K606.02
22	Bille/***Kugel***	2	K804.03
23	Bille/***Kugel***	2	K814.03
24	Bague d'étanchéité/***O-Ring***	6	L107.06
25	Bague d'étanchéité/***O-Ring***	2	L116.06
26	Bague d'étanchéité/***O-Ring***	6	L123.06
27	Bague d'étanchéité/***O-Ring***	2	L126.06
28	Bague d'étanchéité/***O-Ring***	2	L127.06
29	Bague d'étanchéité/***O-Ring***	2	L151.06
30	Joint/***Dichtung***	2	L408.06
31	Joint SC/***Auslaßdichtung***	2	L415.06
32	Raccord avec collier / ***Anschluß mit Nutmutter***	1	M209.04
33	Raccord T FFM/T/***Stück Innen-/Innen-/Außengew.***	1	M218.04
34	Raccord L/***L-Stück***	2	M336.00
35	Raccord rapide/***Schnellkupplung***	1	M225.04
36	Raccord M/F/***Anschluß Außen-/Innengew.***	1	M239.00
37	Raccord rapide L M5x4/***L-Schnellanschluß***	1	M303.00
38	Filtre réducteur/***Reduzierfilter***	1	P124.00M
39	Valve inversion/***Umkehrventil***	1	P498.00
40	Manomètre 08 AT.P/***Manometer 08 Rückanschluß***	1	P903.00
	Jeu de joints pos./***Dichtungssatz besteht aus Pos.***: 17-18-24-25-26-27-28-29-30-31	1	T933.00

14.11.03

coloratecni ®

RIDUTTORE PRESSIONE RV/1 / ***RV/1 PRESSURE REDUCER***
REDUCTEUR DE PRESSION / ***DRUCKREDUZIERER***

T0170.00A - T0170.00AIM



07.09.01

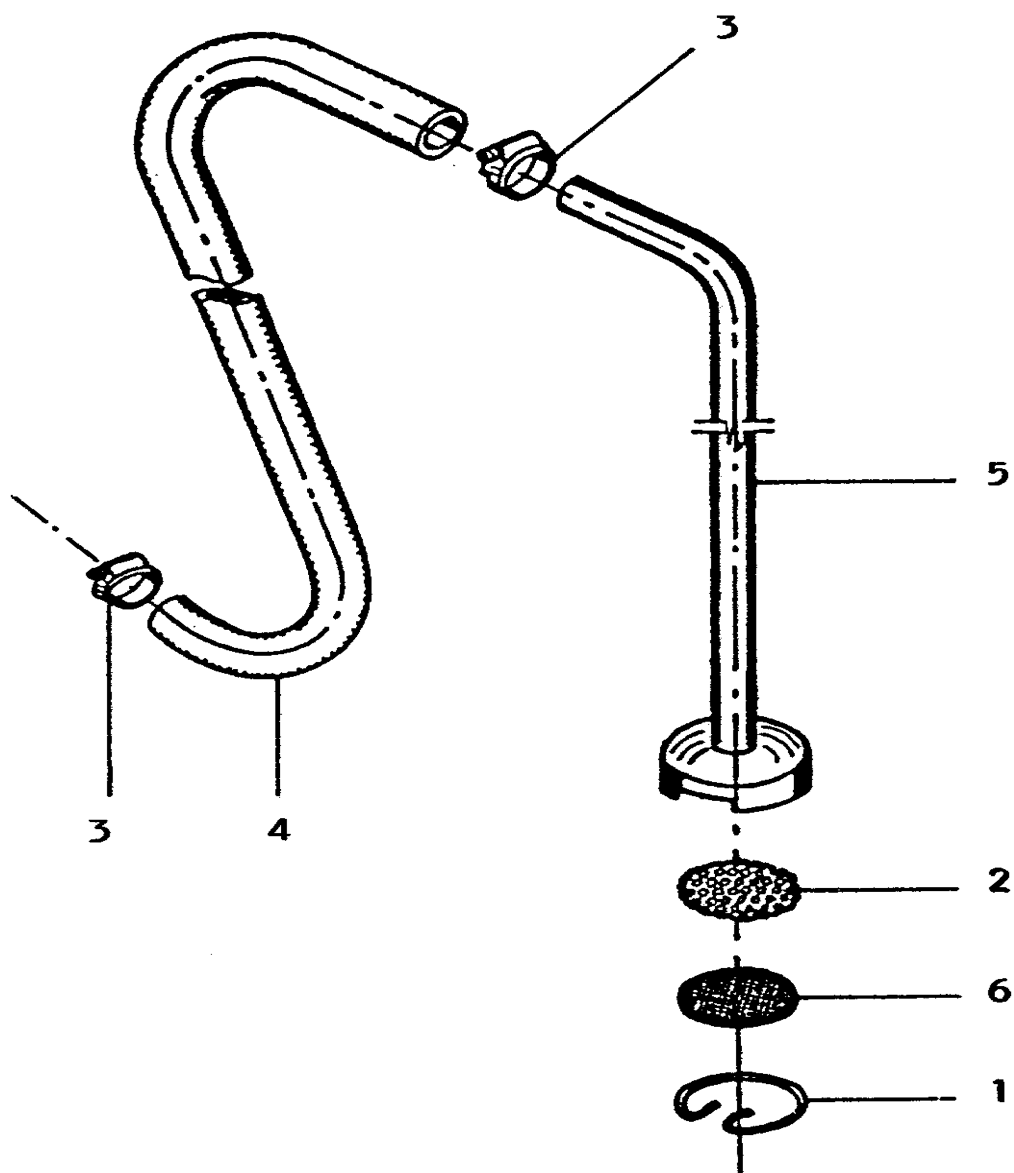
coloratecni ®

RIDUTTORE PRESSIONE RV/1 / ***RV/1 PRESSURE REDUCER***
REDUCTEUR DE PRESSION / ***DRUCKREDUZIERER***

T0170.00A *(3823333)* - T0170.00AIM *(3823735)*

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***	CODICE/***CODE***	CODICE/***CODE*** *(Wagner ref.No.)*
1	Disco membrana prodotto/***Product diaphragm disk*** Disque membrane produit/ ***Membranscheibe Produkt***	1	A588.03	*(3800878)*
2	Disco membrana aria/***Air diaphragm disk*** Disque membrane air/ ***Membranscheibe Luft***	1	A590.03	*(3800880)*
3	Corpo guida sfera/***Ball guide body*** Corps guide bille/***Körper Führung Kugel***	1	B0155.03	*(3823329)*
4	Astina otturatore/***Valve stem*** Tige obturateur /***Schieberstab***	1	B391.03	*(3802318)*
5	Guida per molla/***Spring guide*** Guide pour ressort/***Federführung***	1	B491.04	*(3802477)*
6	Bussola filettata/***Threaded bush*** Douille filetée/***Gewindehülse***	1	B492.04	*(3802478)*
7	Vite di regolazione/***Adjustment screw*** Vis de réglage/***Einstellschraube***	1	B493.62	*(3802481)*
8	Corpo sede sfera compl./***Complete ball seat body*** Corps siége de bille compl./***Kugelsitzkörper komplett***	1	T6007.00A	*(3824045)*
9	Corpo superiore riduttore/***Upper reducer body*** Corps supérieur réducteur/***Oberer Reduzierventilkörper***	1	F134.01A	*(3805544)*
10	Corpo inferiore riduttore/***Lower reducer body*** Corps inférieur réducteur/***Unterer Reduzierventilkörper***			
	T0170.00A *(3823333)*	1	B620.01BA	*(3825396)*
	T0170.00AIM *(3823735)*	1	B620.03B	*(3823731)*
11	Membrana RVO PTFE/***PTFE paint pressure reducer diaphragm*** Membrane RVO PTFE/***Membran Lackdruckminderventil PTFE***	1	G725.05	*(3806002)*
12	Membrana RVO/***Paint pressure reducer diaphragm*** Membrane RVO/***Membran Lackdruckminderventil***	1	G726.06	*(3806003)*
13	Molla regolatore/***Regulator spring*** Ressort régulateur/***Reglerfeder***	1	H226.02	*(3806819)*
14	Molla/***Spring*** Ressort/***Feder***	1	H285.03	*(3823330)*
15	Dado/***Nut*** Ecrou/***Mutter***	1	K316.62	*(3807209)*
16	Anello d'arresto/***Retainer ring*** Bague d'arrêt/***Haltering***	1	K624.02	*(3807333)*
17	Sfera/***Ball*** Bille/***Kugel***	1	K811.03	*(3807366)*
18	-			
19	Guarnizione or/***O-ring*** Garniture/***O-ring***	1	L118.06A	*(3823328)*
20	Guarnizione or/***O-ring*** Garniture/***O-ring***	1	L148.06	*(3807500)*
	Serie ricambi composta dalle pos./***Spare parts kit comprising***/Jeu pièces de rechange à partir de rep. /***Ersatzteilsatz bestehend aus den Pos.:*** 4-8-11-12-14-17-19-20	1	T6096.00A	*(3826024)*

PESCANTE ST / ***SUCTION PIPE ST***
PLONGEUR ST / ***ANSAUGROHR ST***
T406.00-T406.00A-T494.00



02.04.98

coloratecni ®

PESCANTE ST / ***SUCTION PIPE ST***
PLONGEUR ST / ***ANSAUGROHR ST***

T406.00-T406.00A

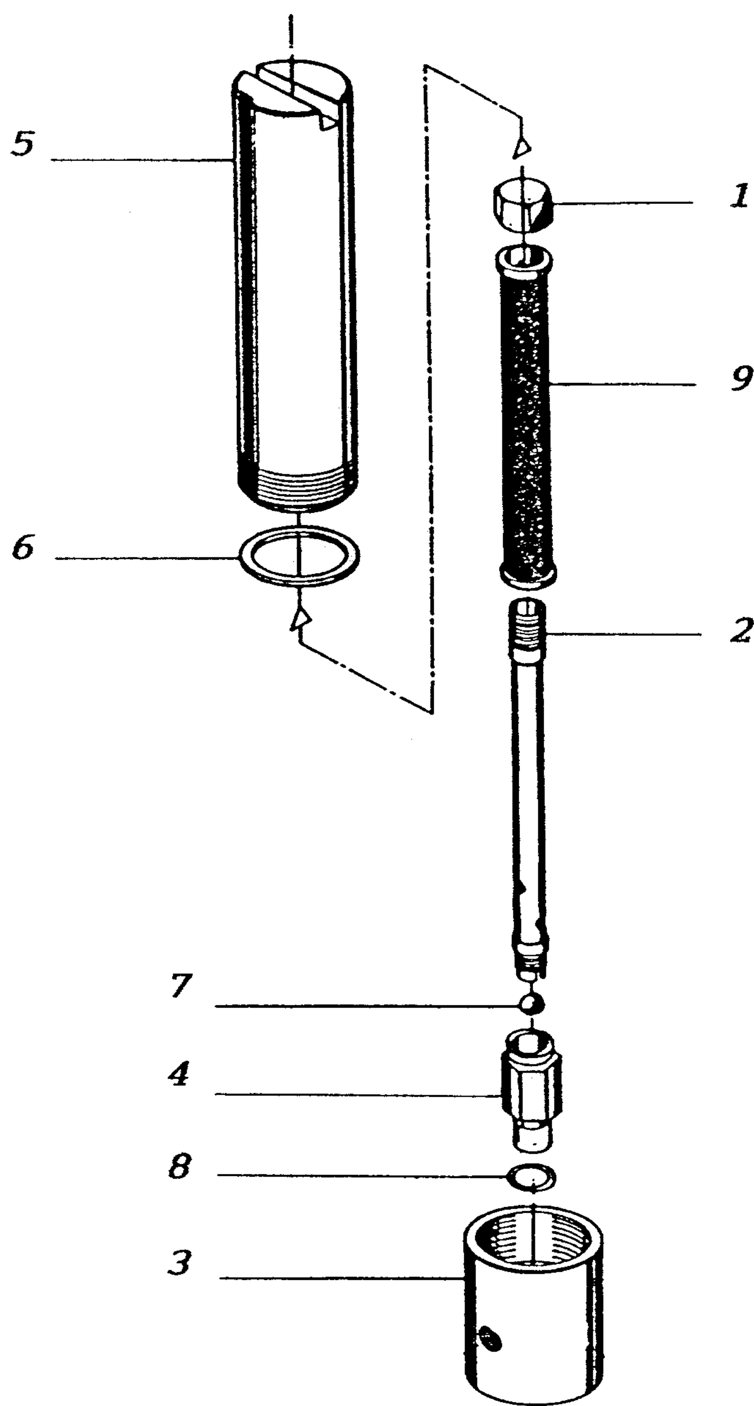
POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q./***QTY***	CODICE/***CODE***
1	Molla pescante ST/***Suction pipe spring*** Ressort plongeur ST/***Feder für Ansaugrohr "ST"***	1	H206.03
2	Disco filtro/***Filter disk*** Disque filtre/***Filterscheibe***	1	H401.07
3	Fascetta stringitubo/***Hose clamp*** Collier de serrage/***Schlauchschelle***	2	R601.00
4	Tubo pescante antisolvente/***Solvent resistant suction tube (T406.00)*** Tube plongeur antisolvant/***Lösungsmittelfestes Ansaugrohr (T406.00)***	1	S402.06A
	Tubo pescante antisolvente/***Solvent resistant suction tube (T406.00A)*** Tube plongeur antisolvant/***Lösungsmittelfestes Ansaugrohr (T406.00A)***	1	S108.06A
5	Pescante ST/***Suction pipe*** Plongeur ST/***Ansaugrohr "ST"***	1	T404.00
6	Filtro pescante ST/***Suction pipe filter*** Filtre plongeur ST/***Ansaugfilter "ST"***	1	T453.03

02.04.98

coloratecni ®

POLMONE BP/ ***BP TANK***
RESERVOIR BP / ***BEHÄLTER BP***

T414.00-T414.00A



20.01.98

coloratecni ®

WAGNERcolora

POLMONE BP/ ***BP TANK***
RESERVOIR BP / ***BEHÄLTER BP***

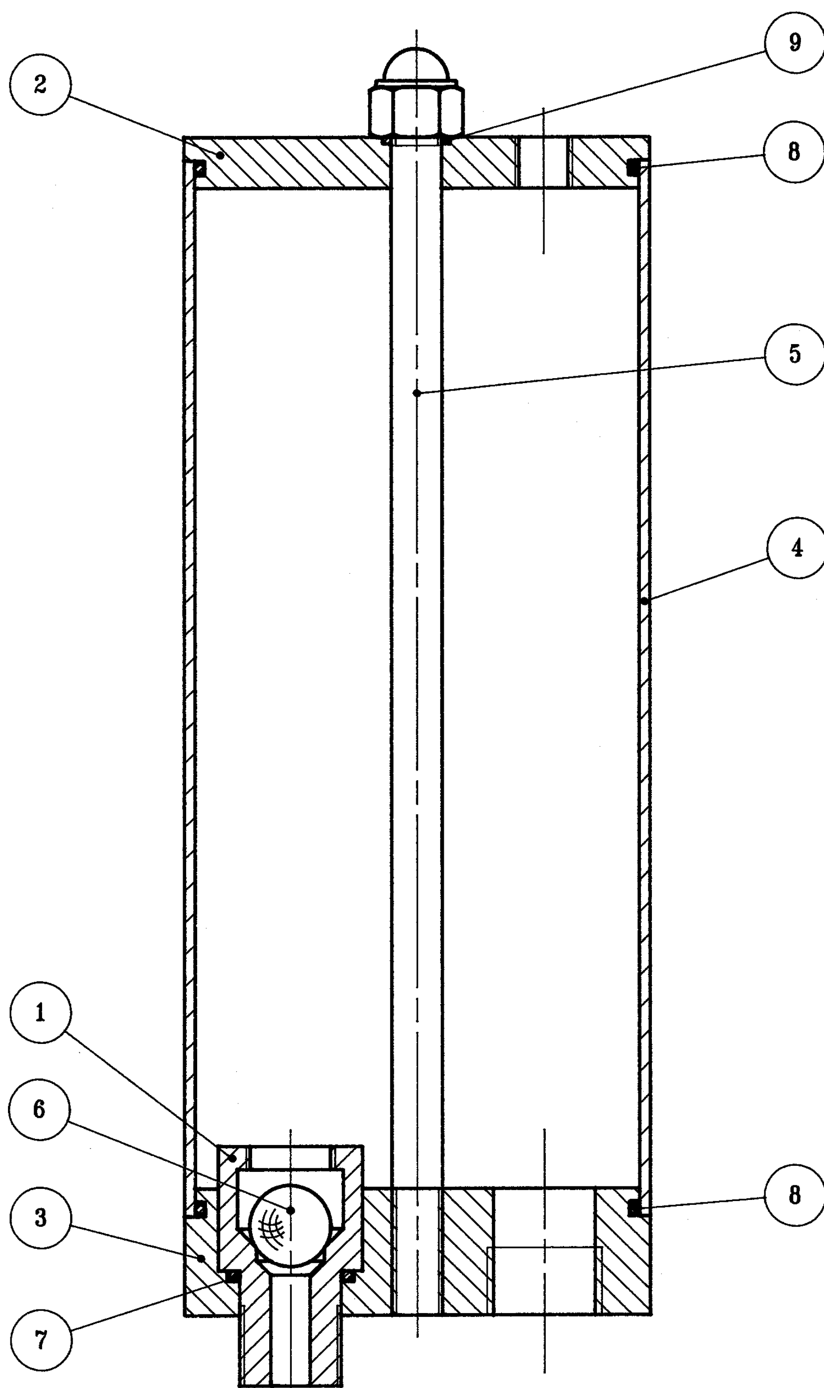
T414.00-T414.00A

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q.	CODICE/***CODE***
1	Tappo polmone/***Anti-pulsation tank plug*** Bouchon poumon/***Deckel Pulsierschutzbehälter***	1	A292.71
2	Colonnina polmone/***Anti-pulsation filter support*** Colonne poumon/***Säule Pulsierschutzbehälter***	1	A364.04
3	Base polmone/***Anti-pulsation tank base*** (T414.00) Base poumon/***Sockel Pulsierschutzbehälter***	1	A527.22
	Base polmone/***Anti-pulsation tank base*** (T414.00A) Base poumon/***Sockel Pulsierschutzbehälter***	1	A527.22A
4	Sede valvola/***Valve seat*** Siège soupape/***Ventilsitz***	1	A528.22
5	Corpo polmone/***Anti-pulsation tank body*** Corps poumon/***Körper Pulsierschutzbehälter***	1	A529.22
6	Guarnizione polmone/***Anti-pulsation tank seal*** Joint poumon/***Dichtung Pulsierschutzbehälter***	1	G605.07
7	Sfera 9/16"/***9/16" Ball*** Bille /***Kugel 9/16"***	1	K802.03
8	Guarnizione or/***O-ring*** Bague d'étanchéité/***O-Ring***	1	L130.06
9	Filtro polmone/***Anti-pulsation tank filter*** Filtre poumon/***Filter Pulsierschutzbehälter***	1	T455.00

07.07.99

coloratecni ®

ANTIPULSATORE HD/BP1 / ***ANTIPULSATION TANK HD/BP1***
ANTIPULSATEUR HD/BP1 / ***ANTIPULSATOR HD/BP1***
T472.00



29.07.98

coloratecni ®

ANTIPULSATORE HD/BP1 / ***ANTIPULSATION TANK HD/BP1***
ANTIPULSATEUR HD/BP1 / ***ANTIPULSATOR HD/BP1***

T472.00

POS.	DESCRIZIONE/***DESCRIPTION***/DESCRIPTION/***BESCHREIBUNG***	Q.	CODICE/***CODE***
1	Sede valvola BP spec./***Valve seat***/Siège soupape/***Ventilsitz***	1	A528.22A
2	Flangia superiore /***Upper flange/***Flasque supérieur/***Oberer Flansch***	1	A772.71
3	Flangia inferiore/***Lower flange/***Flasque inférieur/***Unterer Flansch***	1	A813.71
4	Cilindro antipulsatore/***Antipulsation tank cylinder***/Cylindre antipulsateur/***Antipulsator-Zylinder***	1	A815.71
5	Tirante/***Tie rod/***Tirant/***Spannstange***	1	H116.62
6	Sfera 9/16"/***Ball***/Bille/***Kugel***	1	K802.03
7	Guarnizione or/***O-ring/*** Bague d'étanchéité/***O-Ring***	1	L130.06
8	Guarnizione or/***O-ring/*** Bague d'étanchéité/***O-Ring***	2	L138.06
9	Guarnizione or/***O-ring/*** Bague d'étanchéité/***O-Ring***	1	L144.06

07.02.06

coloratecni ®

TIMBRO DEL CONCESSIONARIO

DEALER'S STAMP

TAMPON DU CONCESSIONNAIRE

STEMPEL DES HÄNDLERS